

Е. И. Зиновьева, А. В. Хруненкова

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ
ОПИСАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК ИНОСТРАННОГО**

ЛЕКСИКОЛОГИЯ

Учебник

Санкт-Петербург
2015

УДК
ББК
???

*Рекомендовано к печати учебно-методической комиссией
Филологического факультета
Санкт-Петербургского государственного университета
№ 06/89-04-4*

Рецензенты:

к. ф. н., доцент *С. В. Кириченко*,
к. ф. н., доцент *М. А. Шахматова*

Авторы:

Зиновьева Е. И. — доктор филологических наук, профессор СПбГУ,
Хруненкова А. В. — кандидат филологических наук, доцент СПбГУ

Зиновьева Е. И., Хруненкова А. В.

Лингвистические основы описания русского языка как иностранного. Лексикология. — СПб.: Изд-во «Нестор-История», 2015. — 220 с.

ISBN

Книга представляет собой учебное пособие по одному из разделов коллективного лекционного курса «Лингвистические основы описания русского языка как иностранного». Учебник посвящен основным понятиям лексической семантики, структуре лексической системы современного русского языка, методам исследования лексики в аспекте русского языка как иностранного. В конце каждого раздела предлагаются вопросы и задания. Задания включают практикум, поисково-творческие задания и задания для самостоятельной работы. В конце каждой главы учебника приводятся обобщающие тесты. Задания для самостоятельной работы и обобщающие тесты снабжены ответами для самопроверки, которые помещены в конце книги.

Учебник адресован учащимся бакалавриата отделения «Русский язык как иностранный» филологических факультетов российских вузов.

**УДК
ББК**

© Зиновьева Е. И., Хруненкова А. В., 2015
© Издательство «Нестор-История», 2015

ВВЕДЕНИЕ

ЛЕКСИКА В ПРАКТИЧЕСКОМ КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

ЛЕКСИКА КАК АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ

Как известно, лексикой называется вся совокупность слов языка, его словарный состав. Лексический уровень языка тесно связан с другими его уровнями — фонетическим, словообразовательным, синтаксическим и морфологическим.

В настоящее время можно констатировать, что в рамках теории и практики преподавания РКИ сформировалась особая функционально-коммуникативная лингводидактическая модель языка. Лексика «выступает в функционально-коммуникативной лингводидактической модели языка как информационно-тематическая основа общения, составляя интегральную часть синтаксиса и грамматики текста» (Амиантова, Битехтина, Всеволодова, Клобукова, 2001:222).

Общепризнанно, что из всех основных аспектов иностранного языка, которые должны практически усваиваться учащимися, с психологической точки зрения наиболее важным и существенным следует считать именно лексику, т. к. без запаса слов, хотя бы и незначительного, владеть языком невозможно. Знание лексики в большой степени определяет освоение языка как средства общения, накопления информации, сведений о культуре народа — носителя данного языка.

По мнению исследователей, при обучении иностранному языку следует исходить из задачи формирования системы ассоциаций, которые позволяли бы изучающему иностранный язык улавливать системные отношения между, казалось бы, разрозненными языковыми явлениями (Слесарева, 1990).

Справка

Ассоциации, возникающие у носителей русского языка, как реакция на то или иное слово-стимул, зафиксированы в Русском ассоциативном словаре

под ред. Ю. Н. Караулова (М., 1994) и расположены по степени частотности. Так, например, слово *жизнь* вызывает в языковом сознании носителей русского языка следующие ассоциации: *смерть, прекрасна, долгая, хороша, коротка, тяжелая, прожить, длинная; прожить, не поле перейти*. Соответственно в ответ на слово-стимул *жизнь* отмечен следующий ассоциативный ряд: *хорошо, дружно, весело, не тужить, умереть, вместе, существовать, долго, счастливо, дома, припеваючи, любить, умирать, красиво, в доме, в мире, дом, надо, бедно, по-человечески, Родине служить, честно* (Кн. 1, с. 53).

Эксперименты на восприятие корреспондирующих слов родного и иностранного языков в изолированном виде показали, что богатству ассоциаций, вызываемых словом родного языка, противостоит почти полное отсутствие подобных ассоциаций при восприятии иноязычного слова. Иноязычные слова были известны испытуемым на уровне значения, но не на уровне смысла. Между ними и другими словами не были установлены те связи, которыми обладали слова родного языка (Щукин, 1990).

Справка

Значение и смысл как основополагающие категории семантики относятся к «вечным» проблемам не только семасиологии — дисциплины лингвистической, но и таких наук, как когнитология, психосемантика, этнолингвистика, лингвокультурология и др. Существует много различных концепций различения значения и смысла. Из известных способов терминологического употребления пары слов *значение* и *смысл* обыденным представлениям, воплощенным в лексико-семантической системе русского языка, в наибольшей степени соответствует противопоставление *смысла значению* как конкретно-ситуативного (речевого, актуального, прагматического) содержания сообщения его абстрактному языковому содержанию (Кобозева, 2000: 358).

В данном учебном курсе мы принимаем за основу ту точку зрения, согласно которой смысл слова — категория речевой семантики. Развивая потебнианские традиции, сторонники этой концепции в современной семасиологии языковому значению («ближайшее значение», по А. А. Потемне) противопоставляют смысловое содержание (смысл) слова («дальнейшее значение», в терминологии А. А. Потемни) — величину ситуативно и контекстуально обусловленную. Действительно,

речевая ситуация и контекст способны обострить, уточнить семантические акценты слова, выделить необходимые для данного общения, то есть коммуникативно значимые, смыслы.

Вот как рассуждает по этому поводу герой романа Анатолия Рыбакова «Тридцать пятый и другие годы»:

«Я никак не могу забыть Вашего «звоните», брошенного мне со ступеньки трамвайного вагона.

Для незнакомого такое «звоните» — это разрешение на продолжение знакомства. Для меня, знающего Вас, это «звоните» — всего лишь «до свидания», к сожалению, ни на какое свидание не намекает.

Если бы Вы сказали «позвоните» — это было бы не только Ваше разрешение, но и Ваше желание. Две буквы, а какая разница. «Позвоните» не говорится в первый день знакомства» (Алефиренко 2005: 69 и 77).

Так, например, китайскому студенту понятно значение каждого слова в предложении газетного текста, но не ясен смысл высказывания: «Ох как трудно стало жить бедному студенту с приходом рынка!»

На характер формирования ассоциативной сети связей слов влияют возраст, индивидуальный опыт, социальные условия формирования личности, а также культурно-исторические традиции народа.

В связи с последним фактором, например, В. А. Маслова отмечает, что в картине мира русских сочетание *старый дом* коннотирует негативную оценку, у англичан же это сочетание имеет положительную коннотацию. Русское существительное *свинья* является символом 1) грязи, 2) неблагодарности, 3) невоспитанности. Для англичан *pig* означает обжору; для мусульманских народов сюда добавляется коннотация чисто религиозного плана, в результате *свинья* становится резко бранным словом. Во вьетнамской же картине мира *свинья* — символ глупости. *Голубые глаза* для киргизов — самые некрасивые глаза, почти бранное выражение, зато *коровьи глаза* (применительно к человеку) для них являются очень красивыми (Маслова, 1997).

В каждом конкретном контексте слово обретает новые связи и ассоциации, которые нередко тянутся за ним и впоследствии реализуются в новых контекстах. Так, например, со словами *вождь* и *chief* связаны разные ассоциации, которые не позволяют воспринимать их как эквиваленты.

Медведь для русских — это доброе и неуклюжее животное, как в детских сказках, а для американцев — страшный и опасный зверь, за которым стоит образ *grizzly bear*. Поэтому, когда жители США во время «холодной войны» говорили о «русском медведе», они вовсе не имели

в виду неуклюжесть, граничащую с наивностью, — это был образ грозного врага, от которого надо защищаться всеми возможными средствами.

В целом учет межъязыковых различий с точки зрения коннотативной маркированности лексики играет огромную роль в межкультурной коммуникации. Согласно концепции В. И. Шаховского, «принцип эмоциональной коммуникации заключается в том, что эмоции переживаются лично, а их выразительный, т.е. внешний компонент... социален. Именно благодаря этому факту и возможно кодированное функционирование эмоциональной лексики в эмотивных высказываниях и текстах, отражающих эмоциональное состояние говорящих и передающих эмоциональную информацию» (Шаховский, 1988: 32). В разных лингвокультурах формы выражения внешнего, социального компонента эмоций могут различаться и тем самым оказывать воздействие на индивидуальное восприятие коннотативного компонента языка. Неправильный выбор слова может приводить к конфузам, обиде и непониманию. Так, например, слово *проблема* в русском языке нейтрально, а *problem* в английском имеет негативную коннотацию. Поэтому, когда русские гости говорят: «Мы обсуждаем наши проблемы», их американские хозяева обижаются: «А что у вас здесь есть какие-то проблемы?». Аналогично американская студентка, которой русский преподаватель предложил обсудить проблемы, связанные с ее курсовой работой, испугалась: «А что с моей курсовой какие-то проблемы?». Слова *рутина* и *компиляция*, напротив, нейтральны в английском языке, но отрицательно маркированы в русском. Слово *фирма* приобрело в русском языке переносное экспрессивное значение, отсутствующее в английском, в результате чего трудно переводима такая игра слов, как «*Наша фирма — это фирма!*».

Вообще по сути своей английский язык более энергичен, способ выражения мысли отличается точностью и лаконичностью. Для русского языка, в свою очередь, характерна более тонкая нюансировка значений, весь строй языка направлен на выражение разнообразных эмоциональных оттенков. Русские слова *старушка*, *старушонка*, *старушоночка*, переведенные на английский как *little old woman* — это лишь блеклая тень оригинала.

Особое место среди языковых единиц с точки зрения их эмоциональной насыщенности и оценочности занимают фразеологизмы. Когда в телевизионной программе «Времечко» английского священника, приехавшего в Россию, спросили, когда он собирается отпраздновать

Рождество — 25 декабря или 7 января, священник, который неплохо говорил по-русски, ответил: «Я праздную его два раза. *С волками жить — по-волчьи выть*». Этот человек, с симпатией относящийся к русским, вовсе не хотел никого обидеть — он просто не знал о негативной окраске этой поговорки (Леонтович 2005: 260–262).

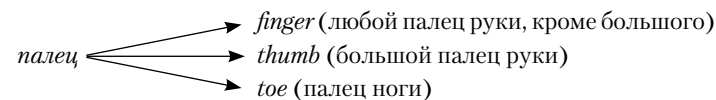
Каждое слово каждого языка имеет свой, присущий только данному языку, круг сочетаемости. Русские сочетания *высокая трава*, *крепкий чай*, *сильный дождь* по-английски звучат как «длинная трава» (*long grass*), «сильный чай» (*strong tea*), «тяжелый дождь» (*heavy rain*) (Тер-Минасова, 2000). *Крепкий чай* при буквальной передаче на китайский язык — «густой чай», *сильный дождь* — «большой дождь».

Обучение неродному языку, и русскому языку как иностранному в том числе, должно строиться так, чтобы учащийся мог сам систематизировать языковые явления. В этом отношении лексика является одним из самых сложных аспектов теории и практики обучения иностранному языку.

Лексическая семантика является одной из самых непростых областей лингвистического исследования. Причины такого положения коренятся, как отмечает И. П. Слесарева, в:

- 1) скрытом характере системности лексики;
- 2) трудности исчисления единиц словаря;
- 3) объемности, многоаспектности слова, которое имеет и лексический, и грамматический статус;
- 4) многомерности смысловых отношений слова в словаре;
- 5) непосредственной соотнесенности слова с внеязыковой действительностью (Слесарева, 1990).

Последний пункт, создавая иллюзию «легкости» лексики как аспекта обучения языку, вместе с тем является причиной трудности ее лингвистического описания, что отражается и в практике преподавания. В качестве иллюстрации можно привести хрестоматийный пример выражения того факта внеязыковой реальности, который по-русски называется *палец*. Если мы имеем дело с учащимися, родным языком которых является английский, то мы столкнемся с так называемым межъязыковым векторным соответствием:



Форма выражения одной маленькой частички реального мира вызывает у англоговорящих ощущение недостаточности, т.к. три разных с точки зрения английского языка понятия объединены в одно — *палец*.

Следует также учитывать «конфликт между культурными представлениями разных народов о тех предметах и явлениях реальности, которые обозначены “эквивалентными” словами этих языков» (Тер-Минасова, 2000). С. Г. Тер-Минасова приводит следующий пример: словосочетание *русалочки глаза* по-русски звучит поэтично, романтично, наводит на мысль о колдовских глазах. Английское же словосочетание *green eyes* является метафорическим обозначением зависти и содержит явные негативные коннотации (Там же). Таким образом, непосредственная соотнесенность слова с внеязыковой действительностью не облегчает изучение лексики.

По мнению специалистов, в преподавании русского языка как иностранного, охватывающем более 50 лет, можно выделить 2 этапа отношения к лексике как объекту лингвистического описания и обучения.

1. На начальном этапе преимущественное внимание уделялось вопросам фонетики и грамматики, а не лексики. Такое положение можно объяснить большей обозримостью, открыто системным характером фонетического и грамматического уровней языка, по сравнению с лексическим.

В определении принципов обучения лексике не было ясности. Отсутствовало умение прогнозировать лексические трудности и четкое представление о том, как дифференцировать огромную массу слов в зависимости от их типов, трудности усвоения.

2. Современный этап характеризуется тем, что сейчас сложился практический курс РКИ. Лексика в этом курсе рассматривается как аспект языка, который, как и другие его аспекты (грамматика, фонетика), обладает свойством системности. Сложившейся ситуации способствовали два фактора: развитие в лингвистике интереса к лексической семантике и накопление опыта преподавания РКИ.

В связи с бурным развитием интереса к семантике слово снова «подтвердилось», что оно является центральным явлением языка. О роли слова в структуре языка свидетельствует развитие лингвистики, которая прошла путь от лингвистики слова к лингвистике текста, а от лингвистики текста снова к лингвистике слова.

Накопление опыта преподавания позволило взглянуть на лексику как на целое и одновременно увидеть в ней отличающиеся друг от друга

срезам, определить особенности лексики с точки зрения ее усвоения носителями разных языков, выявить трудности в усвоении лексики (Слесарева, 1990).

МЕСТО ЛЕКСИКИ В ПРАКТИЧЕСКОМ КУРСЕ РКИ

Лексика — важнейший компонент любого варианта практического курса РКИ. Лексическое наполнение — сквозной стержень комплексного занятия. При аспектном обучении возможно выделение лексики в качестве отдельного аспекта, например, в курсе «Лексические трудности русского языка» на продвинутом этапе обучения. Изучение грамматики на синтаксической основе невозможно без вовлечения лексического материала. Такой аспект занятий, как разговорная практика, предполагает тематический принцип отбора и организации лексического материала, подлежащего изучению в рамках той или иной ситуации, например, «У врача», «В кафе», «В библиотеке» или в рамках обсуждаемой проблемы — «Семья в современном обществе», «Вопросы экологической политики» и др. «Обучение ситуативно-тематической лексике на коммуникативной (синтаксической) основе означает, что должна быть связь грамматики и лексики — иными словами грамматические темы должны совмещаться с лексико-разговорными и наоборот». Так, с лексико-разговорной темой «Знакомство» (на начальном этапе обучения) легко увязываются местоимения (в том числе и притяжательные): *я, мой, у меня, она, он, они, у них, у нее, у него, ему, ей, им* и т. д. С темой «Город» совместима грамматическая тема «Глаголы движения» во всем ее объеме, в том числе и префиксальные глаголы движения (Методика РГПУ, 2000: 151).

Естественно, в разных вариантах практического курса РКИ лексика может занимать разное место. Так, например, при краткосрочной форме обучения возможны «лексикализованные» или «грамматикализованные» курсы. Это зависит от этапа обучения, его цели и мотивации. Так, на продвинутом этапе обучения дальнейшее овладение языком происходит в основном за счет расширения и обогащения словаря, которое может идти, например, за счет введения в активное употребление учащимися синонимов к уже известным им словам, слов определенной лексико-семантической группы или однокоренных приставочных глаголов. Например, если учащимся уже знакомо существительное *грусть*, то можно познакомить их с такими единицами, как *печаль, тоска*,

кручина. При активном владении основными русскими прилагательными цвета возможна презентация таких метафорических обозначений, как *вишневый, лимонный, малиновый* и др.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ НИЖНЕЙ И ВЕРХНЕЙ ГРАНИЦ СЛОВАРЯ

Практическая неисчислимость лексических единиц обусловлена трудностью установления того количества слов, пользование которыми определяет владение языком на разных этапах его изучения.

По утверждению специалистов, активный запас словарного состава родного языка у взрослого человека составляет приблизительно 10% от всего словарного состава. Таким образом, учитывая средний количественный словарный объем русского языка, фиксируемый словарями (приблизительно 80 тысяч слов), активный запас для русского языка будет в среднем составлять 8 тысяч слов (Методика РГПУ, 2000: 150).

Для иностранца, по подсчетам методистов, «3 тысячи специально отобранных слов позволяют понять 95% любого текста, а если к этим словам прибавить их производные, можно понимать уже 97% любого текста» (Щукин, 1990: 74). В условиях обучения в вузах России для конца подготовительного этапа сейчас называют цифру в 5000 лексических единиц, обеспечивающих «уровень выживаемости» в стране изучаемого языка.

К установлению количественных характеристик словаря следует идти от формирования конечных целей обучения и связанных с ними коммуникативных потребностей. Если, например, говорить о практическом курсе русского языка для студентов-филологов, то конечной целью здесь может быть полное владение языком (в идеале). При определении верхних границ словаря уместно идти от такой вершины, какой является художественная литература. Умение зрелого беспереводного чтения как одно из основных умений студента-филолога предполагает владение словарем в 25–35 тысяч лексических единиц (Слесарева, 1990).

Естественно, нужно иметь в виду, что накопление лексики, пополнение словаря учащихся происходят не только из курса практического русского языка, но и из других источников: окружающей разговорной речи носителей языка, откуда иностранцы черпают большой пласт эмоционально-оценочной лексики, художественных фильмов, предметов специальности (например, медицинская терминология у иностранцев, обучающихся в медицинских вузах России).

ОПРЕДЕЛЕНИЕ СЛОВА. СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙ

«ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА» И «СЛОВО»

Применительно к русскому языку В. В. Морковкин определяет слово как базовую языковую единицу, которая характеризуется нерасчлененностью в исходной форме и морфологической оформленностью, служит для обозначения предметов, признаков и отношений (или для выражения состояний) и выступает в речи в виде лингвистически значимых вариантов (Морковкин, 2001: 35).

Справка

Традиционно в лингвистике выделяются несколько признаков, характеризующих слово: 1) фонетическая оформленность и наличие одного основного ударения; 2) отдельность; 3) непроницаемость; 4) идиоматичность (немотивированность называния); 5) воспроизводимость; 6) отнесенность к той или иной части речи.

Новым в определении В. В. Морковкина и важным с точки зрения теории и практики РКИ являются два момента. Первое — указание на нерасчлененность слова в исходной форме. В русском языке, как известно, есть немало слов, в морфологической парадигме которых имеются расчлененные словоформы, типа *ничто — ни о чем, неть — буду неть* и т. п. Существенно важно, что расчлененные словоформы никогда и ни при каких обстоятельствах не могут быть исходными. Второе — указание на имманентно присущую слову способность к лингвистически значимому варьированию, т. е. к существованию в виде не случайных, а вполне объяснимых и закономерных вариантов. Способность слова к варьированию проявляется в том, что оно всегда представлено в речи в виде семантически незначимых и/или семантически значимых вариантов. К первым относятся произносительные (*праче[чн]ая — праче[шин]ая*), акцентологические (*мельком — мелько́м*), морфологические (*горячий кофе*, м. р. — *горячее кофе*, ср. р.), синтаксические (*горевать по нем*, предл. п. — *горевать по нему*, дат. п.) и некоторые другие. Ко вторым принадлежат лексико-грамматические, или частеречные (*больной человек — прием больных, остаться позади* (нареч.) — *остаться позади* (предл.) *меня*), лексико-морфологические (*стол — стола — столу — столом — столе*) и лексико-семантические (*войти в аудиторию — аудитория встала*).

Разграничение понятий «лексическая единица» и «слово» основано на том, что в русском языке, как и во многих других, в качестве простых единиц лексической системы наряду со словами функционируют образования с неясным лингвистическим статусом, единственное отличие которых от последних состоит в расчлененности формы. Расчлененные лексические единицы характеризуются тем же частеречным разнообразием, что и слова, например, *железная дорога, дом отдыха, мягкий знак* — существительные; *вести себя, представлять собой* — глаголы; *друг друга, какой бы то ни было* — местоимения; *от души, из гостей* — наречия; *Боже мой, ну и ну* — междометия; *в силу, по поводу* — предлоги; *потому что, несмотря на то что* — союзы; *едва не, и впрямь* — частицы и т. д. (Морковкин, 2001). Расчлененные лексические единицы важно учитывать при описании и преподавании РКИ.

ВЫВОДЫ

1. При обучении лексике следует учитывать взаимосвязь всех уровней языка: лексического, фонетического, словообразовательного, морфологического и синтаксического.
2. Из основных аспектов обучения иностранному языку с психологической точки зрения наиболее важным и существенным следует считать именно лексический.
3. Для того чтобы изучающий иностранный язык мог уловить системные отношения между разрозненными, на первый взгляд, лексическими единицами, необходимо исходить из задачи формирования системы ассоциаций, позволяющей понимать не только значение слова, но и его смысл, т. е. устанавливая связи этого слова с другими словами изучаемого языка.
4. Лексическая семантика — сложная область лингвистического исследования (в силу скрытого характера системности лексики, трудности исчисления единиц словаря; нужно учитывать тот факт, что слово имеет и лексический, и грамматический статус, а также то, что смысловые связи слова многомерны, и слово соотносится с внеязыковой действительностью, что не облегчает изучение лексики, т. к. нужно учитывать наличие межъязыковых векторных соответствий и национальные культурные коннотации).
5. В преподавании РКИ можно выделить 2 этапа отношения к лексике как объекту лингвистического описания и обучения: на начальном этапе преимущественное внимание уделялось вопросам фонетики

и грамматики, в определении принципов обучения лексике не было ясности, на современном этапе лексика в практическом курсе РКИ рассматривается как аспект языка, обладающий, как и фонетика, грамматика, свойством системности.

6. Лексика — важнейший компонент любого варианта практического курса РКИ.

7. К установлению количественных характеристик словарного запаса на иностранном языке следует идти от формирования конечных целей обучения.

ВОПРОСЫ

1. Почему лексика с психологической точки зрения является наиболее важным и существенным аспектом обучения иностранному языку?
2. В силу каких причин лексическая семантика представляет собой сложную область лингвистического исследования?
3. Почему лексика является важнейшим компонентом любого варианта практического курса русского языка?
4. Каковы критерии определения верхней и нижней границ словаря учащегося в практическом курсе РКИ?

ПРАКТИКУМ

Задание 1. Приведите конкретные примеры, иллюстрирующие взаимосвязь различных уровней языка.

Задание 2. Проанализируйте приведенную ниже классификацию ассоциаций носителей русского языка на стимул «зима». По какому критерию выделены группы ассоциатов? Какие выводы можно сделать на основании этого материала?

1. **Наименования явлений природы и их восприятия — 68 различных ассоциаций:** снег (32)¹, холод (20), мороз (14), снежок (10), метель (10), лёд (9), иней (8), снежинка (6), сугроб (6), сосулька (6), выюга (5), снежная (4), снегопад (4), темнота (3), ветер (3), слякоть (2), гололед (2), град (2), пушистый снег (2), пурга (2), свежесть (2), белый снег (2), узоры на окнах от мороза (2), суровая (2), холодина, холодная, холодно, морозная, морозное, морозно, изморозь, чистота, тёмная, тёмный, темные дни, Крещенские морозы, наст, тепло, красиво, лютая, снежное,

¹ Цифра в скобках обозначает частоту — число полученных однотипных реакций.

погода, снежки, пороша, яркое солнце, ясная погода, ядреная зима, лёд на речке, первый снег, вода, бесконечная дорога, горы в снегу, ледяные ресурсы, тёмная речка, хруст снега под ногами, провода зимой очень гудят, скрип снегов, зимнее солнцестояние, зимнее солнце, искритесь на льду, полярная ночь, северное сияние, заносы на дорогах, заматает дом, пушистая, снег переливается на солнце, хлопья снега на свету от фонаря, дым из трубы прямо идёт, если мороз.

2. Названия и наименования восприятия временных периодов — 18 ассоциаций: сессия (8), каникулы (6), январь (4), февраль (3), декабрь (3), время года, зимнее утро, холодное утро, морозное утро, зимние вечера, долгая ночь, тёмная ночь, морозный день, звёздная ночь, после осени, скоро весна, школьные каникулы, детство.

3. Наименования цветообозначений — 5 ассоциаций: белый (3), белая (2), белый цвет, белое, голубой.

4. Наименования праздников и связанных с ними атрибутов — 39 ассоциаций: Новый год (41), Рождество (21), ёлка (18), Дед Мороз (10), подарки (9), крещение (7), гадания (4), речь президента РФ (2), праздник (2), святки (3), Масленица (2), Дед Мороз под елкой (2), мишура (2), гирлянда (2), сочельник, старый Новый год, ряженые, ёлочное украшение, колядка, елочные игрушки, новогодние подарки, фейерверки, хлопушки, новогодняя елка, куранты, все гуляют, празднуют; обмен подарками, готовиться к Новому году, уборка генеральная перед Рождеством, ходить в гости друг к другу, поздравлять родных и друзей, подготовка к праздникам, праздничный стол, все Деду Морозу стихи рассказывают, бенгальские огни, святить воду на Крещение, ёлка с шишками, посещение службы в храме в Рождество, Крещение — святая вода.

5. Названия видов деятельности и активного отдыха, спорта — 52 ассоциации: санки (15), лыжи (11), коньки (8), снеговик (8), горка (6), сноуборд (5), каток (4), снежная баба (3), горные лыжи (2), экзамены (2), игра в снежки (2), сани (2), кататься на санках (2), лепить снеговиков (2), работа (2), вязание (2), хождение на рынок, уборка снега, кататься на санках, хожу к внукам, гуляем, посещение друзей, слесарная работа с машиной, купание в проруби в крещение, ледяная горка, ледяные горки, катание с горки, фигурное катание, хоккей, зачёт, катание на санках, лыжах, зимние прогулки, гуляние с друзьями, прогулки по лесу, спорт, купание в проруби, расчистка дорожек от снега, бег на лыжах, катание на санках, коньках, лыжах, спать, работать, подлёдный лов, прогулка в лесу, лепка снеговика, в кедах по Европе, катание

на санках, делать салат оливье, пить чай с антоновкой, играть в снежки, читать книгу, варить глинтвейн с друзьями, охота.

6. Наименования физических ощущений — 15 ассоциаций: мороз щиплет, румянец, нос замерз, замерзать, скользить, синяки, скользко, растекающаяся тушь, холодный нос, красный нос, румяные щеки, красные щеки, кусает нос, в тепло, завернувшись в плед с кружкой.

7. Наименования психо-эмоционального состояния — 12 ассоциаций: долгая (2), радость, долго, инфинити, неискренность, замкнутость, пассивный, праздничный, дети, бабушкины рассказы, зима мне очень нравится, потеряла перчатки! опять!

8. Наименования техники и производимых уличных работ — 3 ассоциации: трактор-бульдозер, бульдозер расчищает, снегоуборка (3).

9. Наименования одежды и действия, с ней связанные — 24 ассоциации: сапоги (5), валенки (5), шапка (3), пуховик (3), шарф (2), шуба (2), шубка, тёплые вещи, платье, рейтузы, шапочка, свитер, шапка-ушанка, тулуп, куртки, рукавицы, перчатки, мех, плед, тёплая одежда, перчатки с резинкой, шерстяные носки, тепло одеться, зарыться в шарф.

10. Названия напитков и еды — 16 ассоциаций: мандарин (9), шампанское (5), апельсин (2), оливье салат (2), хурма (2), еда, соль, мороженое, грог, варенье, ватрушка, малиновый чай, глинтвейн, застолье, горячий чай, яблоки в квашеной капусте.

11. Наименования помещений, частей жилища, бытовых явлений и предметов быта — 14 ассоциаций: камин (3), печка (2), огни, фонарики, будильник, дача, печь, окна, дом, копоть, загородный дом, магазин, опять топят, хутор.

12. Наименования животных и лексика, связанная с животными — 5 ассоциаций: заяц, медведь, заячьи следы, белый медведь, спячка.

13. Наименования растений и их частей — 5 ассоциаций: ёлка, рябина, лапы елей, мимоза, розы в сугробе.

14. Географические наименования — 1 ассоциация: Чукотка.

15. Урбанонимы — 2 ассоциации: Дворцовая площадь, коньки на Крестовском.

16. Этническая оценка — 1 ассоциация: русская зима (2).

17. Отдельно выделяются группы прецедентных феноменов — 28 единиц.

— **из сказок — 2 единицы:** ассоциация «сказка, где волк ловит рыбу хвостом в проруби»; название сказки «12 месяцев»;

- **строчки из песен — 10 единиц:** Эй, мороз, мороз, Не морозь меня (8); В лесу родилась ёлочка, В лесу она росла (4); Три белых коня: декабрь, январь и февраль (2); У леса на опушке жила зима в избушке; Синий-синий иней лёг на провода; Не выходит песня из ума, хороша ты матушка — зима!; А снег идет, а снег идет, и всё вокруг чего-то ждёт; И уносит меня в морозную снежную даль; Кабы не было зимы; Эх, ты, зимушка — зима.
- **названия и строчки из стихотворений — 11 единиц:** Мороз и солнце, день чудесный(8); Мороз-красный нос (4), Зима. Крестьянин, торжествуя, на дровнях обновляет путь (2); Снег кружится, летает. Дует ветер ледяной; Пора, красавица, проснись; Однажды в студеную зимнюю пору; Мороз и солнце! День чудесный! Еще ты дремлешь, друг прелестный, проснись, красавица, проснись; Буря мглою небо кроет; Зима недаром злится, Прошла её пора, Весна в окно стучится, И гонит со двора; Новый год по двору идёт, Он идёт в снегу пушистом, Весь в уборе серебристом, Саночки везет, на гору зовёт;
- **пословицы — 2 единицы:** Готовь сани летом, а телегу зимой(4); Любишь кататься, люби и саночки возить!
- **названия фильмов и мультфильмов, имена их героев — 3 единицы:** Ирония судьбы (3), каникулы в Простоквашино, медвежонок Умка.

Задание 3. Сравните приведенную выше классификацию с реакциями носителей китайского языка, представленными ниже. Какой вывод можно сделать по результатам сопоставления?

1. Наименования явлений природы и их восприятие — 87 реакций: снег (27), снежинка (16), мороз (10), морозный (6), иней (6), белизна (6), лёд (5), весна (5), глобальное потепление климата Земли (5), снежная гора (4), белоснежная гора (4), снег идёт (3), холодный как лёд (3), холодное течение (3), лавина (3), след ноги (3), морозный ветер (3), холод (2), белый снег (2), благодатный снег (2), морозный (2), лютый мороз (2), холодный (2), снежок (2), белый снег падает медленно и тихо по всему небу (2), дуть (2), замораживание (2), природа (2), самовращение земли (2), голый (2), снежное поле (2), падающий снег, снежная зима, мягкость, ледовое озеро, китайская слива цветёт и др.

2. Названия и восприятие временных периодов — 17 ассоциаций: урожайный год (4), полярный день (3), зимние каникулы (3), сезон (2), (дунджи) зимнее солнцестояние (5), (дахань) большой холод (4),

(лидун) начало зимы (3), (сяохань) малый холод (3), (дахсюе) большой снег (2), полярная ночь, день короткий, ночь длинная, перемена сезона, окончание года, изменение расписания, лето, время.

3. Цветообозначения — 7 реакций: белый (6), снежно-белый (3), безбрежно-белый (2), снежно-бело (2), серебряно-белый, чисто-белый (2), прозрачный.

4. Наименования праздников и связанных с ними атрибутов — 33 реакции: Праздник Весны (Китайский Новый год) (30), Юаньдан цзе (Новый год) (18), рождество (18), новогодний обед (16), праздник фонарей (16), хлопушка (14), встреча родных после разлуки всех членов семьи (10), денежный подарок детям по случаю Нового года (10), парные надписи (9), поздравлять с Новым годом (8), есть пельмени (8), купить новогодний подарок (6), день влюбленных (5), бодрствовать в новогоднюю ночь (5), посещать цветочный рынок (5), цветочный рынок (4), есть новогоднее рисовое печенье (4), «хунбао», красный конверт, в котором дарят деньги (4), есть “хуогуо” (3), обед в честь встречи родных после разлуки (3), праздник восьмого декабря по китайскому календарю (2), Хеллоуин (2), праздник (2), день рождения (2), все китайские зимние праздники, вся семья собирается вместе, клеить парные надписи, подарить подарок, вешать фонарь, оконное украшение из бумажной вырезки, прийти в гости, фейерверк.

5. Наименования видов деятельности и активного отдыха, спорта — 32 ассоциации: греться у огня (13), лепить снеговиков (12), играть в снежки (10), кататься на роликах (9), снежная баба (6), кататься на лыжах (5), зимнее плавание (4), сани (4), лыжное место (4), бегать (2), научное исследование (2), хоккей (2), зимние олимпийские игры (2), скульптура из льда (2), искусство ледовой скульптуры, кататься на коньках, пустить волчок, ловить рыбу и др.

6. Наименования физических ощущений — 22 ассоциации: озноб (10), дрожать (7), голод (4), простуда (4), дрожать; трястись (3), дрожать (2), дрожать от холода (2), замерзать (2), скользить (2), чихать, топать ногами, обнимать, поспешная походка, противостоять холоду, красное лицо, старые заболеют легко, застывание крови, макияж отбелит кожу, уход за кожей и др.

7. Наименования психо-эмоционального состояния и восприятия — всего 103 различных реакции:

7.1. Положительно оценочные ассоциации, связанные с семьей, Родиной, межличностными отношениями, восприятием

окружающего мира — 36 ассоциаций: родные в далеком месте (5), теплота (5), любовь (5), вспоминать о родном крае (4), романтика (3), надежда (2), любовь отца (2), теплота зимой, тёплое объятие, тёплый, теплота, тёплый дом, семья, теплота дома, красивая встреча, романтический, глубокая нежность, выражение заботы и внимания, чистота, простота, отрада, благополучие, романтический сезон, весёлый, красивый, очарование зимы, чистый и милый мир, бойкий, шумный, радостный, праздничный, любимый сезон и др.

7.2. Ассоциации с жизнью, возрастом человека — 6 ассоциаций: символизирует старость человеческой жизни (3), возрастание возраста, человеческая жизнь, зима выносит жизнь, больные умирают, жизнь.

7.3. Отрицательно оценочные ассоциации, обозначающие внутреннее состояние человека, его восприятие времени года, межличностные отношения — 34 ассоциации: неожиданное происшествие (3), оказывать кому холодный приём (2), одиночество (2), унылый (2), бессердечный, равнодушно, заунывный, тьма, разочарование, грустный, мрачный, тоска в разлуке, невзгоды, война, спасать, паника, проваливание, депрессия, скучный, трудность, невзгоды, неудача, холод в сердце, снег падает как дождь цветов и исчезает с ветром, бояться, безлюдный, разлука, скрытая правдивость, скука, жертвовать, ледяной гроб, остаться в постели, не хотеть вставать, запустелый, тишина, неуклюжая реакция.

7.4. Ассоциации, связанные с духовными качествами человека, обеспечивающими победу — 28 ассоциаций: китайская слива, негибемый дух, китайские сливы среди снегов, прочно (2), хладнокровное настроение человека, хладнокровное раздумье, самосовершенствование, спокойствие, воля, твёрдость, победитель, настойчивый, бороться, дать отпор, удача, победа, стремление, далекие устремления, стремиться, скромный в желаниях, замкнутый и высокомерный, терпеть, настроение, попытка, упорство, деталь обуславливает успех или поражение, воля, искренность.

8. Наименования городских реалий и производимых уличных работ — 9 ассоциаций: улица, мусор под снегом, белый мусор (пластиковый мусор), снегоуборка (2), транспортная пробка, машина не работает от мороза, автобус, нищий прохожий, распродажа и скидка на товары.

9. Наименования исторических событий — 6 ассоциаций: бедствие льда (13), бедствие от снега (9), спасение правительства (4), Красная армия перешла снежные горы (2), попасть в немилость (надзор), оказать материальную помощь.

10. Наименования одежды — 20 ассоциаций: ватник (9), пуховик (8), шарф (7), стёганка (6), перчатки (6), шапка (5), хлопковое одеяло (3), тёплый ватник, платок, обувь, теплая одежда, зимние сапоги, одеяло, кожаная шапка, новая одежда, стелька, шерстяные чулки, теплосащитная одежда, кожаные сапоги, пальто на меху.

11. Названия напитков и еды — 26 ассоциаций: “хуогуо” (острый или неострый бульон, в котором варят продукты — мясо, овощи и др., но бульон не едят) (17), новогоднее рисовое печенье (9), пельмени (7), мороженое (6), вино (3), копчёная рыба (3), цыпа (продукты из клейкого риса) (2), многолетнее вино (2), овощи (2), солонина (2), грибы, торт, юаньсяо (маленькие шарики из рисовой муки с различной начинкой из сахара, масла, грецких орехов, кунжута, роз, пюре из фасоли или фиников), редька, шашлык, мясо, яйцо, рыба, суп, тушеное блюдо, копчёная свинина, свиное копыто, баранина, говядина, цзунцзы (треугольные пирожки с клейким рисом), горячий варёный рис.

12. Наименования жилища, его частей и атрибутов — 7 ассоциаций: очаг (8), огонь в печке (7), кондиционер (3), отопление (3), камин (2), электрическая печь, горящий уголь.

Задание 4. Приведите примеры межъязыковых векторных соответствий между словами русского и известных вам иностранных языков.

Задание 5. После прочтения текста заполните таблицу, написав по одному аргументу/примеру, подтверждающему данные высказывания. Обсудите в группе полученные результаты.

1. Лексика как аспект обучения

Утверждения	Аргументы/ Примеры
1. Лексический уровень связан с другими уровнями языка.	
2. Лексика является информационно-тематической основой общения.	
3. Знание лексики способствует более быстрому освоению языка.	
4. При восприятии иноязычного слова отсутствует тот ассоциативный ряд, который возникает в сознании носителя языка при восприятии того же слова на русском языке.	

Продолжение таблицы

Утверждения	Аргументы/ Примеры
5. Значение — это абстрактное языковое содержание, а смысл является конкретно-ситуативным содержанием сообщения.	
6. Конкретный контекст влияет на приобретение словом новых, добавочных ассоциаций.	
7. Межъязыковые различия, с точки зрения коннотативной маркированности лексики, играют важную роль в межкультурной коммуникации.	
8. Лексическая семантика считается одной из сложных областей лингвистического исследования.	

2. Место лексики в практическом курсе РКИ

Утверждения	Аргументы
1. Лексическое наполнение занятия является важнейшим компонентом в практическом курсе РКИ.	
2. При обучении иностранным языкам (в частности РКИ) исследователи обращают особое внимание на взаимосвязь лексики и грамматики.	

3. Определение нижней и верхней границ словаря

Утверждения	Аргументы
1. Цель обучения, а также различные коммуникативные потребности учащегося влияют на определение границ его словарного запаса.	

4. Определение слова. Соотношение понятий «Лексическая единица» и «слово»

Утверждения	Аргументы
1. С лингвистической точки зрения, в определении термина «слово» выделяется 6 основных признаков.	
2. В речи слова представлены семантическими вариантами.	

Задание 6. Обобщив информацию, содержащуюся в тексте, продолжите предложения.

1. При обучении иностранному языку следует обращать особое внимание на формирование системы ассоциаций, поскольку_____.

2. Речевая ситуация и контекст играют большую роль в_____.
3. Неправильный выбор слова может привести к непониманию, обиде в общении между людьми, т. к._____.
4. Говоря о сочетаемости слова, следует отметить, что_____.
5. Непосредственная соотнесённость слова с внеязыковой действительностью не облегчает изучение лексики, о чём говорят следующие факты:
 - во-первых,_____;
 - во-вторых,_____.
6. На современном этапе преподавания РКИ лексика рассматривается как_____.
7. Лексическое наполнение занятия зависит от_____.
8. При определении верхних границ словаря учитывается_____.
9. Определяя понятие «слово», В. В. Морковкин обращал внимание на_____.
10. Важным в разграничении понятий «лексическая единица» и «слово» является то, что_____.

ПОИСКОВО-ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Студенты делятся на 3 группы (А, Б, В).

Группа А проводит эксперимент с лексической единицей *дом*.

Группа Б проводит эксперимент с лексической единицей *мать*.

Группа В проводит эксперимент с лексической единицей *руки*.

Задание. Проведите ассоциативный эксперимент и подготовьте небольшое выступление в группе.

Шаг 1. Каждая группа проводит исследование. Представители каждой группы опрашивают не менее 10 русских человек и сами принимают участие в исследовании. Участники эксперимента записывают ассоциативный ряд, связанный в их сознании с такими лексическими единицами, как *дом* (Группа А), *мать* (Группа Б), *руки* (Группа В). После проведения ассоциативного эксперимента представителям каждой группы необходимо обработать результаты и сделать культурологические и статистические выводы, после чего сравнить полученные результаты с данными Русского ассоциативного словаря под ред. Ю. Н. Караулова.

Распределите полученные ассоциаты по группам. Каждая группа должна иметь название (см., напр., классификацию, предложенную для анализа в Задании 2 из Практикума).

Шаг 2. Проведите подобный эксперимент с представителями другой культуры (китайцами, французами, американцами и т. д.). Обращение к ассоциативному словарю другого языка не требуется. Классифицируйте полученные данные (см. Шаг 1).

Шаг 3. Сравните и обобщите результаты вашего исследования.

Шаг 4. Подготовьте небольшой обзор полученных данных (культурологические и статистические выводы, к которым вы пришли в ходе исследования).

Для подготовки сообщения вам помогут следующие конструкции:

- В эксперименте принимало участие _____ человек. (Укажите возраст, образование и пол респондентов).
- Большинство опрошенных считает, что _____.
- Некоторые из респондентов предполагают, что _____.
- Другие участники эксперимента не имеют ярко выраженных культурологических ассоциатов.
- Представления респондентов о _____ расходятся.
- Классификация состоит из _____.
- По мнению респондентов важную роль играет _____.
- В ходе эксперимента были получены следующие выводы: _____.
- Полученные экспериментальные данные позволяют с уверенностью говорить о _____.
- При сравнении ассоциативных рядов можно выделить общие ассоциаты (назовите их) и ассоциаты, характерные для определенной культуры (перечислите их).
- Ассоциативный ряд _____ языка представлен наибольшим количеством ассоциатов. На наш взгляд, это связано с тем, что _____.
- В заключение отметим, что _____.

Шаг 5. Выступление. Каждая группа (А, Б, В) готовит презентацию в PowerPoint и излагает полученные результаты.

Шаг 6. Обсуждение данных эксперимента с преподавателем и другими участниками групп.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Задание 1. Прочитайте предложения. Определите, какие из приведённых утверждений соответствуют содержанию текста («Да»), какие не соответствуют («Нет»), и о чём в тексте не сказано, то есть на основании текста нельзя дать ни положительного, ни отрицательного ответа («Не указано»).

Предложения	Да	Нет	Не указано
1. Лексический уровень языка в большей степени связан с морфологическим уровнем.			
2. Хорошо владеть языком невозможно, если учащийся знает приблизительно 10% от всего словарного состава языка.			
3. Ассоциации, возникающие на слово стимул, зафиксированы в Русском ассоциативном словаре под ред. Ю. Н. Караулова.			
4. С точки зрения преподавания РКИ, потембинская традиция определения «значения» и «смысла» является самой главной.			
5. На характер формирования ассоциативного ряда слов влияют возраст, индивидуальный опыт, социальные условия, и культурно-исторические традиции народа.			
6. Внешние формы выражения эмоций различаются в разных культурах.			
7. Для русского языка характерна тонкая нюансировка значений, которая создаётся за счёт использования различных префиксов.			
8. Лексическое наполнение урока является одним из главных в современной системе обучения иностранному языку, в частности РКИ.			
9. Любое слово характеризуется рядом признаков, среди которых самым важным оказывается «воспроизводимость».			
10. По мнению В. В. Морковкина, в исходном варианте словоформы не могут быть расчленёнными.			

Задание 2. Установите соответствия между высказываниями и фамилиями авторов данных высказываний.

Фамилия автора	Высказывание
1. В. И. Шаховский	А. Лексическая семантика — непростая область лингвистического исследования, что находит отражение в скрытом характере системности лексики, в многомерности смысловых отношений в словаре и т. д.
2. И. П. Слесарева	Б. Слово — базовая языковая единица, которая характеризуется нерасчленённостью в исходной форме и морфологической оформленностью, служит для обозначения предметов, признаков и отношений (или для выражения состояний) и выступает в речи в виде лингвистически значимых вариантов.
3. Э. И. Амиантова	В. Из известных способов терминологического употребления пары слов “значение” и “смысл” обыденным представлениям в большей степени соответствует противопоставление “смысла” “значению” как конкретно-ситуативного содержания сообщения его абстрактному языковому содержанию.
4. В. В. Морковкин	Г. Принцип эмоциональной коммуникации заключается в том, что эмоции переживаются лично, а их внешний компонент социален.
5. И. М. Кобозева	Д. Лексика выступает в функционально-коммуникативной лингводидактической модели языка как информационно-тематическая основа общения, составляя интегральную часть синтаксиса и грамматики текста.

ГЛАВА I

ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ В СВЯЗИ С ОБУЧЕНИЕМ ЛЕКСИКЕ В АСПЕКТЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Особую актуальность в связи с задачами описания и преподавания русского языка как иностранного приобретает рассмотрение таких важнейших проблем лексической семантики, как определение содержания термина «лексическое значение», соотношение терминов «лексическое значение» и «понятие», анализ типов лексических значений слова и структура лексического значения.

1.1. ПРОБЛЕМА ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ

Лексическое значение слова — содержание слова, отображающее в сознании и закрепляющее в нем представление о предмете, свойстве, процессе, явлении и т. д. Лексическое значение слова — продукт мыслительной деятельности человека, оно связано с редуцией информации человеческим сознанием, с такими видами мыслительных процессов, как сравнение, классификация, обобщение. Лексическое значение носит обобщенный и обобщающий характер. Формирование лексического значения слова играет первостепенную роль в познавательной деятельности человека. Лексическое значение слова формируется в процессе активной деятельности говорящих. В лингвистике лексическое значение слова сопоставляется с философской категорией понятия (ЛЭС, 1990: 261).

Лексическое значение и понятие

Как вы уже знаете из курса современного русского языка, слово как единица лексики представляет собой единство знака, т. е. звуковой и графической оболочки слова, и значения — специфического языкового отражения действительности. Семантические связи внутри слова определяются отношением между значением слова и понятием.

Понятие — это обобщенное отражение в сознании людей основных представлений о свойствах реального мира, познаваемого в процессе

общественно-трудовой деятельности. Научное понятие как отражение всех существенных свойств и признаков объекта неизмеримо богаче по своему содержанию, чем значение.

Лексическое значение слова представляет собой «специфически языковое отражение объекта: это краткая характеристика обозначаемого предмета, минимальный набор характерных признаков (взятых из числа признаков понятия), которые позволяют экономным образом «опознавать» этот предмет» (Новиков, 1987: 14).

Соотношение содержания терминов «понятие» и «значение слова» — это не только предмет продолжающейся дискуссии, но и краеугольный камень любой семантической теории. Существует два противоположных ответа на этот, видимо, сакраментальный для лингвогносеологии вопрос:

1. Значение слова — не более, чем понятие.
2. Значение слова нечто особое, отличное от понятия, не совпадающее с ним.

Отождествление понятия и значения чаще встречается в литературе по логике и философии. Происходит это, надо думать, потому, что авторы таких работ не учитывают результаты, полученные в современной семасиологии и психолингвистике.

При соотнесении понятия и значения следует учитывать следующие моменты.

1. Действительно, понятие — это высшая форма отражения человеком обобщенных свойств и признаков познаваемого объекта, способом существования которой является язык. Однако в языке находят выражение не только результаты понятийного отражения, но и сложное многообразие психики — внутренний мир переживаний человека, размышлений, ценностных суждений. Ср.: *бездействовать* и *ждать у моря погоды*, разг. — ‘находиться в бездейтельном ожидании чего-либо, не предпринимая ничего, оставаясь пассивным (обычно вынужденно)’; *упрямый* — ‘упорный, настойчивый, крайне неуступчивый’ и *строптивый* — не просто упрямый, но и ‘своевольный, непокорный, любящий поступать по-своему, действовать наперекор другому’.

2. Грамматически оформленное слово не просто обозначает понятие, но и совершенствует его, поскольку посредством слова выражаемое понятие вступает в различные связи и отношения в рамках той или иной системы понятий, представленной в языке соответствующими полями и лексико-семантическими группами. Ср.: 1) *смеяться–улыбаться–хмуриться;*

радоваться–злиться и т. д.; 2) *смеяться, хохотать, заливаться, закатываться, покатываться–плакать, рыдать, реветь, выть, скулить, хлюпать*. Смысловые связи в структуре семантического поля или лексико-семантической группы, равно как и антонимические отношения, обогащают понятийное содержание.

Существенным и важным для лексического значения является отграничение данного слова от других, особенно близких по значению и функциям в речи. Например, среди слов, обозначающих водоемы, слова *река* и *ручей* противопоставлены друг другу по признаку размера; для значений слов *канал, озеро, пруд* существенным оказывается признак естественность/искусственность происхождения.

Понятие и значение, несмотря на их принадлежность к разным наукам (философии и логике, и языкознанию соответственно), — категории соотносительные. Несколько упрощенно можно представить значение как минимум признаков понятия, необходимый и достаточный для опознавания и понимания слова.

Но необходимо учитывать также еще один момент.

3. В языковых значениях фиксируются понятия, характеризующиеся различной степенью абстракции. В этой связи разграничивают наивные понятия, составляющие сферу обыденного сознания, и научные понятия. В зависимости от типа понятия лексические значения или стремятся к нему как к своему пределу (например, слова-термины), или устремляются от него, подвергаясь разнообразным смысловым преобразованиям и модификациям.

Значение иногда называют наивным, обыденным понятием, определяя его как представление о предмете (явлении, признаке, действии), характерное для среднего носителя языка и основанное часто на донаучных понятиях, закрепленных в языке. Наивное понятие может существенно отличаться от научного и отличаться в разных языках. Ср. в русском: *Солнце встало (село). Жить на краю земли. Светит луна.*

Таким образом, значение отличается от понятия тем, что, находясь с ним в одной и той же предметной отнесенности, значение как языковая категория пропускает отраженную совокупность обобщенных признаков именуемого объекта через призму конкретной национально-языковой системы. Поэтому значение слова, как правило, шире понятия, поскольку подвержено постоянному воздействию системы и истории языка, удерживающего в своей семантике весь социально-исторический опыт народа. И в этом плане значение оказывается шире

понятия, которое превращается в ядро семантической структуры слова, т. е. в устойчивую и обычно доминантную часть значения.

Однако это не единственный компонент содержательной стороны слова. Околоядерная и периферийная зоны значения фиксируют результаты чувственно-образного отражения наименованного объекта — чувства, эмоции, оценки, волеизъявления. Так, в значении слова *звезда* кроме понятийного ядра 'светящееся небесное тело' можно выделить результаты чувственно-образного отражения «видимое глазом», но «очень далекое», «красивое», «манящее» и «недосягаемое». Реальность этих смысловых элементов проявляется в их способности индуцировать новые значения или компоненты значения. Ср.: 1) *звезда* — 'знак отличия, орден, имеющий форму звезды'; в этом случае слово приобретает символическое значение; 2) *звезда* — 'знаменитый, прославившийся человек'. Выделенные периферийные компоненты значения могут преобразовываться в семантическое ядро в качестве ассоциативно-образного компонента фразеологического значения: *родиться под счастливой звездой* — 'быть удачливым во всем, счастливым'; *звезды с неба хватать (звезд не хватать)* — 'отличаться (или не отличаться) необыкновенными способностями, умом и т. п.'. Во фразеологическом значении ассоциативно-образные элементы являются доминирующими.

На природу лексического значения существует множество точек зрения. Это предмет непрекращающихся научных споров.

В работах многих лингвистов лексическое значение слова понимается, главным образом, в зависимости от экстралингвистических факторов, определяется как известное отношение комплекса звуков к предмету или понятию реальной действительности, реализуемое в мозгу человека (А. И. Смирницкий). Таким образом, мы знаем значение слова, если известно, к какому явлению действительности относится слово-звук, и мы не знаем значения слова, если неизвестно это отношение. Следовательно, два различных комплекса звуков, означающих один предмет, являются синонимами; если один и тот же звуковой комплекс означает различные предметы, не имеющие между собой ничего общего, то перед нами омонимы и т. п.

Справка

Первой получившей широкое распространение графической моделью знака был так называемый «семантический треугольник» или «треугольник

отнесенности» Ч. Г. Огдена и А. А. Ричардса, который появился в их работе «Значение значения», опубликованной в 1923 г.:

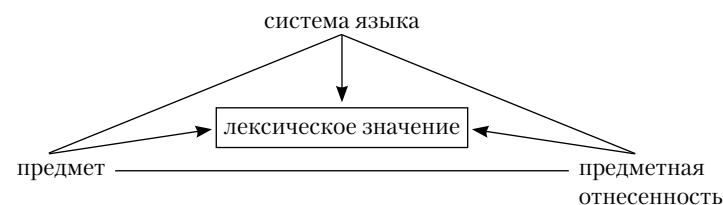


Основной недостаток этой теории: с ее точки зрения все значения оказываются одинаково построенными, т. к. они построены на отношении. Но одни слова означают конкретные предметы, другие — абстрактные понятия. Следуя изложенной теории, можно прийти к заключению: если антонимы — слова с противоположным значением, то, следовательно, противоположны и сами предметы реальной действительности. Но почему тогда слова *небо* и *земля* являются антонимами, а *небо* и *вода* — нет? (Слесарева, 1990).

В связи с задачами описания и преподавания РКИ, на наш взгляд, целесообразно принять определение лексического значения, предложенное В. В. Виноградовым: лексическим значением слова является его «предметно-вещественное содержание, оформленное по законам грамматики данного языка и являющегося элементом общей семантической системы словаря этого языка» (1953: 10). В данном определении учитывается не только соотношение слова с понятием, но и, что также очень важно, его связи с другими словами в системе языка.

Справка

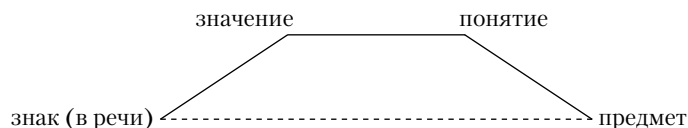
Попытку учесть соотношенность данного слова с другими словами в системе языка предпринял в графической модели знака В. А. Звегинцев в книге «Семасиология» (1957):



Значение слова и лексическая сочетаемость глубоко и органически взаимосвязаны, поскольку семантика слова выявляется только в контексте. Как справедливо отмечает Ю. А. Бельчиков, особенно важно учитывать значение слова и его лексическую сочетаемость при работе над интернациональными и заимствованными русским языком словами в иностранной аудитории. Автор приводит следующие примеры: русское *пальто* относится и к мужской, и к женской одежде, а немецкое *Paletot* — только к мужской; русское *абсурдный* 'нелепый' применимо только как характеристика высказывания, мысли, ситуации (*абсурдный довод*), английское *absurd* и французское *absurde* применяются и к человеку (например, *vous êtes absurde*); русскому *аналогичный* соответствует французское *analogue*, однако сочетанию *аналогичный случай* соответствует французское *un cas pareil*. Эти различия создают условия для ошибок при употреблении данных слов в русской речи носителей соответствующих языков.

Различие в сочетаемости франц. *auteur* и русск. *автор* определяется несовпадением семантического объема этих слов. Франц. *auteur* многозначно — 'создатель, творец', 'виновник', 'создатель художественного или научного произведения'. Последнее значение — единственное в русском слове *автор*. Слово сочетание французского языка *l'auteur d'Univers* на русский язык может быть переведено как «создатель, творец вселенной», франц. *l'auteur d'un crime* — «виновник преступления» (Бельчиков, 1988: 116).

Зависимость лексического значения от факторов, его определяющих (объективной действительности, мышления, системы языка), и его связь с предметом, понятием и знаком схематически изображается в современной семантике в виде трапеции (Новиков, 1987: 13):



Данная графическая модель знака показывает нетождественность языкового значения и понятия, т. к., как будет показано ниже, значение слова включает в себя не только признаки соответствующего понятия, но и другие типы информации (денотативную, прагматическую и синтаксическую), что важно учитывать в теории и практике РКИ.

ВОПРОСЫ

1. Что такое лексическое значение слова?
2. Лексическое значение — продукт мыслительной деятельности человека. С какими видами мыслительных процессов оно связано?
3. Какой характер носит лексическое значение?
4. В процессе какой деятельности человека формируется лексическое значение?
5. Почему слово — это двусторонняя единица языка?
6. Что такое понятие?
7. Какие два вида понятий выделяют в научной литературе?
8. Почему научное понятие шире, чем лексическое значение слова?
9. Какое определение термина «лексическое значение слова» предложил Л. А. Новиков?
10. Почему понятие и значение — категории соотносительные?
11. Что такое наивное понятие?
12. Может ли наивное понятие отличаться от научного? Приведите, пожалуйста, примеры.
13. В чем заключается недостаток теории «семантического треугольника» Ч. Г. Огдена и А. А. Ричардса?
14. Какую дефиницию термина *лексическое значение* предложил В. В. Виноградов? Что является принципиально важным и новым в этом определении?
15. Почему значение слова и лексическая сочетаемость глубоко и органически связаны?
16. Влияние каких факторов на лексическое значение иллюстрируется графической моделью «семантическая трапеция»?

ПРАКТИКУМ

Задание 1. Сравните три определения термина «лексическое значение». Скажите, что общего в этих дефинициях, и чем они различаются:

1. *Лексическое значение слова* — это содержание слова, отображающее в сознании и закрепляющее в нем представление о предмете, свойстве, процессе, явлении и т. д.

2. *Лексическое значение слова* представляет собой «специфически языковое отражение объекта: это краткая характеристика обозначаемого предмета, минимальный набор характерных признаков (взятых из числа признаков понятия), которые позволяют экономным образом «опознавать» этот предмет» (Новиков, 1987: 14).

3. *Лексическим значением слова* является его «предметно-вещественное содержание, оформленное по законам грамматики данного языка и являющегося элементом общей семантической системы словаря этого языка» (Виноградов, 1953: 10).

Задание 2. Обобщив информацию, содержащуюся в тексте, продолжите предложения.

1. В отличие от наивных понятий в научных понятиях находит отражение _____.

2. При соотнесении понятия и значения обращается внимание на _____.

3. Отграничение слова от других, особенно близких по значению и функциям в речи является важным для _____.

4. В зависимости от типа понятия (наивное или научное) лексические значения могут, с одной стороны, стремиться к нему как к своему пределу, с другой _____.

5. Значение отличается от понятия тем, что _____.

6. В значении слова, кроме понятийного ядра, можно выделить _____.

7. Ассоциативно-образные элементы являются доминирующими в _____.

8. Проанализировав теорию «семантического треугольника» Ч. Г. Огдена и А. А. Ричардса, В. А. Звегинцев предложил свою графическую модель знака, дополнив её _____.

9. Рассмотрев графические модели знака Ч. Г. Огдена и А. А. Ричардса, В. А. Звегинцев и Л. А. Новикова, можно сделать вывод, что _____.

10. По мнению Ю. А. Бельчикова, важно учитывать значение слова и его лексическую сочетаемость, т. к. _____.

Задание 3. Докажите на конкретных примерах, что научное понятие шире, чем лексическое значение слова.

Задание 4. Определите, какое значение — научное или наивное отражено в следующих примерах употребления:

- *Солнце встало.*
- *Чёрный цвет.*
- *У меня в сердце тоска.*
- *Душа поёт.*
- *У него кровь закипела в жилах.*

Аргументируйте свое мнение.

Задание 5. Определите разницу в значении близких по смыслу слов: *страх, ужас, испуг, паника.*

Задание 6. Докажите положение о том, что лексическое значение может быть шире понятия. Приведите примеры слов русского языка, в лексическое значение которых входит не только семантическое ядро в виде понятия.

Задание 7. Из ряда перечисленных ниже слов выберите

а) слова, лексическое значение которых равно понятию;

б) слова, лексическое значение которых шире понятия.

Мотивируйте свою точку зрения. Если возможны оба варианта, укажите их (данные слова) и объясните почему.

Слова для анализа: *точка, лиса (о человеке), зайчик, негодяй, синус, квадратный корень, умничка, русалка, золото, суффикс.*

Задание 8. Приведите примеры разной сочетаемости семантически эквивалентных слов русского и известного вам иностранного языка.

ПОИСКОВО-ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Задание 1. Приведите известные вам термины из разных областей знания. Сформулируйте их лексическое значение и покажите, что оно стремится к понятийной составляющей.

Задание 2. Организуйте форум в вашей группе и обсудите необходимость учета значения слова и его лексической сочетаемости при работе с иноязычной лексикой в иностранной аудитории. Аргументируйте свой ответ. Приведите примеры, подтверждающие вашу точку зрения. Заполните таблицу.

Слова для анализа: *креативный, brutальный, гламурный.*

Слово	Исходное значение	Расширение или сужение значения в русском языке (перечислить дополнительные оттенки или указать их отсутствие)	Примеры употребления данного слова в русском языке
Креативный			
Брутальный			
Гламурный			

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Задание 1. Прочитайте предложения. Определите, какие из приведённых утверждений соответствуют содержанию текста («Да»), какие

не соответствуют («Нет»), и о чём в тексте не сказано, то есть на основании текста нельзя дать ни положительного, ни отрицательного ответа («Не указано»).

Предложения	Да	Нет	Не указано
1. В лингвистике лексическое значение слова противопоставляется философской категории понятия.			
2. Слово — это единство знака и значения.			
3. Лексическое значение слова представляет собой обобщенное языковое отражение объекта.			
4. Важным для лексического значения является отграничение данного слова от других, особенно близких по значению и функциям в речи.			
5. В языковых значениях фиксируются понятия, характеризующиеся различной степенью абстракции и конкретизации.			
6. Слова-термины, к примеру, отдаляются от лексического значения, подвергаясь при этом разнообразным смысловым преобразованиям и модификациям.			
7. Наивное понятие может отличаться в разных языках.			
8. Значение и понятие находятся в одной и той же предметной отнесенности.			
9. Многие исследователи говорят о том, что необходимо учитывать значение слова и его лексическую сочетаемость при работе как с иностранными словами, так и с исконно русскими.			
10. В теории и практике РКИ обращается внимание на то, что значение слова не только включает признаки соответствующего понятия, но и разные типы информации.			

Задание 2. Прочитайте предложения. Выберите правильный вариант ответа.

1. **Лексическое значение носит:**

- а) обобщающий характер;
- б) обобщённый характер;
- в) обобщённый и обобщающий характер.

2. **Отношение между значением слова и понятием представлено:**

- а) парадигматическими связями внутри слова;
- б) синтагматическими связями внутри слова;
- в) семантическими связями внутри слова.

3. **Термины «понятие» и «значение» принадлежат разным наукам. Так:**

- а) понятие принадлежит философии, а значение — логике;
- б) понятие принадлежит философии и логике, а значение — языкознанию;
- в) понятие принадлежит философии, а значение — логике и языкознанию.

4. **В наивном понятии находят отражение представления о:**

- а) материальном и духовном опыте народа;
- б) теоретическом обобщении и истинности в объектах и явлениях;
- в) теоретическом обобщении и духовном опыте народа.

5. **Чувственно-образное отражение объекта фиксируется в:**

- а) ядерной и околоядерной зонах содержательной стороны слова;
- б) периферийной и ядерной зонах содержательной стороны слова;
- в) периферийной и околоядерной зонах содержательной стороны слова.

6. **Нельзя говорить о том, что Ч. Г. Огден и А. А. Ричардс в своей теории не уделили внимание:**

- а) учёту соотношения слова с понятием;
- б) связи слова с другими словами;
- в) значению слова и типам информации.

7. **Значение слова и лексическая сочетаемость:**

- а) связаны друг с другом;
- б) частично связаны друг с другом;
- в) не связаны друг с другом.

8. **В лексическом значении слова можно выделить 3 аспекта:**

- а) предметная отнесенность, понятийная отнесенность и изолированность;

- б) предметная отнесенность, понятийная отнесенность и отношение к значениям других слов
 в) предметная отнесенность, взаимосвязанность и отношение к значениям других слов

Задание 3. Прочитайте предложения. Выберите ответ (из вариантов, приведенных ниже в таблице), который соответствует содержанию текста.

Слово как единица лексики представляет собой 1) _____ знака, т. е. 2) _____ и графической оболочки лексики, и значения — специфического языкового отражения 3) _____.

Соотношение содержания терминов «понятие» и «значение слова» — это краеугольный камень любой семантической теории. Понятие и значение — категории 4) _____.

На значение слова оказывает влияние 5) _____ и история языка, который хранит в своей семантике весь социально-исторический опыт народа.

Говоря о лексическом значении, по мнению В. В. Виноградова, следует учитывать не только 6) _____ слова с 7) _____, но и его связи с другими словами в системе языка. Лексическую сочетаемость и значение слова особенно важно учитывать при работе с 8) _____ словами в иностранной аудитории.

№	А	Б	В	Г
1.	единообразие	Множество	единство	тождество
2.	мелодичный	Звуковой	звучащий	фонетический
3.	реальность	действительность	сущность	факт
4.	тождественный	взаимозаменяемый	общий	соотносительный
5.	система	Ценность	теория	устройство
6.	сочетание	взаимосвязь	единение	соотнесение
7.	значение	Понятие	предмет	действительность
8.	заимствованный	исконно русский	западный	однокоренной

Задание 4. Прочитайте текст и заполните пропуски 1–6 частями предложений А–И. Обратите внимание, что частей предложений больше, чем пропусков. Перенесите ответы в таблицу.

В языковых значениях фиксируются понятия, которые 1) _____. В связи с этим выделяют научные понятия и наивные понятия, 2) _____. Главное отличие значения от понятия состоит в том, что значение как языковая категория 3) _____ через призму конкретной национально-языковой системы. Следует отметить, что в околядерных и периферийных зонах значения фиксируются результаты 4) _____. Многие лингвисты понимали лексическое значение слова в зависимости от 5) _____ и определяли его как отношение комплекса звуков к предмету или понятию реальной действительности, которая реализуется в мозгу человека. Значение слова связано с лексической сочетаемостью, поскольку 6) _____.

А. Состоят из минимума признаков, необходимых для опознавания и понимания слова.

Б. Пропускает отраженную совокупность обобщенных признаков именуемого объекта.

В. Характеризуются различной степенью абстракции.

Г. Ассоциативно-образных элементов.

Д. Подвергается постоянному воздействию истории языка.

Е. Социально-исторического опыта народа.

Ж. Чувственно-образного отражения наименованного объекта.

З. Составляющие сферу обыденного сознания.

И. Семантика слова выявляется только в контексте экстралингвистических факторов.

1	2	3	4	5	6

Аспекты лексического значения

В лингвистической литературе выделяются следующие аспекты лексического значения:

- *сигнификативное*;
- *денотативное*;
- *структурное* (синтагматическое и парадигматическое);
- *эмотивное*.

Приведём краткую характеристику выделенных типов, остановившись на актуальных, с точки зрения РКИ, моментах.

Сигнификативное (от лат. significatio — означивание; значение, смысл) **значение**, или «собственно семантическое», — это специфически

языковое отражение объективной действительности, основное языковое содержание лексической единицы. Такое значение определяется тем, что из содержания понятия выбираются те опознавательные признаки, с помощью которых одна лексическая единица отличается по своему содержанию от других. Его обычно называют просто значением слова, когда нет необходимости в противопоставлении другим видам (аспектам) лексического значения. В словарях оно представлено в виде толкований: *мать* — ‘женщина по отношению к своим детям’. Сигнификативное значение допускает разложение на его составляющие, оно может быть структурировано. Сущность такого значения может быть выражена так: «Что значит это слово? — Оно значит то-то» (Новиков, 1987: 16–17).

Денотативное значение — это предметное значение лексической единицы. В семиотике оно определяется через отношение языковой единицы к конкретному предмету действительности, данной ситуации. Определяя денотативное значение, отвечают на вопрос: «Что обозначает это слово?» Денотативный аспект лексического значения предполагает решение вопроса о соотношении экстралингвистического и лингвистического. Словесный знак — всегда знак чего-либо вне языка. В связи с этим особое внимание при преподавании РКИ требует лексика, безэквивалентная по отношению к родному языку учащихся (например, *коммунальная квартира, прописка, вареники*).

Следует учитывать те случаи, когда сама реалья наличествует в другой культуре, но слово, ее называющее, отсутствует (например, *кипяток*). Этот разряд безэквивалентной лексики в научной литературе по теории перевода получил название «случайные лакуны».

Справка

Практика преподавания РКИ выявила не только различия в объеме денотативного значения слова в русском и других языках, но и присутствие национально обусловленных модусных смыслов даже в отдельных словоформах одного слова (ср.: *Я уверяю, что... = это правда*; но: *Он уверяет, что... = я сомневаюсь в его словах*), разную концептуальную нагруженность лексических эквивалентов (Амиантова, Битехтина, Всеволодова, Клобукова, 2001).

Структурное значение — это формальная характеристика свойств лексической единицы, определяющая ее место в системе языка. Такое значение раскрывается через отношение знаков (единиц) друг к другу.

Каждая языковая единица, будучи закрепленной в системе, вступает с другими единицами в синтагматические и парадигматические отношения. В связи с этим выделяются два подвида структурного значения.

Синтагматическое структурное значение. Таковую разновидность структурного значения называют валентностью [от лат. *valentia* — сила] (потенциальной сочетаемостью в языке) или сочетаемостью (в речи). Эта характеристика слова фиксирует его типовую сочетаемость с другими словами и дает наглядное представление о совокупности всех контекстов, в которых употребляется данная лексическая единица, или о ее дистрибуции (от лат. *distributio* — разделение, распределение).

Знание того, как употребляются в тексте слова, особенно важно при изучении РКИ, т. к., как было показано выше, сочетаемость соотносительных слов в русском и родном языке учащихся может существенно различаться, что вызвано несовпадением объемов значений таких слов.

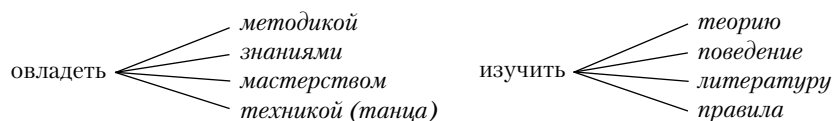
Парадигматическое структурное значение характеризует нелинейные отношения лексических единиц, семантически взаимосвязанных между собой и противопоставленных друг другу в пределах класса (парадигмы). Таковую разновидность структурного значения называют значимостью (*valeur* Ф. де Соссюра), или дифференциальным значением. Парадигматические отношения единиц не даны непосредственно в тексте. Значимость лексических единиц устанавливается на основе дифференциальных (различительных) признаков. Ср., например, значения глаголов *подняться* — ‘переместиться вверх’ или ‘принять более высокое положение’; *взойти* — ‘идя, подняться наверх’; *взобраться* — ‘с усилием, преодолевая трудности, подняться наверх’; *вскарабкаться* — ‘цепляясь руками и ногами, подняться наверх’.

Справка

Если в языке имеются слова со значениями ‘старший брат’ и ‘старшая сестра’, то обязательно должны быть и слова со значениями ‘младший брат’ и ‘младшая сестра’, поскольку именно такое распределение значений соответствует внутрисемантическому структурированию этого небольшого участка лексико-семантической группы терминов родства. Для русского языка такое внутрисемантическое структурирование лексико-семантической группы терминов родства совершенно не характерно. Однако в тюркских языках, в венгерском, китайском, корейском, японском, вьетнамском это есть (Солодуб, Альбрехт, 2003: 60).

Синтагматическое и парадигматическое структурные значения позволяют отождествлять и различать лексические единицы по их валентности и значимости.

Для практики преподавания РКИ очень важен вопрос соотношения парадигматических и синтагматических характеристик слова. И. П. Слесарева (1990) иллюстрирует это на примере глаголов *овладеть* и *изучить*. При близости семантики этих слов *овладеть* предполагает практический характер знаний, навыков, а *изучить* значит 'хорошо понять и запомнить то, что изучается' и употребляется в основном, когда речь идет об учебном материале. Разница в значении влечет за собой различную сочетаемость глаголов:



Эмотивное значение — специфическое языковое выражение оценки обозначаемого с помощью стилистически маркированных лексических единиц. Это оценочный, эмоциональный, экспрессивный, стилистически характеризующий компонент лексического значения. Эмотивное значение имеет прагматический характер и определяется как закрепленное в языковой практике отношение говорящих к словам и тому, что они обозначают, а также соответствующее воздействие таких слов на людей. В лексике такого рода отношения закрепляются за словами, обладающими *коннотацией* (от лат. *con* — вместе и *noto* — отмечаю, обозначаю), т. е. дополнительным содержанием слова, его сопутствующими оттенками, которые «накладываются» на семантику слова и выражают различного рода эмоционально-экспрессивные характеристики. Ср. два предложения: *Они громко поют песни* и *Они горланят песни*. В сигнификативном аспекте они подобны. Различие их в отсутствии / наличии прагматического компонента. Эмотивное значение выражается в оценочном выборе из парадигмы (*исполнять, петь, горланить...*) слова со стилистически сниженной просторечной окраской — *горланить*, передающего соответствующее отношение к обозначаемому. Такое слово, как правило, обнаруживает различного рода коннотации: *горланить* — 'петь во все горло, криливо, плохо; орать' (Новиков, 1987: 19–20). Лексические единицы, которым свойственно эмотивное

значение, не только понимаются, но и эмоционально переживаются. Ср.: *лицо — лик — рожка; голова — башка; халтурщик, растяпа*.

Справка

Впервые в науку о языке термин *коннотация* введен Леонардом Блумфильдом (1968 г.).

«Коннотация (ср. лат. *connotatio*, от *connoto* — имею дополнительное значение) — эмоциональная, оценочная или стилистическая окраска языковой единицы узуального (закрепленного в системе языка) или окказионального характера. В широком смысле это любой компонент, который дополняет предметно-понятийное (или денотативное), а также грамматическое содержание языковой единицы и придает ей экспрессивную функцию на основе сведений, соотносимых с эмпирическим, культурно-историческим, мировоззренческим знанием говорящих на данном языке, с эмоциональным и ценностным отношением говорящего к обозначаемому или со стилистическим регистрами, характеризующими условия речи, сферу языковой деятельности, социальные отношения участников речи, сферу языковой деятельности, социальные отношения участников речи, ее форму и т. п. В узком смысле это компонент значения, смысла языковой единицы, выступающей во вторичной для нее функции наименования, который дополняет при употреблении в речи ее объективное значение ассоциативно-образным представлением об обозначаемой реалии на основе осознания внутренней формы наименования, т. е. признаков, соотносимых с буквальным смыслом *тропа* или *фигуры речи*, мотивировавших переосмысление данного выражения» (Языкознание. БЭС, 2000: 236).

Содержание понятия «коннотация» получило в современной семиологии, по сравнению с изначальным, весьма расширительное и неоднозначное толкование. Однако оно всегда так или иначе связано с экспрессивной окраской номинативных единиц языка. В настоящее время изучаются способы создания в различных языках своеобразного «добавочного» значения слов и выражений, которое придает им экспрессивность, национально-языковое своеобразие, культурологическую ценность и вызывает в связи с этим определенный прагматический эффект, или, иными словами, эффект речевого воздействия. Ср.: *скупой* — 'человек, проявляющий жадность', *скряга* — разг., неодобр.; *жадюга* — прост., презр., усилит.; *скупердяй, жмот* — груб-прост., презр. (Ср. также *скупец, скопидом, скареда, сквальга, жила*).

Нетрудно увидеть за общим денотатом дополнительные смысловые, экспрессивные, эмоциональные и стилистические особенности каждого из перечисленных слов. Кроме того, многие из них выражают отношение к объекту номинации, например, презрительное, и различного рода оценки, например, неодобрение.

Коннотация — это тот аспект значения номинативных единиц, который представляет собой совокупность эмотивных, ассоциативно-образных и стилистических сем, отражающих не столько признаки обозначаемых объектов, сколько отношение говорящего к обозначаемому или к условиям речи.

Коннотативная зона слова национально детерминирована, что необходимо учитывать в практике преподавания РКИ.

Различные аспекты лексического значения взаимосвязаны и взаимодействуют, по-разному и с различных сторон характеризую единую сущность — лексическое значение. Сигнификативное значение лексической единицы представляет собой обобщенное отражение фрагмента объективного мира, денотативное — характеризует конкретную, актуальную соотношенность такой единицы с предметом, ситуацией, структурное — фиксирует ее место в системе, эмотивное — выражает эмоционально-экспрессивную оценку обозначаемого (Новиков, 1987: 21).

Очень важным для теории и практики РКИ является вопрос о культурном компоненте значения слов. В связи с этим лингвисты выделяют еще один аспект лексического значения — **этнокультурный компонент**. Лишь незначительная часть лексических единиц его не имеет: *использовать, случай, получить*. Большинство же слов отличается от своих иноязычных эквивалентов «лексическим фоном» (по терминологии Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова). С точки зрения лингвострановедческой теории слова, лексический фон — это непонятные семантические доли значения, отличающиеся национально-культурным своеобразием. Ср. ассоциации, возникающие у русского человека в связи со словами *береза, воля, Обломов, Кащей* и т. п. Однако в лингвистической литературе все чаще высказывается мнение о том, что «фоновые знания ... существуют в неязыковой форме, но не в форме семантических долей слов и словосочетаний», а в форме многочисленных «логических импликаций и пресуппозиций» (Этнопсихоллингвистика, 1988: 25–26). Несомненно одно: не учитывать фоновые характеристики лексических единиц при обучении РКИ нельзя. При этом, как справедливо отмечает Д. Б. Гудков, лингвокультурологический анализ лексики русского языка,

предназначенный для инофонов, должен принципиально отличаться от статей энциклопедий и специальной литературы, которыми пользуются носители русского языка (Гудков, 2000). Автор иллюстрирует это положение ярким примером с Кощеем Бессмертным. Для инофона, прочитавшего то или иное количество сказок, в которых фигурирует данный герой, будет очевидно, что основными его атрибутами являются бессмертие, властность, жестокость и др. Иностранцу трудно будет предположить, что для носителей русского языка на первый план выходит такое второстепенное для характеристики данного персонажа качество, как худоба (Гудков, 2000: 28–29). Этническая самобытность лексического значения слов, включающих в свой состав этнокультурный компонент, обычно маркируется в лексикографических источниках с помощью специальных показателей национально-культурной ориентации слова: *гусли* — «старинный **русский** многострунный щипковый инструмент».

Этнокультурный компонент связан с денотативной отнесенностью слова и отраженными в денотате представлениями о соответствующих реалиях. Лингвострановедческие словари значительно бы выиграли в информативном отношении, если бы в словарных статьях давали не только понятийные объяснения слов, но и изображения обозначаемых этими словами предметов или конструктов сознания, народной фантазии (*балалайка, изба, тройка (лошадей), русалка, леший*).

Следует также отметить, что степень широты распространения этнокультурного компонента в лексическом значении того или иного слова до сих пор еще не установлена. Анна Вежицкая, например, склонна рассматривать этноцентричность лексического значения едва ли не как его универсальный признак вообще (Вежицкая, 1996: 20–23).

Ю. П. Солодуб и Ф. Б. Альбрехт считают, что такое широкое толкование этнокультурного компонента вряд ли целесообразно, поскольку в лексическом значении целого ряда слов этот компонент полностью отсутствует. В качестве иллюстрации авторы приводят слова *стол, стул, стена, плакать, смеяться, идти, бежать* (Солодуб, Альбрехт, 2003: 58).

Но вместе с тем нельзя не согласиться с исследователями в том, что глубокая связь этнокультурного компонента и денотативного в составе лексического значения позволяет вывести этнокультурный компонент из довольно ограниченной сферы слов — экзотизмов, т. е. слов, связанных с культурой одного только народа (*гусли, тролль, викинг*).

Сигнификативное содержание «небольшой населенный пункт сельского типа», безусловно, объединяет лексические значения слов

деревня, das Dorf, village, но денотативный компонент их лексического значения связан с национально специфическими представлениями русских, немцев, французов, англичан об этих реалиях.

Этнокультурный компонент проявляет себя, конечно, и в системе переносных значений слов: индеец, считающий корову священным животным, вряд ли воспримет образ и резко негативную коннотацию, связанные именно с переносным значением соответствующего русского слова (**корова** — перен. «толстая неповоротливая женщина») (Солодуб, Альбрехт, 2003: 58).

Итак, лексическое значение — это многокомпонентная структура, состоящая из трех обязательных (облигаторных) компонентов (аспектов): сигнификативного, денотативного и структурного — и двух факультативных, но высокочастотных: коннотативного и этнокультурного (Солодуб, Альбрехт, 2003: 61).

ВОПРОСЫ

1. Какие аспекты лексического значения выделяются в лингвистической литературе?
2. Что такое сигнификативное значение? Допускает ли оно разложение на составляющие?
3. Как определяется денотативное значение?
4. Какую характеристику лексической единицы выражает структурное значение?
5. Какие можно выделить два подвида структурного значения? Что они характеризуют?
6. В чем заключается эмотивное значение?
7. Что такое этнокультурный компонент значения?
8. Какие компоненты (аспекты) лексического значения являются облигаторными, а какие — факультативными?
9. Как понимается термин «коннотация» в узком и широком смысле?

ПРАКТИКУМ

Задание 1. Обобщив информацию, содержащуюся в тексте, продолжите предложения.

1. В лингвистической литературе выделяются 4 аспекта лексического значения: _____; но для теории и практики РКИ очень важным является ещё один аспект лексического значения _____.

2. Название «случайные лакуны» в научной литературе по теории перевода означает _____.

3. В структурном значении выделяются два подвида: _____ и _____.

4. При изучении и преподавании РКИ важно знать, как слова употребляются в тексте, т. к. _____.

5. Соотношение парадигматических и синтагматических характеристик слова можно рассмотреть, в частности, на примере глаголов *овладеть* и *изучить*, рассматриваемых И. П. Слесаревой: _____.

6. Эмотивное значение является оценочным, эмоциональным, экспрессивным, стилистически характеризующим компонентом лексического значения, поскольку с помощью эмотивного значения можно передать _____.

7. Коннотация представляет собой совокупность эмотивных, ассоциативно-образных и стилистических сем, которые отражают не столько признаки обозначаемых объектов, сколько _____.

8. Под лексическим фоном Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров понимают _____.

9. По мнению Д. Б. Гудкова, лингвокультурологический анализ лексики русского языка при преподавании РКИ должен отличаться от _____, т. к. в иностранной аудитории необходимо учитывать _____.

10. Лексическое значение, по словам Ю. П. Солодуба и Ф. Б. Альбрехта, — это многокомпонентная структура, которая состоит из _____.

Задание 2. Прочитайте приведенный ниже текст. Выявите разницу в понимании содержания термина «коннотация» в современной научной литературе. Какая точка зрения вам ближе и почему?

Термин «**коннотация**» не получил в современной лингвистике однозначного толкования и по-разному понимается различными учеными. Коннотация — «добавочные семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на основное значение слова и служат для выражения эмоционально-экспрессивной окраски, придавая высказыванию тон торжественности, непринужденности, фамильярности и т. п.» (Розенталь, Теленкова, 1985: 111).

Пока во взглядах семасиологов в определении языковой природы коннотации преобладают расхождения. Приведем лишь наиболее известные утверждения:

- коннотация — составная часть семантического содержания номинативных единиц (И. В. Арнольд, В. Н. Телия, В. И. Шаховский);
- коннотация не является составной частью языковой семантики (Ю. Д. Апресян, Н. Г. Комлев, Д. Н. Шмелев).

Так, Ю.Д. Апресян считает коннотациями лексемы «несущественные, но устойчивые признаки выражаемого ею понятия, которые воплощают принятую в данном языковом коллективе оценку соответствующего предмета или факта действительности; они не входят непосредственно в лексическое значение слова и не являются следствиями или выводами из него» (Апресян, 1995: 159). Отделить коннотацию от лексического значения слова, по мнению Ю.Д. Апресяна, позволяют различные тесты. Так, признак «глупость» для лексемы *осел I* — ‘животное’ составляет коннотацию, потому что высказывание типа *У Насредина был умный осел* непротиворечиво. Тот же признак для лексемы *осел II* — ‘человек’ составляет часть ее лексического значения, потому что высказывание типа *Эмир был умным ослом абсурдно* (Апресян, 1995: 160).

Согласно концепции Ю.П. Солодуба, коннотативный компонент лексического значения слова — это сложная иерархически организованная структура, верхним уровнем которой является понятие **к о н н о т а т и в н о с т ь**. В целом иерархическая структура коннотативного компонента лексического значения может быть представлена в виде следующих взаимообусловленных и взаимодействующих уровней и соответствующих им языковых категорий:

- коннотативный — коннотативность;
- эмоционально-оценочный — эмоциональность и оценочность;
- экспрессивный — экспрессивность.

Субкомпоненты экспрессивности (коннотативности): образность и необразные языковые средства, имеющие экспрессивный потенциал, реализуют себя как эмоционально-оценочные и в целом коннотативные языковые средства.

Таким образом, коннотативность представляет собой многоуровневую синтезирующую суперструктуру, именно поэтому она не может быть приравнена ни к языковым категориям эмоциональности и оценочности, ни к языковой категории экспрессивности, ни тем более к языковой категории образности, являющейся одним из возможных субкомпонентов экспрессивности (Солодуб, 1997).

И.М. Кобозева говорит о «*прагматическом слое значения*» и рассматривает его на примере слова *мама*. Прагматический слой значения, по определению автора, — это содержащаяся в нем информация об условиях его употребления — многообразных аспектах коммуникативной ситуации, в которой оно используется. В число этих аспектов входит и отношение говорящего к денотату языкового выражения, и отношения между говорящим и адресатом

(например, степень близости), и обстановка общения (например, официальная / неофициальная) и цель, которой говорящий хочет достичь. Если бы слово *мама* не содержало информации прагматического характера, то его можно было бы употребить для наименования объекта, входящего в его денотат и обладающего свойствами, образующими его сигнификат, в любой ситуации общения. Т.е. мамой можно было бы назвать чьего-либо родителя женского пола в любой ситуации. Однако, как известно, есть ситуации, в которых надо употребить другое слово с тем же денотатом и сигнификатом — слово *мать*. Обычно мамой называют свою мать. Употребление слова *мать* при обращении к собственной матери не соответствует литературной норме и может быть расценено как просторечное или грубое. *Мамой* мы называем также мать лица, которому хотим выразить свое дружеское расположение и заинтересованность (если речь идет о матери собеседника, то это один из способов проявления вежливости). Поскольку в официальной обстановке выражение такого рода чувств исключается, то в такой коммуникативной ситуации используется слово *мать*. Так, даже свою собственную мать не принято обозначать словом *мама* в тексте автобиографии, составляемой при приеме на службу. В качестве сообщения, распространяемого по каналам массовой информации, предложение *Президент вылетел в город N в связи с болезнью своей мамы* явно неуместно (Кобозева, 2000: 60–61).

Задание 3. Определите, в какой сфере употребляются слова *знаменитость*, *звезда*, *светило*, выявите их коннотацию, используя справочный материал.

Справочный материал: ‘о деятелях искусства, спорта и т.д.’, ‘преимущественно о деятелях науки, медицины и т.п.’, ‘человек, прославившийся в какой-либо сфере деятельности’.

Задание 4. Какой из двух глаголов: *осмелеть* или *расхрабриться* отличается разговорной, шутливо-иронической коннотацией? Сформулируйте общее лексическое значение глаголов. Составьте предложения с обеими единицами.

Задание 5. В предлагаемой В.В. Морковкиным (2001) версии словарной лексикологии приведенный выше материал обобщается и излагается в другой терминологии. Ознакомьтесь с точкой зрения исследователя и соотнесите предлагаемые им термины с теми, что вам уже известны.

Значением слова называется сопряженная с соответствующей материальной оболочкой информация, которой необходимо обладать для того, чтобы правильно употреблять слово в собственной речи и безошибочно понимать его в речевых произведениях других. Эта информация состоит из трех

блоков. Первый блок, объединяющий сведения о внешнем, составляет абсолютную ценность слова. **Абсолютная ценность слова** — это сопряженная с материальной оболочкой информация о денотате. Выступая в качестве содержательного центра значения, абсолютная ценность противопоставляется в его составе относительной и сочетательной ценности. **Относительная ценность** — это сопряженная с материальной оболочкой и обусловленная абсолютной ценностью информация о соотношении слова с другими словами языка, а также о различных коннотациях, отражающих неденотативную семантику слова. В состав информационного блока, обозначаемого термином «относительная ценность», входят сведения, которые указывают на стилистический и эмоционально-экспрессивный статус слова, на способность слова иметь синонимы и /или антонимы, на его свойство вступать в омонимические или паронимические отношения с другими словами, на его статистическую ценность и некоторые другие. Если относительная ценность — это своеобразная память слова о безразличных по отношению к нему соседях по лексической системе, то сочетательная ценность — это, прежде всего, память слова о его соседях по тем речевым произведениям, в которых оно когда-либо употреблялось. **Сочетательной ценностью слова** называется сопряженная с материальной оболочкой и обусловленная абсолютной ценностью информация о его способности сочетаться определенным образом с определенными словами.

Задание 6. Какой аспект лексического значения следует учитывать в первую очередь при семантизации в иностранной аудитории следующих слов: *кот, башка, озеро, гимнастерка, дубина* (о человеке), *фуфайка, пионер, дом, прописка, колхоз*?

Задание 7. Пронаблюдайте связь парадигматических и синтагматических характеристик глагола *выполнять*. Для этого определите, в каких из приведенных ниже словосочетаний глагол *выполнять* имеет значение 'делать, производить какую-либо работу', а в каких — 'осуществлять на деле то, что решено'. Скажите, в каком значении глагол *выполнять* может быть заменен однокоренным глаголом *исполнять*.

а) *выполнять работу, задание;*

б) *выполнять программу, план, решение.*

Задание 8. Какие фоновые характеристики требуют изъяснения следующих слов при их презентации в иностранной аудитории: *Обломов, Манилов, воля, домовой*? Семантизируйте данные слова, ориентируясь на иностранных учащихся, владеющих русским языком в объеме А2 и В2-С1.

ПОИСКОВО-ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Задание 1. Рассмотрите следующие слова и словосочетания: *альте паруса, ши, хрущёвка, судьба, бродить — странствовать — тащиться — плестись — расхаживать — шляться*. Определите их лексическое значение по 5 аспектам. Сравните ваши результаты с результатами других студентов. Сделайте вывод.

Задание 2. Выберите ряд существительных, прилагательных или глаголов и определите их лексическое значение по 5 аспектам. Проанализируйте выбранный вами ряд в другом иностранном языке. Сравните и обобщите полученные результаты; представьте их в аудитории.

Группа А выбирает и анализирует ряд существительных.

Группа Б выбирает и анализирует ряд прилагательных.

Группа В выбирает и анализирует ряд глаголов.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Задание 1. Прочитайте предложения. Определите, какие из приведенных утверждений соответствуют содержанию текста («Да»), какие не соответствуют («Нет») и о чём в тексте не сказано, то есть на основании текста нельзя дать ни положительного, ни отрицательного ответа («Не указано»).

Предложения	Да	Нет	Не указано
1. Сигнификативное значение определяется через отношение языковой единицы к конкретному предмету действительности.			
2. Сущность сигнификативного значения может быть выражена в вопросе «Что значит это слово?», а сущность денотативного значения определяется вопросом «Что обозначает это слово?»			
3. Среди подвидов структурного значения наиболее значимым оказывается парадигматическое структурное значение.			
4. При характеристике структурного значения необходимо учитывать валентность и значимость лексических единиц.			

Продолжение таблицы

Предложения	Да	Нет	Не указано
5. Эмотивное значение слова является эмоционально и стилистически характеризующим компонентом лексического значения.			
6. Термин «коннотация» был введен в науку о языке Ю. Д. Апресяном.			
7. В науке о языке термин «коннотация» рассматривается в узком и широком смысле.			
8. Различные аспекты лексического значения взаимосвязаны, взаимодействуют и взаимовлияют друг на друга в зависимости от отношения говорящего к обозначаемому или к условиям речи.			
9. Анна Вежбицкая рассматривает этнокультурный компонент как универсальный признак слова.			
10. Этнокультурный компонент связан с денотативной отнесённостью слова, но не выделяется в переносном значении слова.			

Задание 2. Установите соответствия между высказываниями и фамилиями авторов данных высказываний.

Фамилия автора	Высказывание
1. Анна Вежбицкая	А) Лексический фон — это непонятные семантические доли значения, отличающиеся национально-культурным своеобразием.
2. Д. Б. Гудков	Б) Лингвокультурологический анализ лексики русского языка для иностранных учащихся должен отличаться от статей энциклопедий и специальной литературы, которыми пользуются носители русского языка
3. И. П. Слесарева	В) Этноцентричность лексического значения слова рассматривается едва ли не как его универсальный признак вообще.

Фамилия автора	Высказывание
4. Ю. П. Солодуб, Ф. А. Альбрехт	Г) Лексическое значение — это многокомпонентная структура, состоящая из трех обязательных компонентов и двух факультативных компонентов.
5. Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров	Д) В практике преподавания РКИ важным является вопрос о соотношении парадигматических и синтагматических характеристик слова.

Задание 3. Установите соответствие тем **А — И** текстам **1–6**. Занесите свои ответы в таблицу. Используйте каждую букву **только один раз**. Обратите внимание, что тем больше, чем текстов.

- А.** Определение термина «коннотация» в узком смысле.
- Б.** Функции подвидов структурного значения слова.
- В.** Характеристика лексического значения с точки зрения различных аспектов лексического значения.
- Г.** Широта распространения этнокультурного компонента в лексическом значении слова.
- Д.** Связь этнокультурного компонента и денотативного компонента в составе лексического значения.
- Е.** Понятие лексического значения слова.
- Ж.** Определение термина «коннотация» в широком смысле.
- З.** Роль этнокультурного компонента в практике преподавания РКИ.
- И.** Характеристика сигнификативного компонента лексического значения.

1. Лексическое значение слова представляет собой многоаспектную структуру, которая состоит из трех обязательных компонентов: сигнификативного, денотативного и структурного — и двух факультативных: коннотативного и этнокультурного.

2. К примеру, сигнификативное содержание «учебное заведение» объединяет лексические значения слов колледж и college, но денотативный компонент их значения связан с национально специфическими представлениями русских и англоговорящих об этих реалиях.

3. Синтагматическое и парадигматическое структурные значения позволяют отождествлять и различать лексические единицы по их валентности и значимости.

4. Эмотивное значение слова связано с коннотациями, которые определяются как компонент значения, смысла языковой единицы, выступающей во вторичной для неё функции наименования, который дополняет при употреблении в речи ее объективное значение ассоциативно-образным представлением об обозначаемой реалии на основе осознания внутренней формы наименования.

5. Сигнификативное значение лексической единицы представляет собой обобщенное отражение фрагмента объективного мира; денотативное — характеризует конкретную, актуальную соотносённость такой единицы с предметом, ситуацией; структурное — фиксирует ее место в системе; эмотивное — выражает эмоционально-экспрессивную оценку обозначаемого.

6. Этническая самобытность лексического значения слова важна при анализе лексики русского языка в иностранной аудитории, поскольку в этнокультурном компоненте заключена национально-культурная ориентация слова.

1	2	3	4	5	6

Задание 4. Прочитайте предложения. Выберите правильный вариант ответа.

1. Среди факультативных компонентов лексического значения лингвисты выделяют:

- а) структурный и коннотативный;
- б) этнокультурный и денотативный;
- в) эмотивный и этнокультурный.

2. Разложение на его составляющие и возможность его структурирования допускает:

- а) структурное значение слова;
- б) денотативное значение слова;
- в) сигнификативное значение слова.

3. Парадигматическое структурное значение называют:

- а) значимостью;
- б) валентностью;
- в) дистрибуцией.

4. Роль денотативного значения заключается в том, что оно:

- а) представляет собой обобщенное отражение фрагмента объективного мира;
- б) фиксирует место лексического значения в системе;
- в) характеризует конкретную, актуальную соотносённость лексической единицы с предметом, ситуацией.

5. По мнению Д.Б. Гудкова, лингвокультурологический анализ лексики русского языка в иноязычной аудитории должен:

- а) немного отличаться от статей энциклопедий и специальной литературы, которыми пользуются носители русского языка;
- б) принципиально отличаться от статей энциклопедий и специальной литературы, которыми пользуются носители русского языка;
- в) значительно отличаться от статей энциклопедий и специальной литературы, которыми пользуются носители русского языка.

6. Ю. П. Солодуб и Ф. Б. Альбрехт не соглашались с мнением Анны Вежбицкой о том, что этноцентричность лексического значения является чуть ли не универсальным признаком, т. к.:

- а) этнокультурный компонент характерен только для переносного значения слова;
- б) этнокультурный компонент полностью отсутствует в некоторых словах в языке;
- в) этнокультурный компонент относится к необязательным компонентам лексического значения.

Типы лексических значений

На характер лексического значения слова воздействуют разные факторы его формирования — реальная действительность, психические процессы, сопровождающие номинацию (чувства человека, особенности восприятия окружающего мира, его оценка и т. п.), и собственно языковые отношения между словами (парадигматические, синтагматические и эпидигматические). Все это порождает многоликость лексического значения, которую обычно пытаются отразить в многочисленных классификациях.

Теоретически обоснованная типология лексических значений впервые была осуществлена в 1953 г. академиком В. В. Виноградовым в общеизвестной статье «Основные типы лексических значений». Предложенная им типология лексических значений основывалась на двух принципах:

а) *номинативном*, в основе которого лежит фиксация отношений значения к объектам знакообозначения, и б) *синтагматическом*, учитывающем сочетаемостные свойства слов в предложении.

Признак, положенный в основу выделения лексического значения	Типы лексических значений		
1. Соотнесенность с действительностью	Прямые	Переносные	С потухшей образностью С живой образностью
2. Степень мотивированности	Непроизводные	Производные	—
3. Лексическая сочетаемость	Свободные	Несвободные	Фразеологически связанные Синтаксически обусловленные ↓ Конструктивно ограниченные
4. Выполняемые функции	Номинативные	Экспрессивно-синонимические	—

Лексические единицы с переносным значением требуют особого внимания при презентации их в иностранной аудитории. Семантизируя эти слова, необходимо обратить внимание учащихся на характер переноса (метафора, метонимия). Ср. прямое значение существительного *золото* — ‘химический элемент, благородный металл желтого цвета’ и переносное по признаку цвета *золото* — ‘о чем-н. желтого цвета’, отсюда *золото волос*; перенос по признаку ценности: *ты — золото*; перенос по смежности (с целого на часть): *Я стою за той шляпой* (о человеке в очереди). Важно в учебном процессе учитывать, например, переносные значения такой значимой и трудной для восприятия иностранцами лексико-семантической группы, как глаголы движения: *Вам идет эта стрижка; выйти из себя; прийти в голову* и т. п.

Установление отношений производности позволяет показать деривационные связи слов: *земля — земляк*, представить словообразовательные гнезда однокоренных слов: *род, родиться, родина, родинка, родник, родственник, родители* и т. д.

Трудность для усвоения представляют несвободные, в частности фразеологически связанные, значения русских слов: *закадычный друг, горячие слезы* и экспрессивно-синонимические: *очи — глаза — зенки; лошадь — кляча; голова — котел*.

ВОПРОСЫ

1. Что такое парадигматические, синтагматические, деривационные и эпидигматические отношения лексических единиц?
2. На каких принципах основывается типология лексических значений, предложенная В. В. Виноградовым?
3. Какие признаки были положены В. В. Виноградовым в основу выделения лексического значения?
4. Какие типы лексических значений выделены в классификации В. В. Виноградова?
5. На что нужно обратить внимание при семантизации в иностранной аудитории каждого типа лексических значений?

ПРАКТИКУМ

Задание 1. Обобщив информацию, содержащуюся в тексте, продолжите предложения.

1. Многоликость лексического значения зависит от _____.
2. Типология лексических значений, предложенная В. В. Виноградовым, базируется на _____.
3. В иностранной аудитории при семантизации лексических единиц особое внимание следует уделять _____.
4. При работе с иностранными учащимися необходимо обращать внимание на характер переноса, т. к. _____.
5. Наиболее трудными для усвоения являются следующие значения слов: _____.

Задание 2. Проиллюстрируйте приведенную выше классификацию типов лексических значений В. В. Виноградова своими примерами.

Задание 3. В. В. Морковкин предлагает антропоцентрический подход к типологии лексических значений исходя из того, как формируются лексические значения, и как они актуализируются (Морковкин, 2001).

Прочитайте предлагаемую исследователем классификацию, приводимую ниже. Соотнесите выделяемые им типы лексических значений с типологией В. В. Виноградова. Может ли данная классификация быть учтена при семантизации лексики в иностранной аудитории? Приведите свои аргументы.

С учетом сущностного характера денотата можно говорить о **реальных** и **феноменальных** лексических значениях. Первые представляют собой ментальные отражения действительно существующих денотатов (ср. *стол, человек, небо* и т. п.), а вторые являются ментальными артефактами, которые соотносятся не с действительными, а с договорными денотатами (ср. *число, свобода, время* и т. п.). Представление о таких денотатах поддерживается только наличием соответствующих слов и усвоенной с детства привычкой полагать, что если есть имя, то есть и соответствующий вполне определенный внеязыковой факт. С опорой на меру конкретности лексические значения делятся на **конкретные** (ср. *мотоцикл, прибивать* и т. п.) и **отвлеченные** (ср. *мягкость, любить* и т. п.), что общеизвестно. В соответствии со способом отражения денотата можно говорить о **прямых** (ср. слово *дом* в словосочетании *двухэтажный дом*) и **опосредованных** лексических значениях (последние отражают денотат через его уподобление денотату другого слова или через ассоциирование с ним, ср. слово *дом* в словосочетании *разбудить весь дом*). Опосредованные лексические значения могут быть **безобразными** (ср. слово *капли* в словосочетании *сердечные капли*) и **образными** (ср. слово *капля* в словосочетании *ни капли жалости*). С точки зрения имманентности лексического значения именно данному слову различают **собственные** и **несобственные** лексические значения. Собственное значение — такое, которое не выводится в синхронии из лексического значения другого слова и не сводится к нему (ср. *сердечный человек*); несобственное лексическое значение — такое, которое в синхронии выводится из лексического значения другого слова и сводится к нему (ср. *сердечная мышца*). Среди несобственных лексических значений выделяются значения отсылочные. В аспекте функциональной специализации лексические значения допускают известное разделение на **номинативные** (ср. слово *пешка* в словосочетании *пойти пешкой*) и **характеризующие** (ср. слово *пешка* в предложении *В этом деле он пешка*). В согласии с критерием информационной достаточности среди лексических значений есть **информационно достаточные** (они не требуют поддержки контекста, ср. слово *лепет* в словосочетании *лепет ребенка*) и **информационно недостаточные** (для их реализации требуется

обязательная поддержка контекста, ср. слово *лепет* в словосочетании *лепет ручья*).

Задание 4. В следующих предложениях, отобранных из художественной литературы и периодической печати, выделите слова, требующие семантизации в иностранной аудитории. Определите тип лексического значения этих слов. Для слов, употребленных в переносном значении, укажите характер переноса.

1. *Затрещали сухие сучки: огонь, перебегая от одного к другому, ласково лижет их острыми длинными языками.*

2. *На столике расставлены немудреные яства. Посередине стола красуются медовые коврижки вперемешку с творожными ватрушками.*

3. *Высоко в небе плавают ворон.*

4. *Жизнь в мире и в России бьет ключом.*

5. *Сатира-то обычно о безнадёге вещает, учит тому, чего не надо любить.*

6. *Борис Немцов в джинсах и красной футболке появился спустя полчаса, когда необедавшие соратники уже уплетали шашлыки.*

ПОИСКОВО-ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Задание 1. Приведите по 2 примера к каждому типу переносного значения: метафора, метонимия и синекдоха (как разновидность метонимии). Семантизируйте выбранные для анализа лексические единицы, учитывая уровень владения русским языком иностранными учащимися (A1; B2).

Задание 2.

А. Продолжите экспрессивно-синонимический ряд следующих слов:

– *Лицо* — ...

– *Голова* — ...

– *Смотреть* — ...

Б. Напишите рассказ, в котором будут использованы все слова одного из экспрессивно-синонимических рядов. Озаглавьте ваш текст. Придумайте одно упражнение для работы с выбранным вами экспрессивно-синонимическим рядом с иностранными студентами продвинутого этапа обучения. Представьте ваш рассказ и упражнение, ориентированные на студентов, владеющих русским языком в объёме B2 — C1, на занятии. Обсудите с преподавателем и другими студентами группы возможные виды работы с вашим текстом.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Задание 1. Прочитайте предложения. Определите, какие из приведённых утверждений соответствуют содержанию текста («Да»), какие не соответствуют («Нет»), и о чём в тексте не сказано, то есть на основании текста нельзя дать ни положительного, ни отрицательного ответа («Не указано»).

Предложения	Да	Нет	Не указано
1. Факторы, воздействующие на характер лексического значения, порождают его многоликость.			
2. В основе классификации типологии лексических значений, предложенной В. В. Виноградовым, лежит множество различных принципов.			
3. Типология лексических значений была практически обоснована В. В. Виноградовым.			
4. Лексические единицы с переносным значением требуют не только особого внимания при презентации их в иностранной аудитории, но и являются наиболее важными с точки зрения РКИ.			
5. Отношения производности показывают деривационные связи слов и позволяют представить словообразовательные гнезда однокоренных слов.			

Задание 2. Прочитайте текст и заполните пропуски 1–6 частями предложений А–К. Обратите внимание, что частей предложений больше, чем пропусков. Перенесите ответы в таблицу.

На характер лексического значения слова оказывают влияние разные факторы его формирования, в частности 1) _____.

Впервые обоснованная типология лексических значений была осуществлена В. В. Виноградовым в 2) _____, в которой он представил типологию лексических значений, базирующуюся на 3) _____.

Среди признаков, положенных в основу выделения лексического значения, называются следующие: соотносённость с действительностью, выполняемые функции, лексическая сочетаемость и 4) _____.

В иностранной аудитории при семантизации лексических единиц следует обращать особое внимание на лексические единицы с переносным значением, а также указывать на 5) _____.

Трудными для усвоения являются фразеологически связанные и экспрессивно-синонимические значения слова, которые с точки зрения лексической сочетаемости считаются 6) _____.

А. Переносное значение.

Б. Номинативность.

В. XX веке.

Г. Двух признаках.

Д. Языковые отношения между словами.

Е. Переносными.

Ж. Двух принципах.

З. Степень мотивированности.

И. Характер переноса.

К. Несвободными.

1	2	3	4	5	6

1.2. СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ЗНАЧЕНИЯ

Понятие «сема». Разряды сем

Сема — это минимальный выделяемый смысловой элемент содержательной структуры слова. Все значения, кроме тех, что совпадают с элементарными понятиями, состоят из компонентов, которые принято называть с е м а м и (в другой терминологии — *семантические доли значения, семантические компоненты, семантические множители, дифференциальные признаки* и др.). Семы отличаются от значения как части от целого. Сему обычно определяют как простой, неразложимый семантический признак, элементарный предельный смысл, атомарное понятие. Семы являются минимальными, конечными семантическими составляющими лексического значения, его элементами. Совокупность сем, составляющих значение, называется с е м е м о й (Ср. *аллофон — фонема, морф — морфема*).

Семы — это такие части значений, которые не выражены в структуре данного знака какой-либо его частью, а выявляются из сравнения значений. Так, например, в значении слова *стул* можно выделить следующие семы: 1) указание на общую предметную отнесенность — ‘мебель’ (благодаря этой семе существительное входит в парадигму слов *стол, шкаф, тумбочка*); 2) раскрытие общего характера назначения — ‘мебель только для сидения’ (по наличию этой семы существительное противопоставляется другим словам парадигмы — *диван, тахта*); 3) указание на особенности формы — ‘со спинкой’ (ср. *табурет*); 4) конкретизация характера назначения — ‘для сидения одного человека’ (ср. *диван, скамейка*).

Обычно выделяют три функции семы.

Первая функция семы обнаруживается в связи с пониманием значения как структурно упорядоченного набора сем. Семы выступают, таким образом, составными элементами значения, конституируют его. Поэтому эта функция семы называется *конституирующей* или *конститутивной*. Ее существование не требует доказательств. Это семиологическая аксиома.

Вторая функция семы связана с тем, что семы несут смысловозначительные признаки слова. В значении (семеме) слова *отец*, например, выделяются 5 дифференциальных элементов, которые образуют «смысл имени»: а) лицо мужского пола; б) родитель; в) прямой родитель; г) кровный родитель; д) родитель в первом поколении. В чем же заключается смысловозначительная, или дифференцирующая, функция семы? Дело в том, что замена первого дифференциального признака дифференциальным элементом (семой) «лицо женского пола» приведет к образованию смыслового содержания слова *мать*. Замена второго дифференциального признака («родитель») семой «рожденный» образует смысловое содержание слова *сын*. Замена семы «прямой родитель» семой «косвенный родитель» образует смысловое содержание слова *дядя*. Замена четвертого дифференциального признака семой «родитель по его брачным связям» образует смысловое содержание слова *отчим*. Замена пятого дифференциального признака «родитель в первом поколении» семой «родитель во втором поколении» образует смысловое содержание слова *дед*. Поскольку таким образом указывается место слова в лексико-семантической группе, эта функция получила название *классифицирующей* семы в плане парадигматических связей слова.

Третья функция семы определяется тем, что минимальные смысловые элементы значения служат средством соединения, средством сочетания слов на синтагматической оси. Это функция избирательности связей слова в синтагматике, или функция выражения лексической валентности, *сочетаемостная* функция семы. Она теснейшим образом связана с классифицирующей функцией. Слова сочетаются потому, что их семемы содержат одинаковые или сходные по смыслу семы. Ср.: *наполнить корзину*: сочетание этих двух слов возможно постольку, поскольку первое выражает значение «сделать полным, занять целиком; насыпать» (какое-либо пространство, какую-нибудь емкость), а второе слово — *корзина* — «емкость для сохранения и переноса чего-либо». Например: *наполнить корзину грибами*.

Выделение трех взаимосвязанных функций семы в составе той или иной семемы позволяет изучать лексическое значение путем выявления употребления слова в разных контекстах, то есть в условиях разной сочетаемости, раскрывающей те или иные аспекты лексического значения слова. Особенно эффективна эта методика при изучении многозначных слов.

В научной литературе разграничивают разряды сем, обычно организованные в оппозитивные пары или ряды: когнитивные (денотативные, предметно-логические) и прагматические (коннотативные, эмотивно-оценочные, экспрессивно-стилистические), экстралингвистически обусловленные и лингвистически обусловленные, центральные и периферийные, актуальные и потенциальные, явные и скрытые (эксплицитные и имплицитные), обязательные и факультативные, узальные и окказиональные, категориальные семы — гиперсемы (архисемы) — гипосемы (дифференциальные, различительные) и др. (Никитин, 1996: 139). В составе лексических значений слов *пруд* и *озеро* можно выделить общие, объединяющие эти значения семы (интегральные семы): ‘водоем’, ‘замкнутый в берегах’; можно выделить и семы, помогающие разграничить лексические значения этих слов (дифференциальные семы): ‘естественное происхождение’, ‘значительные размеры’ — *озеро*, ‘искусственное происхождение’, ‘незначительные размеры’ — *пруд*.

З. Д. Попова и И. А. Стернин среди описательных сем, отражающих свойства реалий (размеры, устройство, форму, внешний вид и т. п.), различают семы, отражающие объективные признаки денотата, и семы, отражающие такие признаки денотата, какими он должен обладать в идеале. Например, в слове *спортсменка* заключены семы, отражающие объективные признаки, «лицо», «женщина», «взрослая».

А в проведенном психолингвистическом эксперименте большинство опрошенных значению этого слова приписывают семы «стройная», «целеустремленная», «гибкая» (Попова, Стернин, 1984).

С точки зрения полевого подхода, в структуре семемы выделяют ядро — основные, постоянные, эксплицитные, яркие семы и периферию — неосновные, вероятностные, скрытые семы.

Эксплицитные и имплицитные семы

Для практики преподавания РКИ, как справедливо отмечает И. П. Слесарева, важно понятие эксплицитности / имплицитности сем. **Эксплицитность** — явление формальной выраженности определенного содержания, и **мплицитность** — отсутствие внешних, формальных средств такого выражения. Анализ семантических отношений глаголов *понять* и *узнать* позволяет установить причину их ошибочного смещения в русской речи иностранцев. Дело в том, что в значение глагола *понять* входит сема 'знание', выраженная неявно, имплицитно. Ср. ошибку: *Я не знаю, знал (вместо понял) он или нет, что я не хочу больше говорить*. Все члены одной лексико-семантической парадигмы *задача — задание — вопрос — проблема — дело* имеют в своем значении сему 'цель', но наиболее ярко, эксплицитно она представлена в слове *задача*. Но эксплицитность / имплицитность семы зависит также и от сочетаемости: в словосочетаниях *насушенная задача, первостепенная задача, неразрешимая задача* сема 'цель' уходит в глубину семантики существительного, а более явными оказываются семы 'дело', 'вопрос'. Слова одной парадигмы могут содержать различный набор сем (Слесарева, 1990).

Рассмотрим еще одну лексико-семантическую парадигму, слова которой имеют в своем значении общую сему 'изделие для ношения/переноски чего-либо': *сумка — портфель — чемодан — рюкзак — дипломат — котомка — авоська — саквояж*. Наиболее эксплицитно эта сема представлена в слове *сумка*, которое можно определить как «матерчатое или кожаное изделие с застежкой или на молнии разных размеров для ношения/переноски предметов в руке, на плече и иногда на поясе».

Портфель, дипломат, чемодан отличаются от других слов анализируемой парадигмы тем, что в их значениях появляется дополнительная сема — 'кожаное изделие прямоугольной формы, предназначенное для ношения документов, бумаг' (портфель, дипломат) и 'для транспортировки вещей' (чемодан). При этом *чемодан*, как *рюкзак* или *саквояж*, предназначен, как правило, для путешествий.

Лингвострановедчески ценными и требующими дополнительного объяснения в иностранной аудитории являются лексемы *авоська* и *котомка*. Так, *авоська* — это сетчатая сумка, предназначенная для ношения продуктов, обычно используется при посещении рынков или продуктовых магазинов. В настоящее время авоськи, популярные в Советском Союзе, вытеснили полиэтиленовые пакеты. *Котомка* — матерчатое изделие, которое носили на плечах. Сегодня объемная *сумка-котомка* снова вошла в моду и используется для ношения необходимых вещей.

ВЫВОДЫ

1. Понятие и лексическое значение слова — категории соотносительные, но не тождественные. Значение — это минимум признаков понятия, необходимый и достаточный для опознавания и понимания слова, но значение слова включает в себя не только признаки соответствующего понятия, но и другие типы информации: денотативную, прагматическую и синтаксическую, что важно учитывать в теории и практике РКИ.

2. Выделяются следующие аспекты лексического значения:

- *сигнификативное*, позволяющее ответить на вопрос «что значит это слово?». Это значение представляет собой обобщенное отражение фрагмента объективного мира;
- *денотативное*, отвечающее на вопрос «что обозначает это слово?». Значение характеризует актуальную соотношенность единицы с предметом, ситуацией;
- *структурное*, определяющее место лексической единицы в системе языка:
 - а) *синтагматическое структурное значение* — сочетаемость слова в речи;
 - б) *парадигматическое структурное значение*, характеризующее отношения лексических единиц, семантически взаимосвязанных между собой и противопоставленных друг другу в пределах класса.

Для практики преподавания РКИ важен вопрос соотношения парадигматических и синтагматических характеристик слова.

- *Эмотивное значение* — это оценочный, эмоциональный, экспрессивный, стилистически характеризующий компонент лексического значения.

– *Этнокультурное значение* — при обучении РКИ необходимо учитывать фоновые характеристики лексических единиц.

3. При презентации в иностранной аудитории особого внимания требуют лексические единицы с переносным значением — семантизируя эти слова, необходимо обратить внимание учащихся на характер переноса; установление отношений производности позволяет показать деривационные связи слов. Трудность для усвоения представляют несвободные и экспрессивно-синонимические значения русских слов.

4. Все значения слов *состоят* из сем — простых, неразложимых семантических признаков, которые не выражены в структуре знака какой-либо его частью, а выявляются из сравнения значений. Для практики преподавания РКИ важно понятие эксплицитности/имплицитности сем.

ВОПРОСЫ

1. Что такое «сема»?
2. Как соотносятся термины «сема» и «семема»?
3. Каким образом выявляются семы?
4. Какие функции сем выделяют в научной литературе? Охарактеризуйте их, пожалуйста.
5. Какие оппозитивные пары сем вы можете назвать?
6. Что обозначают понятия «эксплицитность» и «имплицитность»?
7. Что понимается под эксплицитными семами в значении слова и имплицитными семами?

ПРАКТИКУМ

Задание 1. Обобщив информацию, содержащуюся в тексте, продолжите предложения.

1. Семы не выражены в структуре знака какой-либо его частью, они выявляются из _____.
2. Семемой называется _____.
3. Выделяют три функции семы: конституирующая функция связана с _____; смысл дифференцирующей функции семы заключается в _____; сочетаемостная функция определяется _____.
4. Выделение трёх функций семы в составе той или иной семемы необходимо, т. к. _____.
5. В научной литературе разграничивают разряды сем, которые _____.
6. В структуре семы выделяют _____.

7. Для практики преподавания РКИ важно понятие эксплицитности/имплицитности. Под эксплицитностью понимается _____.
Имплицитность — это _____.

8. Эксплицитность / имплицитность семы зависит не только от значения, но и от _____.

Задание 2. Какой из глаголов — *заполнить* или *наполнить* — включает в себя значение другого, но имеет дифференциальную сему 'занять, не оставив свободного места'?

Задание 3. Наличие какой общей семы в значении русских приставочных однокоренных глаголов может привести к их смешению в речи иностранцев:

- *выжить, изжить*;
- *прижиться, сжиться, ужиться, обжиться*;
- *нажить, нажиться*;
- *пожить, прожить*;
- *пережить, выжить*?

Для справок: 'привыкнуть', 'избавиться', 'получить', 'перенести', 'жить некоторое время'.

Задание 4. Семантизируйте в иностранной аудитории приведенные ниже глаголы подавленного эмоционального состояния, выделив дифференциальные семы интенсивности, внешнего проявления эмоционального состояния и др.

Грустить, печалиться, тосковать, хандрить, киснуть, кукушаться, взгрустнуть, сникнуть, понуриться.

Задание 5. В обязательную программу изучения для иностранцев-филологов входят рассказы М. М. Зощенко, в которых употребляется много стилистически сниженных слов. Из следующих контекстов выделите синонимический ряд глаголов, определите общее значение ряда и дифференциальные семы входящих в него единиц:

Начала она (собака) кидаться, а дворник Володин не растерялся, вооружился камушком и тяпнул ее по башке («Бешенство»).

А после, — говорит, — я тихонько выбегу из-за дверей и как ахну ее полотенцем! («Медицинский случай»)

Тут одному с нашего дома партнер, прицеливаясь, глаз кием подбил. И если ему теперь по другому глазу пройдутся, то человек и вовсе глазомера лишится («Веселая игра»).

«Сейчас, — думает, — возьму кого-нибудь из канцелярского персонала и смажу слегка по морде» («Волокита»).

Как лягну, — говорит, — тебе шайкой между глаз — не зарадуетесь («Баня»).

Съездила она мне раз или два по морде — не считал («Жених»).

Один казенные денежки в карты пропер, другой супругу свою уютюм тюкнул, третий такое сказал, что и передать неловко («Собачий нюх»).

Больше того — мордой его трахнули об трамвайную медную полустойку («Мещане»).

И как шваркнет меня в бок, об башку, об желудок, об руку... («Пассажир»).

ПОИСКОВО-ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Задание 1. Прочитайте синонимические ряды существительных, приведенные ниже. Определите общую и дифференциальные семы каждого ряда. Используя слова одного из синонимических рядов, напишите фельетон или очерк для газеты «Аргументы и факты», журнала «Сноб» или российского интернет-издания Slon.ru.

1. Встреча — совещание — заседание — съезд — конгресс — саммит — пленум — собрание — брифинг.

2. Переезд — перемещение — переселение — передислокация.

3. Дорога — путь — тропинка — мостовая — шоссе — тротуар — просека — тропа — стезя — магистраль — серпантин — автобан — трасса.

Задание 2. Представьте, что вы с иностранным другом (иностранной подружкой) посетили Санкт-Петербургский международный книжный салон, а сейчас обсуждаете новинки, представленные в рамках данной выставки. Напишите неформальный дружеский диалог, состоявшийся между вами и вашим другом/подружкой, по поводу увиденных книжных новинок. При составлении диалога используйте следующий ряд существительных: *произведение — творение — шедевр — труд — работа —opus*. В диалоге укажите дифференциальные семы данных существительных, чтобы любознательному иностранцу, владеющему русским языком в объёме В2, была понятна разница между словами.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Задание 1. Прочитайте предложения. Определите, какие из приведённых утверждений соответствуют содержанию текста («Да»), какие не соответствуют («Нет») и о чём в тексте не сказано, то есть на основании текста нельзя дать ни положительного, ни отрицательного ответа («Не указано»).

Предложения	Да	Нет	Не указано
1. Все значения слов состоят из дифференциальных признаков.			
2. В состав семы входит несколько семем.			
3. Любое значение слова содержит ограниченное число сем.			
4. Функции семы являются взаимосвязанными.			
5. В структуре семемы выделяют ядро и периферию, указывая ядро периферии и околопериферийные значения.			
6. Слова одной парадигмы могут содержать различный набор лексем.			

Задание 2. Прочитайте текст и заполните пропуски в тексте **1–6** теми утверждениями из списка **А–З**, которые подходят по смыслу. Обратите внимание, что утверждений больше, чем пропусков.

Все значения слов состоят из сем — простых, неразложимых семантических признаков, которые не выражены в структуре знака какой-либо его частью, а выявляются из сравнения значений. 1) _____. Семема представляет собой совокупность сем, составляющих значение. В слове сема выполняет три функции, взаимосвязанные между собой. 2) _____. С точки зрения полевого подхода, в структуре семемы выделяют ядро и периферию. 3) _____. Как справедливо отмечает И. П. Слесарева, для практики преподавания РКИ важно понятие эксплицитности/имплицитности сем. Эксплицитность связана с формальной выраженностью определенного содержания. 4) _____. Однако следует обращать внимание не только на значение слов. 5) _____. Слова одной лексико-семантической парадигмы в значении имеют одну общую сему. 6) _____.

А. Выделение функций семы в составе семемы позволяет изучать лексическое значение в условиях разной сочетаемости, раскрывающей различные аспекты лексического значения слова, что особенно важно при изучении многозначных слов.

Б. В то время как имплицитность не имеет формальных средств выражения.

В. Но слова одной парадигмы могут содержать различный набор сем.

- Г. В ядро входят основные, постоянные, эксплицитные и яркие семы, а периферию составляют семы неосновные, вероятностные, скрытые.
- Д. В другой терминологии вместо понятия «сема» используются такие понятия, как «семантические доли значения», «семантические компоненты», «семантические множители», «дифференциальные признаки» и др.
- Е. Так, первая функция семы обнаруживается в связи с пониманием значения как структурно упорядоченного набора сем.
- Ж.** Также необходимо учитывать и сочетаемость слов.
- З. Среди описательных сем различают семы, отражающие объективные признаки денотата, и семы, отражающие такие признаки денотата, какими он должен обладать в идеале.

ОБОБШАЮЩИЙ ТЕСТ № 1

Задание 1. Прочитайте предложения. Выберите *все* правильные варианты.

1. **При обучении иностранному языку следует исходить из задачи:**
- а) изучения активного и пассивного запасов словарного состава языка;
- б) изучения употребления слов в различных контекстах;
- в) формирования системных ассоциаций;
- г) формирования навыков публичного выступления.

2. **Из всех основных аспектов иностранного языка, практически усваивающихся учащимися, наиболее важным и существенным, с психологической точки зрения, является:**

- а) лексика;
- б) грамматика;
- в) фонетика;
- г) письмо.

3. **На современном этапе лексика в практическом курсе РКИ рассматривается как объект, который обладает свойством системности, чему способствовало:**

- а) накопление опыта преподавания РКИ;
- б) соотнесение слова с внеязыковой действительностью;
- в) развитие в лингвистике интереса к лексической семантике;
- г) формирование системных отношений между языковыми явлениями.

4. **При определении верхних границ словаря следует идти от вершины, которой, по мнению специалистов, является:**

- а) разговорная речь носителей языка;
- б) язык специальности;
- в) художественная литература;
- г) научный стиль речи.

5. **Среди признаков, характеризующих слово, можно выделить:**

- а) воспроизводимость;
- б) отнесенность к определенной части речи;
- в) идиоматичность;
- г) раздельнооформленность.

6. **Лексическое значение слова — продукт:**

- а) мыслительной деятельности человека;
- б) активной деятельности человека;
- в) творческой деятельности человека;
- г) умственной деятельности человека.

7. **В лингвистике лексическое значение слова сопоставляется с философской категорией:**

- а) понимания;
- б) познания;
- в) понятия;
- г) восприятия.

8. **Семантические связи внутри слова определяются отношением между:**

- а) значением слова и ассоциативными связями;
- б) значением слова и контекстом употребления;
- в) значением слова и его воспроизведением;
- г) значением слова и понятием.

9. **Понятие и лексическое значение — это категории:**

- а) тождественные;
- б) соотносительные;
- в) одинаковые;
- г) неизменные.

10. **Определение лексического значения слова, данное В. В. Виноградовым, соответствует задачам описания и преподавания РКИ, т. к. в данном определении:**

- а) учитываются значения, построенные на отношении;
- б) учитывается соотнесенность слова с понятием;
- в) учитывается отношение комплекса звуков к предмету;
- г) учитываются связи слова с другими словами в системе языка.

11. В структурном значении слова выделяются следующие подвиды:

- а) синтагматическое структурное значение;
- б) парадигматическое структурное значение;
- в) эмотивное структурное значение;
- г) коннотативное структурное значение.

12. Обязательными компонентами лексического значения слова являются:

- а) структурный;
- б) денотативный;
- в) этнокультурный;
- г) сигнификативный.

13. На характер лексического значения слова оказывают влияние разные факторы его формирования, такие как:

- а) национально-культурное своеобразие;
- б) языковые отношения между словами;
- в) психические процессы;
- г) реальная действительность.

14. В основе типологии лексических значений, предложенной В. В. Виноградовым, выделяются следующие принципы:

- а) сигнификативный;
- б) синтагматический;
- в) парадигматический;
- г) номинативный.

15. Среди наиболее трудных для усвоения иностранцами лексических значений слов можно выделить:

- а) экспрессивно-синонимические;
- б) производные;
- в) несвободные;
- г) переносные.

16. Семы выявляются из:

- а) описания значений слов;
- б) сравнения значений слов;
- в) совокупности значений слов;
- г) характеристики значений слов.

17. Сема имеет следующие взаимосвязанные функции:

- а) классифицирующую;
- б) замещающую;

- в) конституирующая;
- г) сочетаемостная.

18. Для практики преподавания РКИ важно учитывать понятие:

- а) эксплицитности сем;
- б) имплицитности сем;
- в) окказиональности сем;
- г) прагматичности сем.

Задание 2. Прочитайте высказывания. Впишите фамилии авторов, приведенные в именах для справок, в таблицу.

Высказывание	Фамилия, имя, отчество автора
1. В определении слова исследователь отмечает нерасчлененность слова в исходной форме, а также способность слова к лингвистическому варьированию.	
2. Впервые графическая модель знака была изображена в виде «семантического треугольника».	
3. Автор считает, что при обучении иностранному языку необходимо учитывать культурные представления разных народов о предметах или явлениях реальности, которые обозначены, на первый взгляд, эквивалентными словами.	
4. По мнению автора, различные аспекты лексического значения взаимосвязаны и взаимодействуют, по-разному и с различных сторон характеризуют лексическое значение слова.	
5. Для практики преподавания РКИ важным является вопрос соотношения парадигматических и синтагматических характеристик слова.	
6. При обучении иностранному языку лингвокультурологический анализ лексики должен отличаться от описаний, которые даются в статьях энциклопедий и в специальной литературе, ориентированных на носителя языка.	
7. В книге «Семасиология» была представлена графическая модель знака с учетом соотношенности конкретного слова с другими словами в системе языка.	

Продолжение таблицы

Высказывание	Фамилия, имя, отчество автора
8. Под лексическим значением слова понимается краткая характеристика обозначаемого предмета, минимальный набор характерных признаков, которые участвуют в «опознавании» объекта.	
9. Определяя лексическое значение слова, данный исследователь обращал внимание не только на соотношение слова с понятием, но и учитывал связи слова с другими словами в системе языка.	
10. Термин коннотация впервые был введен в науку о языке в 1968 г.	
11. Этнокультурный компонент является лексическим фоном, в котором заключено национально-культурное своеобразие слова.	
12. Слова одной парадигмы могут содержать различный набор сем.	
13. В 1953 г. исследователем была предложена теоретически обоснованная типология лексических значений.	
14. Среди описательных сем, отражающих свойства реалий, различаются семы, отражающие объективные признаки денотата, и семы, отражающие такие признаки денотата, какими он должен обладать в идеале.	
15. При обучении иностранному языку важно формировать систему ассоциаций, которая позволит студентам находить системные отношения между языковыми явлениями.	
16. Ученый считает этноцентричность лексического значения едва ли не универсальным признаком вообще.	

Имена для справок: В. В. Виноградов, Д. Б. Гудков, Л. Блумфильд, В. В. Морковкин, А. Вежбицкая, Л. А. Новиков, С. Г. Тер-Минасова, З. Д. Попова, Ч. Г. Огден, В. А. Звегинцев, В. Г. Костомаров, А. А. Ричардс, И. А. Стернин, И. П. Слесарева, Е. М. Верещагин.

Задание 3. Прочитайте текст и заполните пропуски в тексте 1–5 теми утверждениями из списка А–Н, которые подходят по смыслу. Каждой части текста соответствуют два утверждения. Обратите внимание, что утверждений больше, чем пропусков.

Лексическое значение слова — содержание слова, отображающее в сознании и закрепляющее в нем представление о предмете, свойстве, процессе, явлении и т. д.

(1 _____) Понятие — это обобщенное отражение в сознании людей основных представлений о свойствах реального мира, познаваемого в процессе общественно-трудовой деятельности. Лексическое значение слова представляет собой «специфически языковое отражение объекта: характеристика обозначаемого предмета и минимальный набор характерных признаков, с помощью которых можно «опознать» этот предмет. Соотношение содержания терминов «понятие» и «значение слова» — это краеугольный камень любой семантической теории.

(2 _____) В языковых значениях фиксируются понятия, характеризующиеся различной степенью абстракции. Можно сказать, что значение отличается от понятия тем, что, находясь с ним в одной и той же предметной отнесенности, значение как языковая категория пропускает отраженную совокупность обобщенных признаков именуемого объекта через призму конкретной национально-языковой системы.

В лингвистической литературе выделяются следующие аспекты лексического значения: *сигнификативное, денотативное, структурное и эмотивное.*

(3 _____) При преподавании РКИ особого внимания требует лексика, безэквивалентная по отношению к родному языку учащихся. Синтагматическое и парадигматическое структурные значения позволяют отождествлять и различать лексические единицы по их валентности и значимости. Для практики преподавания РКИ очень важен вопрос соотношения парадигматических и синтагматических характеристик слова.

Эмотивное значение имеет прагматический характер и определяется как закрепленное в языковой практике отношение говорящих к словам и тому, что они обозначают, а также соответствующее воздействие таких слов на людей. В лексике такого рода отношения закрепляются за словами, обладающими *коннотацией.*

Для теории и практики РКИ очень важным является вопрос о культурном компоненте значения слов.

(4 _____) Этнокультурный компонент связан с денотативной отнесенностью слова и отраженными в денотате представлениями о соответствующих реалиях. Анна Вежбицкая, к примеру, склонна рассматривать этноцентричность лексического значения едва ли не как его универсальный признак вообще. Однако Ю. П. Солодуб и Ф. Б. Альбрехт считают, что такое широкое толкование этнокультурного компонента вряд ли целесообразно, поскольку в лексическом значении целого ряда слов этот компонент полностью отсутствует.

Следует отметить, что на характер лексического значения слова воздействуют разные факторы его формирования — реальная действительность, психические процессы, сопровождающие номинацию и собственно языковые отношения между словами, что порождает многоликость лексического значения.

(5 _____) Следует учитывать, что эксплицитность/имплицитность семы зависит также и от сочетаемости слова с другими единицами. Слова одной парадигмы могут содержать различный набор сем.

- А. Грамматически оформленное слово не просто обозначает понятие, но и совершенствует его, поскольку посредством слова выражаемое понятие вступает в различные связи и отношения в рамках той или иной системы понятий.
- Б. Для практики преподавания РКИ важно понятие эксплицитности/имплицитности сем.
- В. Семантические связи внутри слова определяются отношением между значением слова и понятием.
- Г. Лингвисты выделяют еще один аспект лексического значения — этнокультурный компонент.
- Д. Околоядерная и периферийная зоны значения фиксируют результаты чувственно-образного отражения названного объекта — чувства, эмоции, оценки, волеизъявления.
- Е. Понятие — это высшая форма отражения человеком обобщенных свойств и признаков познаваемого объекта.
- Ж. Сигнификативное значение называют просто значением слова, когда нет необходимости в противопоставлении другим аспектам лексического значения. В словарях оно представлено в виде толкований.
- З. Теоретически обоснованная типология лексических значений впервые была осуществлена в 1953 г. академиком В. В. Виноградовым в общеизвестной статье «Основные типы лексических значений».

- И. При обучении РКИ нельзя не учитывать фоновые характеристики лексических единиц.
- К. В лингвистике лексическое значение слова сопоставляется с философской категорией понятия
- Л. Коннотативная зона слова национально детерминирована, что необходимо учитывать в практике преподавания РКИ.
- М. Все значения слов состоят из сем — простых, неразложимых семантических признаков, которые не выражены в структуре знака какой-либо его частью, а выявляются из сравнения значений.
- Н. Денотативное значение — это предметное значение лексической единицы. Определяя денотативное значение, отвечают на вопрос: «Что обозначает это слово?»

ГЛАВА II

СТРУКТУРА ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА И ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ

2.1. СИСТЕМНЫЕ СВЯЗИ В ЛЕКСИКЕ В АСПЕКТЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Понятие системы в лексике. Парадигматические, синтагматические и деривационные связи. Их значимость в лингводидактическом описании русского языка

Системность языка является общепризнанным положением в лингвистике. Однако само понятие «системы» не имеет однозначного толкования. В общем смысле под системой понимается «совокупность элементов, связанных внутренними отношениями» (Степанов, 1975). Языковая система — множество языковых элементов любого естественного языка, находящихся в отношениях и связях друг с другом, которое образует определенное единство и целостность. Каждый компонент языковой системы существует не изолированно, а лишь в противопоставлении другим компонентам системы. Поэтому он рассматривается, исходя из его роли в составе языковой системы, т. е. в свете его значимости (функциональной релевантности).

Современное представление о языковой системе включает ряд взаимосвязанных понятий — уровни языка, единицы языка, парадигматические и синтагматические отношения, знаковость языка, форма и функция, внешние и внутренние связи в языке, синхрония и диахрония, анализ и синтез, регулярность и нерегулярность и др.

Справка

Термин «языковая система» может употребляться либо в **частном (локальном)** смысле — как закономерно организованная совокупность однородных языковых элементов одного уровня, связанных устойчивыми (инвариантными) отношениями («система падежей», «фонологическая

система» и пр.), либо в **обобщающем** (глобальном) смысле — как закономерно организованная совокупность локальных систем («подсистем») (Языкознание. БЭС, 2000: 452).

Как отмечает И. П. Слесарева, в отношении к лексике понятие «система» применяется сравнительно недавно и с оговорками, хотя понимание того, что слова в языке связаны внутренними отношениями, было свойственно исследователям лексики с древнейших времен, задолго до того, как стали говорить о системе, системном подходе (Слесарева, 1990).

Справка

Система в лексике проявляется, как это сформулировал Ю. С. Сорокин: 1) в семантической структуре слова, отражающей его отношение к действительности; 2) в словопроизводственных отношениях, связях слов с другими словами по своей форме, отношению слова к той или иной общей или частной лексико-грамматической категории (части речи, гнездо слов); 3) в семантических связях и отношениях слова с другими словами: синонимия, антонимия; объединений слов в лексико-тематические группы, отдельные терминологические ряды, семантические микросистемы; 4) в контекстуальных, семантико-фразеологических связях слов: наличии устойчивой сочетаемости слов в речи, определенных единообразных типов этой сочетаемости; 5) в объединении, группировке слов по стилистическим свойствам (Сорокин, 1965: 3).

Как известно, лексика русского языка, как и любого другого, представляет собой не простое множество слов, а систему взаимосвязанных и взаимообусловленных единиц одного уровня. Ни одно слово в языке не существует отдельно, изолированно от его общей номинативной системы. Слова объединяются в типы на основании тех или иных признаков. Так, выделяются определенные тематические классы, куда входят, например, слова, называющие конкретные бытовые предметы, и слова, которым соответствуют отвлеченные понятия. В числе первых легко выделить наименования одежды, мебели, посуды и т. д. Основанием для подобного объединения слов в группы служат не лингвистические, а экстралингвистические характеристики, сходство обозначаемых ими понятий. Лексические группы могут формироваться и на чисто лингвистических основаниях. Например, лингвистические

особенности слов позволяют сгруппировать их в части речи по лексико-семантическим и грамматическим признакам.

Лексикология устанавливает самые разнообразные отношения внутри различных лексических групп, составляющих номинативную систему языка. В самых общих чертах системные отношения в ней можно охарактеризовать следующим образом.

В лексической системе языка выделяют группы слов, связанных общностью или противоположностью значения — синонимы и антонимы; сходных или противопоставленных по стилистическим свойствам; объединенных общим типом словообразования; связанных общностью происхождения; принадлежностью к активному или пассивному запасу лексики и т. д. Системные связи охватывают и целые классы слов, единых по своей категориальной сущности (выражающие, например, значение предметности, признака, действия и под.). Такие системные отношения в группах слов, объединяемых общностью признаков, называются **п а р а д и г м а т и ч е с к и м и**.

Справка

К *парадигматике* относятся группировки слов в системе языка, основой которых выступает оппозиция, — синонимия, антонимия, гипонимия, паронимия, гнездо слов, семья слов, лексико-семантическая группа, а также наиболее общая группировка слов — поле (ЛЭС, 1990: 438).

Слово *парадигма* образовано от греч. *paradeigma* — 'пример, образец' и обозначает ряд противопоставленных языковых единиц, каждый член которого определяется отношениями к другим членам ряда. В *лексико-семантическую парадигму* объединяются слова, противопоставленные друг другу по некоторому семантическому признаку (например, по признаку «профессия»: *учитель, врач, летчик*; по признаку «величина»: *большой, маленький*; по признаку «способ отделения»: *отрезать, отрубить, отделить, отпилить* и др.). Слово обычно входит в несколько лексико-семантических парадигм. Каждое парадигматическое противопоставление позволяет выделить существенные элементы значения слов — общие и дифференциальные семантические признаки для каждого ряда. В лексические парадигмы объединяют синонимы, антонимы, слова одной тематической группы (*день — ночь — утро — вечер*) и др. (Русский язык. Энциклопедия, 1979: 196–197).

Парадигматические связи слов лежат в основе лексической системы любого языка. Лексико-семантические парадигмы в каждом языке

достаточно устойчивы и не подвержены изменениям под влиянием контекста. Однако семантика конкретных слов может отражать особенности контекста, в чем также проявляются системные связи в лексике.

Одним из проявлений системных отношений слов является их способность соединяться друг с другом. Сочетаемость слов определяется их предметно-смысловыми связями, грамматическими свойствами, лексическими особенностями. Например, слово *стеклянный* может быть употреблено в сочетании со словами *шар, стакан, банка, бутылка, посуда*. Но невозможны словосочетания *стеклянная книга, стеклянная котлета* и под., т. к. предметно-смысловые связи этих слов исключают взаимную сочетаемость. Нельзя также связать слова *стеклянный* и *бежать, стеклянный* и *далеко* — из-за их грамматической природы (прилагательное не может сочетаться с глаголом, обстоятельственным наречием). Лексической особенностью слова *стеклянный* является его способность к развитию переносных значений, что позволяет построить словосочетания *волос стеклянный дым* (С. Есенин), *стеклянный взгляд*.

Системные связи, проявляющиеся в закономерностях сочетания слов друг с другом, называются **с и н т а г м а т и ч е с к и м и**. Они выявляются при соединении слов, т. е. в определенных лексических сочетаниях.

Справка

К *синтагматике* относят группировки слов по их расположению в речи относительно друг друга (сочетаемость, аранжировка). Основой этих отношений выступает дистрибуция (ЛЭС, 1990: 439).

Слово *синтагма* образовано от греч. *syntagma*, буквально — 'вместе построенное, соединенное'. *Синтагматика* — это совокупность правил и закономерностей, определяющих отношения между единицами в речевой цепи — синтагматические отношения. Синтагматические отношения основаны на линейном характере речи, который исключает возможность произнесения двух языковых элементов одновременно, а лишь в линейной временной последовательности. Синтагматические отношения всегда присутствуют в речи, это отношения сосуществования и последовательности (Русский язык. Энциклопедия, 1979: 288–289).

Особенности сочетаемости отдельных слов в значительной мере зависят от контекста, поэтому синтагматические связи в большей мере,

чем парадигматические, подвержены изменениям, обусловленным содержанием речи. Так, лексическая синтагматика отражает изменение реалий — *стеклянная сковорода*, расширение наших представлений об окружающем мире — *ходить по луне, виртуальная реальность*. Семантика слова в значительной степени обусловлена его лексико-фразеологической сочетаемостью, которая является не универсальной, а национальной. Ср., например, русское словосочетание *мыть голову* и англ. эквивалент *to wash one's hair* (буквально — *мыть волосы*); русским словосочетаниям *делать комплименты, обращать внимание* и *носить визиты* будут соответствовать английские эквиваленты с одним и тем же глаголом *to pay* (буквально — *платить*) (См. Тер-Минасова, 2001). Нарушение типичной сочетаемости, особенно ограниченной, служит средством создания юмористической ситуации, ср. в анекдоте:

У Зайца в лесу юбилей. Все его поздравляют. Решили послать приветственный адрес и волки. Написали и думают, как подписаться: "стая волков" или "группа товарищей". Думали, думали и подписали: "Стая товарищей".

Необходимо, чтобы учащиеся запоминали слова в характерных для изучаемого языка словосочетаниях.

Еще одним проявлением системности лексики является наличие *д е р и в а ц и о н н ы х (с л о в о о б р а з о в а т е л ь н ы х)* отношений между единицами — отношений смысловой мотивации одних слов другими. Например: *лес — лесник, вода — водичка* и др.

В работах немецких ученых (Й. Трира, Р. Мейера, В. Порцига, Г. Ипсена и др.) взгляд на лексику как систему оформился в теорию *семантических (понятийных) и синтагматических полей*. В дальнейшем в научно-исследовательской литературе были выделены более мелкие словарные объединения — *тематические классы слов, лексико-тематические группы, лексико-семантические группы, лексико-семантические блоки* и др.

Справка

Основателем теории семантического поля считается немецкий ученый Иост Трир (Trier 1973). Согласно этой теории на каждое «понятийное поле», соответствующее определенной сфере понятий, как бы накладываются слова, членившие его без остатка и образующие «словесное» поле. При этом каждое слово получает смысл только как часть соответствующего поля. Носитель языка знает значение слова лишь в том случае, если

ему известны значения других слов из того же поля. В современном языкознании *семантическое поле* определяется как совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений. Семантическое поле характеризуется следующими свойствами: 1) наличием семантических отношений (корреляций) между составляющими его словами; 2) системным характером этих отношений; 3) взаимозависимостью и взаимоопределяемостью лексических единиц; 4) относительной автономностью поля; 5) непрерывностью обозначения его смыслового пространства; 6) взаимосвязью семантических полей в пределах всей лексической системы (всего словаря) (Кобозева, 2000: 98–99).

Семантическое поле как систему характеризуют следующие признаки:

1 Семантическое поле — совокупность слов, имеющих хотя бы одну общую сему и находящихся по отношению друг к другу в разнообразных связях.

2. Любая система является частью другой системы, а каждый ее элемент тоже система.

Семантическое поле органично входит в семантическое пространство языка, являясь частью его внутренней формы. В то же время, поле представляет собой систему систем: в нем можно выделить микросистемы (синонимы, антонимы, гиперо-гипонимические гнезда, отдельное слово как наименьшую систему).

3. Источник изменения системы лежит, как правило, в самой системе. Семантическое поле — самоорганизующаяся система. Причины ее эволюции заложены прежде всего в самом поле.

4. Система выполняет классифицирующую функцию: она классифицирует фрагмент мира.

5. Система отличается динамичностью, открытостью, гибкостью. Лексико-семантическое пространство поля открыто для проникновения в него новых элементов. Подвижность семантического поля обусловлена способностью к самоорганизации, развитием абстрактного мышления, созданием новых артефактов и открытием новых признаков в предметах окружающего мира (Кезина, 2004: 85).

В. Порциг и др. изучали *синтагматические поля*, т. е. классы слов, которые тесно связаны друг с другом, но никогда не встречаются в одной синтаксической позиции. Из отечественных лингвистов, занимающихся теорией поля, следует, прежде всего, назвать Ф. П. Филина и В. И. Кодухова, хотя на необходимость системного подхода при семасиологических исследованиях указывал еще М. М. Покровский.

Объектом исследования ряда исследователей являются *комплексные поля* — результат сложения парадигматических и синтагматических полей.

Как разъясняет В. Г. Гак, исходя из значений, слова образуют семантические поля, состав которых определяется, в конечном счете, логическими отношениями между понятиями, с которыми соотносятся данные слова. Понятия объединяются двумя большими типами отношений: отношениями типа «быть» и типа «иметь».

В первый тип входят 4 отношения: *п о д о б и е* (синонимия: *путь — дорога*); *п р о т и в о п о л о ж н о с т ь* (антонимия: *холодный-горячий*); *в к л ю ч е н и е* (гипер-гипонимические отношения: *дерево-сосна*); *и с к л ю ч е н и е* или *с о п о л о ж е н и е* (соподчиненные видовые понятия, входящие в одно родовое: *сосна —ель*). Слова, связанные подобными семантическими отношениями, образуют **парадигматическое семантическое поле Трира**, в котором слова объединены на основании сходства (идентичности архисемы).

Логическая иерархия «иметь» лежит в основе отношений пересечения и присущности (предмет и его часть, его признак, связываемое с ним действие и т. п.: *сосна-шишка, хвоя, бор, расти, доска* и т. п.). Слова, связанные подобными отношениями смежности, образуют **синтагматические семантические поля (поля Порцига)**.

Объединение этих двух полей создает обширные тематические поля, отражающие целую сферу внеязыковой действительности («Транспорт», «Сельское хозяйство» и т. п.).

В. Г. Гак выделяет также особый тип формально-семантической группировки слов — *этимолого-семантические поля*, охватывающие все слова языка, происшедшие от слов, этимон которых связан с определенным понятием: *лошадь — конь — шевалье (фр. cheval), cavallo (итал.) — кавалерия, кавалькада, кавалер, иттодром (греч. hippos)* (Гак В. Г., 1995).

В тематических группах слова объединены на основе общей темы и находятся в разных типах связи: парадигматической и синтагматической. *Лексико-тематические группы* — это такие классы слов, «которые объединяются одной и той же типовой ситуацией, или одной темой, но общая идентифицирующая сема для них не обязательна» (Васильев, 1971: 110).

Лексика, объединенная в семантических или понятийных полях и соответствующим образом систематизированная, представляет интерес для продвинутого этапа обучения, когда, например, ставится цель

систематизации, обобщения изученного ранее материала. Но размытость и произвольность границ, а также слабая структурированность лексико-семантических полей затрудняют их использование в качестве словарного объединения при группировке лексических единиц с целью их описания для презентации в иностранной аудитории и представления в учебных словарях.

Лексико-тематические группы учитываются при составлении лексических минимумов как способ организации словарного материала в рамках учебных концентров в практике преподавания РКИ. Но тематические группы включают лексические единицы разных частей речи, неоднородные с точки зрения их внутриязыковых особенностей, трудностей усвоения и т. п.

В настоящее время общепризнанным положением является то, что наиболее продуктивным способом описания и презентации лексики в теории и практике РКИ является ее группировка в лексико-семантические группы (См. подробно в II.2.).

Общезыковая система и лексическая, как ее составная часть, выявляются и познаются в речевой практике, которая в свою очередь, оказывает воздействие на изменения в языке, способствуя его развитию, обогащению. Изучение системных связей в лексике является необходимым условием научного описания словарного состава русского языка.

Взаимосвязь парадигматических, синтагматических и деривационных отношений в лексической системе важно учитывать при лингводидактическом описании русского языка как иностранного.

Так, в состав лексико-семантического поля «Цвет» в русском языке входят такие единицы, как *белый, белеть, белизна, бело, беленький, беловатый, черный, чернеть, чернить, чернота, лимонный, вишневый, вороной, румяный, смуглый, бледнеть* и многие другие слова разных частей речи. В свою очередь в структуре этого поля выделяется лексико-семантическая группа, объединяющая прилагательные — наименования цвета: *белый, черный, лимонный, румяный, вороной* и др. В этой лексико-семантической группе вычленяется подгруппа прилагательных, обозначающих масть лошади: *вороной, буланый, гнедой, каурый, пегий, саврасый* и др. Эти прилагательные могут употребляться лишь в сочетании с существительными *конь, лошадь*, а также со словами, конкретизирующими пол или возраст лошади: *кобыла, жеребец, жеребенок, мерин*. В лексико-семантической группе прилагательных цвета выделяется также подгруппа слов, обозначающих цвет лица человека: *румяный,*

бледный, смуглый, загорелый. Эти прилагательные могут сочетаться с такими существительными, как *лицо, щеки, человек*. Деривационные отношения между единицами лексико-семантического поля цвета наглядно проявляются в словообразовательных гнездах однокоренных слов, например: *белый, белить, белеть, белила, белок, белизна, беляк* и др.

Взаимосвязь парадигматических и синтагматических связей, их взаимовлияние хорошо иллюстрируются также следующим примером: значение прилагательного *серый* устанавливается в зависимости от того, с какими существительными оно сочетается. В сочетании с существительными, являющимися именами предметов, обладающих свойством иметь ту или иную окраску, указанное прилагательное обозначает определенный цвет — *серый* (1) — *шаль, бумага, котак* и т. д. В сочетании с существительными, обозначающими время суток или промежутков времени, оно трактуется как 'пасмурный' — *серый* (2) — *утро, день, сумерки, вечер* и т. д. А сочетаясь с существительными, обозначающими одушевленные лица, оно имеет значение 'необразованный, малокультурный' — *серый* (3) — *человек, ученик, мужик* и т. д. (Кондратенко, 1978: 189–190). Таким образом, семантизируя многозначное слово, необходимо привести типичную сочетаемость этого слова в каждом из значений.

Достижения в области лингвистики, психологии, нейрофизиологии «позволяют заключить, что работу над лексикой целесообразнее осуществлять с учетом многочисленных связей слов. Изучение лексики ассоциативным способом отвечает пути, свойственному нашей памяти... Только в этом случае может быть обеспечено прочное усвоение слов. Если же работу над лексикой свести лишь к формированию одного вида связей, вся работа сведется к заучиванию и не даст необходимого эффекта. Формирование оптимальных для усвоения ассоциативных связей слов снижает интерференцию родного языка» (Методика РГПУ, 2000: 137). Изучение лексики с опорой на формирование различных связей слов повышает осознанность и уменьшает механистичность в усвоении лексических единиц (Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учебное пособие для высших учебных заведений, 2004: 139).

ВОПРОСЫ

1. Что понимается в общем смысле под термином «система»?
2. Какое определение можно дать термину «языковая система»?
3. В чём, по мнению Ю. С. Сорокина, проявляется система в лексике?

4. В какие группы объединяются слова на основе экстралингвистических характеристик?
5. Как бы Вы могли определить термин «парадигматические отношения в лексике»?
6. Что означает слово «парадигма»?
7. Подвержены ли отдельные лексико-семантические парадигмы влиянию контекста?
8. Что такое «синтагматические связи слов»?
9. Что означает слово «синтагма»?
10. В чем заключается теория семантических полей?
11. Что такое синтагматическое поле?
12. Какие виды полей еще выделяются в лингвистике?
13. Что такое «лексико-тематическая группа»?
14. Для какого этапа обучения целесообразно использовать объединение лексики в семантические или понятийные поля? С какой целью?
15. Какое место в процессе обучения занимают лексико-тематические группы?
16. Какие существуют ограничения для использования лексико-семантических полей и лексико-тематических групп в учебном процессе?

ПРАКТИКУМ

Задание 1. Вспомните содержание параграфа и заполните таблицу, написав по одному аргументу/примеру, подтверждающему данные высказывания. Обсудите в группе полученные результаты.

Утверждения	Аргументы/ Примеры
1. Компоненты языковой системы не являются изолированными.	
2. Слова в языке объединяются в типы на основании различных признаков.	
3. Парадигматические связи слов лежат в основе лексической системы любого языка.	
4. Синтагматические связи слов подвержены изменениям, обусловленным содержанием речи.	
5. Изучение системных связей в лексике является необходимым условием научного описания словарного состава русского языка.	

Продолжение таблицы

Утверждения	Аргументы/ Примеры
6. При лингводидактическом описании РКИ необходимо учитывать взаимосвязь синтагматических, парадигматических и деривационных отношений в лексической системе.	
7. Формирование оптимальных для усвоения ассоциативных связей слов снижает интерференцию родного языка учащихся.	
8. Изучение лексики с опорой на формирование различных связей слов повышает осознанность и уменьшает механичность в усвоении лексических единиц.	

Задание 2. Обобщив информацию, содержащуюся в тексте, продолжите предложения.

1. Современное представление о языковой системе включает ряд взаимосвязанных понятий: _____.
2. Термин «языковая система» может употребляться, исходя из наличия в языке двух подходов: _____.
3. По мнению Ю. С. Сорокина, система в лексике проявляется в _____.
4. В лексико-семантическую парадигму объединяются слова, которые _____.
5. Парадигматические противопоставления позволяют выделить _____.
6. Сочетаемость слов зависит от _____.
7. Особенности сочетаемости отдельных слов в значительной степени зависят от контекста, поэтому _____.
8. Деривационные отношения между единицами показывают _____.
9. Согласно теории семантического поля Йюста Трира, _____.
10. В тематические группы слова объединяются на основе _____.
11. Затруднение в использовании лексико-семантических полей в качестве словарного объединения при группировке лексических единиц связано с _____.
12. С точки зрения практики преподавания РКИ, наиболее продуктивным способом описания и презентации лексики является _____.

Задание 3. Приведите примеры слов, связанных:

- а) парадигматическими отношениями
- б) синтагматическими отношениями
- в) деривационными отношениями.

Задание 4. Приведите свои примеры лексико-семантического поля, лексико-тематической группы.

Задание 5. Проиллюстрируйте связь парадигматических, синтагматических и деривационных отношений на примере следующих слов:

– *бег, солнце, лес, книга, умный, красивый, ехать.*

Образец: *бег*. Парадигматические отношения: входит в лексико-семантическую группу существительных, обозначающих виды спорта — *бег, плавание, прыжки* и т. п. Синтагматические отношения: *бег на короткую дистанцию, любить бег, быстрый бег* и т. п. Деривационные отношения: *бегать, бежать, забегаться, бегун, бегунья* и т. п.

Задание 6. Прочитайте отрывок из рассказа Ю. Нагибина «Рассказ синего лягушонка». Выделите парадигматические лексические объединения.

Не знаю, что чувствуют растения, когда-то бывшие людьми: деревья, кусты, травы, цветы, хотя о чем-то догадываюсь. Вы слышали когда-нибудь ночные голоса леса? Не крики совы, сыча, не уханье филина, не предсмертный визг, взвон, хрип прокушенного более сильным врагом зверя, не начинающийся во тьме щелк соловья, а скрип деревьев, вздохи трав? Я не раз наблюдал, став лягушкой, как по-разному ведут себя деревья с наступлением ночного часа. Соседействуют две березы-однолетки с крепкой корой без раковых наплывов и здоровой сердцевинной ствола, с густо облиственной кроной, но приходит ночь, и одно дерево спокойно, тихо спит, а другое начинает скрипеть — в полное безветрие. И скрип этот — как стон, как бессильная жалоба, как сухой, бесслезный плач.

У природы нет общего языка, как нет его у людей. И все-таки я знаю, о чем они скрипят и стонут, — это тоска по оставшимся в прежней жизни. Пока ты человек, кажется, что мир стоит на ненависти, что им движут властолюбие, честолюбие и корысть, — это правда, но не вся правда. Зло заметнее, ярче в силу своей активности. Для тех, кто живет по злу, жизнь — предприятие, но для большинства людей она — состояние. И в нем главное — любовь. Эту любовь уносят с собой во все последующие превращения, безысходно тоскуя об утраченных. О них скрипят и стонут деревья, о них вздыхают, шепчут травы, называя далекие имена.

Задание 7. Найдите и исправьте ошибки иностранцев в речи на русском языке, связанные с нарушением узуса:

1. *Когда мои друзья уехали в Корею, я старалась не чувствовать обо всем.*

2. Он попытался поднять штангу и приложил все усилия к штанге.

3. Без особенных случаев прошла зима.

Задание 8. Прочитайте приведенный ниже текст. Согласны ли вы с необходимостью различать термины *семантическое* и *лексико-семантическое поле*? Какие типы полей характеризуются в тексте? Какие принципиальные установки о языке реализуются при изучении различных типов полей?

В современной лингвистике объектом исследования часто являются языковые объединения различных типов, подводимые терминологически под гипероним «поле»: семантические, лексико-семантические, ассоциативные, функционально-семантические, концептуальные, идеографические, фразеосемантические, лингвокультурологические поля и др. Поле стало одной из важнейших категорий лингвистики, это понятие используется в лексикологии, в грамматике, во фразеологии, при изучении языка художественных произведений — «орнаментальное поле текста» (Новиков, 1988, 1990), в лексикографии, в лингвокультурологии. Это происходит благодаря тому, что поле объединяет в иерархическую систему единицы, имеющие общее значение.

Остановимся подробнее на разграничении содержания и сферы функционирования терминов с компонентом *поле*, т. к. это важно для разноаспектных исследований, посвященных изучению русского языка как иностранного.

Сам однословный термин *поле* выступает в лингвистике в качестве родового понятия, но в большей степени применяется все же к единицам лексического уровня языка. Ср., например, определение в Лингвистическом энциклопедическом словаре: «*Поле* — совокупность языковых (главным образом лексических) единиц, объединенных общностью содержания (иногда также общностью формальных показателей) и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений» (ЛЭС, 1990:380).

В большинстве работ термины *семантическое поле* и *лексико-семантическое поле* в настоящее время употребляются как синонимы, и наблюдается тенденция к вытеснению термина *лексико-семантическое поле* в связи с замещением его термином *семантическое поле*. Подобное положение отражено, например, в дефиниции семантического поля во втором издании энциклопедии «Русский язык» 1998 г.: «*Семантическое поле* — иерархическая структура множества лексических единиц, объединенных общим (инвариантным) значением и отражающих в языке определенную понятийную

сферу» (С. 458). На наш взгляд, такая подмена неправомерна, т. к. понятие семантического поля гораздо шире, изучение семантических полей — предмет семиотики, семантические поля должны анализироваться с привлечением данных различных научных дисциплин, не только лингвистики. Лексико-семантическое поле (далее — ЛСП) объединяет вербальный ряд единиц — это слова и словосочетания, объединенные на основе общности выражаемого ими значения.

ЛСП исследуется как часть языковой системы с потенциально присущими ей на уровне языка системными связями. При этом анализируется структура поля, характер семантических отношений между элементами. Основным материалом для исследования в данном случае являются дефиниции толковых словарей языка, а в качестве иллюстративного материала могут привлекаться цитаты из текстов, актуализирующие словарное значение единиц ЛСП и их парадигматические связи и демонстрирующие синтагматические отношения элементов поля. Изучение лексико-семантических полей в аспекте РКИ предполагает и сопоставительный аспект, и выход в описание отдельных фрагментов русской языковой картины мира, т. к. всю лексику языка можно представить в виде системы взаимодействующих ЛСП, которые образуют сложную и специфическую для каждого языка «картину мира». Как отмечает А. А. Залевская, в естественных ситуациях для носителя языка смысл слова слит с его значением и актуализируется в составе некоторого фрагмента образа мира при взаимодействии знания и переживания отношения к этому знанию. Кроме того, как свидетельствуют результаты экспериментальных исследований, идентификация слова, даже предложенного без «внешнего» контекста, происходит через включение его во «внутренний» контекст, выводящий в сферу ситуативного смысла и эмоционально-оценочных переживаний (Залевская, 2002:70–71).

Организующим центром лексико-семантического поля часто является концепт, который, как правило, носит то же имя, что и название поля. Концепт является содержанием вербального знака, но часто не единичного слова, а реализуется именно во всей лексико-семантической парадигме (в поле), т. к., по мнению исследователей, имеет понятийную, образную и прагматические составляющие, которые можно выявить через анализ парадигматических, синтагматических и деривационных связей единиц, входящих в ЛСП.

Но, на наш взгляд, концепт организует вокруг себя лексико-семантические поля, обладающие наиболее выраженной структурированностью, что

зависит от логико-понятийных связей, экстралингвистических факторов. Так, например, ЛСП с общим значением «смех» или «страх» организованы вокруг одноименного концепта. Для изучения таких видов полей можно использовать методику концептуального анализа, в свою очередь, подобные типы концептов можно исследовать, используя теорию лексико-семантического поля.

Такие же, например, лексико-семантические поля, как поле слов-мифологем (*русалка, домовой, леший, Баба-Яга, Кащей*, соответственно и другие части речи, производные от этих существительных: *русалочий, домовничать* и др.) или ЛСП эмоций трудно объединить вокруг одного концепта. Структура таких полей или менее четкая, или поле отличается большим объемом, большей расплывчатостью границ. Концепты, организующие такие поля, взаимодополняют друг друга, пересекаются и взаимодействуют.

Функционально-семантические поля (далее — ФСП) выделяются на основе общности значения входящих в них языковых единиц и общности выполняемых ими функций. При этом элементы поля изучаются на уровне речи. На первый план выходит анализ парадигматических, синтагматических и прагматических характеристик элементов поля, отраженных в том или ином конкретном художественном произведении, в системе идеологии определенного писателя или в современном узусе (если исследование проводится на широком материале, например, современной художественной литературы или периодических изданий). ФСП текста во многом организуется авторскими интенциями. Изучение употреблений в речи (тексте) обуславливает разноуровневый характер входящих в ФСП языковых единиц. Не случайно поэтому в справочной лингвистической литературе определение ФСП находим в словарной статье о функциональной грамматике (Русский язык. Энциклопедия. Изд. 2. М., 1998).

На основании психолингвистического подхода выделяются ассоциативные поля, представляющие собой объединение слов, словосочетаний, фразеологизмов, объединенных информантами по ассоциации со словом-стимулом. Метод ассоциативного поля, как нам представляется, может быть использован при изучении национально-культурной специфики того или иного концепта.

Лингвокультурологическое поле (далее — ЛКП), по В. В. Воробьеву, представляет собой сложную многомерную структуру единиц — лингвокультурем, которые включают в себя сегменты не только языка, но и культуры. Лингвокультурологическое поле получает как языковое, так и внеязыковое

измерение. Парадигматика и синтагматика слов-понятий (реалий) предстает как бы «удвоенной»: система и функционирование (использование) номинаций и самих «вещей». ЛКП — «это иерархическая система единиц, обладающих общим значением и отражающих в себе систему соответствующих понятий культуры» (Воробьев, 1991: 104). Некоторая противоречивость и сложность изучения лингвокультурологических полей в таком понимании, на наш взгляд, заключается в том, что единицы ЛКП — лингвокультуремы представляют собой разноструктурные единицы: от лексемы до целого текста.

Многообразие и разнообразие подходов к использованию теории поля в лингвометодических исследованиях, в частности, и в работах, посвященных изучению русского языка как иностранного, свидетельствует о продуктивности и перспективности этой теории. В исследованиях по РКИ наблюдается тенденция к синтезу коммуникативного и когнитивного подходов, что проявляется в работах по изучению функционально-семантических, фразеосемантических, лексико-семантических, ассоциативных и др. типов полей. При этом реализуются общие принципиальные установки о языке, выделяемые исследователями: *экспансионизм* — выход в другие науки, антропоцентризм — изучение языка с целью познания его носителя, *функционализм* — изучение всего многообразия функций языка и *экспланаторность* — объяснение языковых явлений (Березин, 2000). Выход в другие науки проявляется в использовании в работах по РКИ данных психологии, культурологии, социологии, семиотики и др., антропоцентризм — в изучении, например, языковой картины мира, в центре которой стоит человек. Полевой принцип представления и анализа материала, безусловно, позволяет исследовать различные функции языка, а без экспланаторности вообще немислимы лингвометодические исследования.

ПОИСКОВО-ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Задание 1. Приведите примеры парадигматических, синтагматических и деривационных отношений для слов «экономика» и «культура».

Задание 2. Представьте, что Вы — известный блоггер. Вы ведете блог, у которого 2500 подписчиков. Напишите и дайте название статьи для Вашего блога, которая должна заинтересовать как можно больше читателей. В статье используйте примеры со словом «экономика» или «культура» из задания 1. Для привлечения внимания читателей используйте также нарушение типичной сочетаемости в качестве создания комического эффекта.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Задание 1. Прочитайте предложения. Определите, какие из приведённых утверждений соответствуют содержанию текста («Да»), какие не соответствуют («Нет») и о чём в тексте не сказано, то есть на основании текста нельзя дать ни положительного, ни отрицательного ответа («Не указано»).

Предложения	Да	Нет	Не указано
1. Под «языковой системой» в обобщенном смысле понимается закономерно организованная совокупность однородных языковых элементов одного уровня, связанных устойчивыми отношениями.			
2. Объединение слов в группы может формироваться как на лингвистических, так и экстралингвистических основаниях.			
3. С помощью парадигматических противопоставлений выделяются общие и дифференциальные семантические признаки слов.			
4. Парадигматические отношения в меньшей степени подвержены изменениям, обусловленным содержанием речи.			
5. Нарушение типичной сочетаемости слова служит не столько средством создания юмористической ситуации, сколько является показателем уровня владения языком.			
6. Йост Трир считается основателем теории синтагматических полей.			
7. Лексика, объединенная в семантических или понятийных полях и систематизированная соответствующим образом, может быть использована только на продвинутом этапе обучения.			
8. Не только в иностранной, но и в русской аудитории необходимо изучать лексику с опорой на формирование системных связей слов.			

Задание 2. Прочитайте первую часть предложений 1–8. Закончите предложения, используя ответы А–М. Занесите свои ответы в таблицу.

Обратите внимание, что ответов больше, чем предложений.

1. Под системой понимается совокупность элементов, которые _____.
2. Лексика русского языка представляет собой _____.
3. Отношения внутри различных лексических групп составляют _____.
4. Особенности сочетаемости слов могут зависеть от _____.
5. Семантическое поле — это _____.
6. Подвижность семантического поля обусловлена открытием новых признаков в предметах окружающего мира, _____.
7. В тематических группах слова объединены на основе общей семы и _____.
8. Изучение лексики с опорой на формирование системных связей слов _____.

- А. Номинативную систему языка.
- Б. Совокупность правил и закономерностей.
- В. Представлений об окружающем мире.
- Г. Находятся в разных типах связи.
- Д. Связаны между собой.
- Е. Контекста.
- Ж. Повышает осознанность и уменьшает механичность в усвоении лексических единиц.
- З. Систему взаимосвязанных и взаимообусловленных единиц одного уровня.
- И. Представляют интерес для продвинутого этапа обучения.
- К. Самоорганизующаяся система.
- Л. Созданием новых артефактов.
- М. Ведет к заучиванию контекстов употребления данных единиц.

1	2	3	4	5	6	7	8

Задание 3. Прочитайте предложения. Выберите правильный вариант ответа.

1. **Каждый компонент языковой системы существует:**
 - а) в зависимости от других слов;

- б) в противопоставлении другим компонентам системы;
- в) изолированно.

2. Лексико-семантические парадигмы в каждом языке:

- а) размыты;
- б) устойчивы;
- в) произвольны.

3. Синтагматические отношения — это отношения:

- а) зависимости и последовательности;
- б) объединенности и последовательности;
- в) сосуществования и последовательности.

4. Лексико-фразеологическая сочетаемость слова является:

- а) универсальной;
- б) национальной;
- в) окказиональной.

5. Немецкие ученые построили теорию:

- а) семантических и синтагматических полей;
- б) синтагматических и парадигматических полей;
- в) синтагматических и тематических полей.

6. Изучением синтагматических полей занимался:

- а) И. Трир;
- б) В. Г. Гак;
- в) В. Порциг.

7. В лексико-тематические группы слова объединяются на основании одной темы, но общая идентифицирующая сема:

- а) для них обязательна;
- б) у них разная;
- в) для них не обязательна.

8. На трудность использования лексико-семантических полей при группировке лексических единиц влияет их:

- а) размытость границ и слабая структурированность;
- б) размытость границ и сложная структурированность;
- в) размытость границ и непоследовательная структурированность.

9. Стойки зрения преподавания РКИ, наиболее продуктивным способом описания и организации лексики является её группировка в:

- а) лексико-грамматические группы;
- б) лексико-тематические группы;
- в) лексико-семантические группы.

10. Изучение лексики с опорой на формирование системных связей:

- а) увеличивает интерференцию родного языка;
- б) снижает интерференцию родного языка;
- в) не оказывает влияния на интерференцию родного языка.

Соотношение понятий «системность» и «систематизация»

В последнее время рядом исследователей высказывается мнение о том, что различие классификаций лексики является неопровержимым доказательством того, что система привносится в лексику исследователями, а не является исконно присущим ей свойством. Поэтому приверженцы этой точки зрения говорят об асистемности лексики.

На самом деле системность лексики — объективный факт. Если под системой понимать некоторое множество взаимосвязанных и взаимообусловленных элементов, то лексика обладает этими признаками без помощи лексикологов. Они лишь обнаруживают ее, делают явной. Эр. Хан-Пира доказывает этот тезис следующим примером.

В первой половине XIX века по железным дорогам вагоны тянула машина, которую называли словом *локомотив*, а в русском языке у этого заимствованного слова был абсолютный синоним *паровоз*. Но вот одно за другим на рельсах появились другие средства тяги — *тепловоз*, *электровоз*, *турбовоз*. Отношение смыслового равенства между *локомотив* и *паровоз* исчезло: *локомотив* стал родовым названием (гиперонимом), а *паровоз* — одним из видовых (гипонимов).

Между понятием, которое теперь является лексическим значением слова *локомотив*, и понятиями, составляющими лексические значения слов *паровоз*, *тепловоз*, *электровоз*, *турбовоз*, установились родо-видовые отношения (отношения субординации), а между словами *паровоз*, *тепловоз*, *электровоз*, *турбовоз* — отношения соподчинения (координации).

С появлением других средств тяги слово *локомотив* расширило свое значение. В нем осталась только архисема, только интегральный признак (в логике его называют родовым) — «средство тяги на рельсах». А в лексических значениях четырех остальных слов к этой архисеме добавились семы, отличающие лексическое значение этих слов друг от друга, — дифференциальные признаки (в логике это называют «видовые признаки»).

Почему же носителями русского языка было выбрано на роль родового названия (гиперонима) слово *локомотив*? Не потому ли, что у него

нет в русском языке внутренней формы, а четыре другие ее имеют, и она прямо указывает на видовой признак каждой тяговой машины?

Разве лексикологи отменили отношения синонимичности между *локомотив* и *паровоз*? Разве это не объективный ход вещей, не появление новых видов тяговой техники?

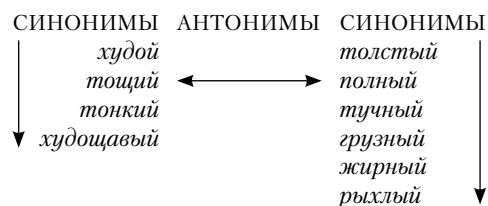
Объективно возникла лексико-семантическая группа слов, связанных отношениями субординации и координации, т. е. противопоставлениями рода и вида и противопоставлениями видовых (дифференциальных) признаков друг другу при единстве архисемы (интегрального признака).

Синонимический ряд *локомотив* — *паровоз* распался, превратившись в лексико-семантическую группу с появлением слова *тепловоз*. Эта лексико-семантическая группа стала открытой минисистемой не по воле лексикологов, а благодаря возможностям технической мысли и техники (Эр. Хан-Пира, 1999).

Таким образом, лексика является системой, т. е. такой организацией, единицы которой взаимообусловлены и взаимозависимы в содержательном плане. В лексике выделяются срезы, различающиеся степенью системности.

В отличие от системы, характеризующей объект — лексиком, с и с т е м а т и з а ц и я соотносится с субъектом — исследователем-лингвистом, его деятельностью. Возможность различных классификаций лексики свидетельствует о сложности самой системы, о ее внутренней диалектичности (Слесарева, 1990).

При обучении лексике главные усилия должны быть направлены на выявление системных отношений между словами. Так, например, при организации лексики для ее презентации в рамках разговорной темы «Человек. Портрет» возможна следующая группировка слов, характеризующих фигуру человека с точки зрения полноты или худобы:



Словообразовательные отношения демонстрируют следующие однокоренные слова:

- *худеть* — *исхудать* — *похудеть*
- *полнеть* — *пополнеть* — *располнеть*
- *толстеть* — *потолстеть* — *растолстеть*
- *толстяк* — *толстуха* — *толстушка*.

Асистемные явления также следует учитывать при создании упражнений по лексике, определении методов и приемов, используемых при обучении лексике: психологическая установка на запоминание, заучивание; форма презентации лексики — в тексте, теме, ситуации (Слесарева, 1990).

Так, например, при презентации префиксальных глаголов, образованных от *жить*, следует оговорить, что глагол *поживать* выступает только в форме несовершенного вида и употребляется только в вопросе, задаваемом при встрече — *Как поживаете?* или в формуле русских сказок — *И стали они жить — поживать, да добра наживать*.

С понятием «система» связано понятие «правило». Различие в этом отношении между лексикой и грамматикой состоит в том, что правила словоупотребления носят скрытый характер (Слесарева, 1990). Ошибки, которые делают иностранцы в речи на русском языке, могут быть связаны с нарушением узуса. Так, например, в русском языке существительное *студенчество* может иметь значение 'период жизни', например: В студенчестве он был застенчивым молодым *человеком*. Но фраза *Я скучаю по студенчеству* ошибочна. Правильный вариант: *Я скучаю по студенческим годам*.

Справка

**Типы словарных объединений,
традиционно изучаемые виностранный аудиторией**

Отбор и группировка лексики с учетом системных характеристик позволили В. И. Половниковой (1987 и 1988) выделить 16 типов лексических объединений русского языка, подлежащих изучению в иностранной аудитории:

1. Группы разнокорневых слов, близких по значению (слова, имеющие некоторые общие семантические признаки, неполные синонимы и синонимы с наиболее ярко выраженными дифференцирующими признаками).
2. Группы слов, близких по значению, но различающихся по лексическому фону: *миролюбивый* — *пацифистский* — *антивоенный*.
3. Группы однокорневых слов, у которых совпадает какой-либо семантический признак (полные и неполные паронимы): *план*, *планировка*, *планирование*; *плановик*, *планировщик*.

4. Синонимические ряды (идеографические синонимы; стилистические синонимы; синонимы, возникшие в связи с заимствованиями из разных языков).

5. Антонимические сопоставления: *завести — остановить (часы)*.

6. Группы глаголов, объединенные общностью семантических отношений и управлением, например, 'воздействие на психологическое состояние кого-либо': *кого — восхищать, возмущать, веселить, обижать, пугать* и т. д.

7. Группы глаголов, объединенных характером, целенаправленностью действия и общим префиксом: *за — а) зашуметь, закричать; б) закрыть, залить* и др.

8. Лексико-семантические группы слов, объединенные словообразовательным элементом: — *тель* — а) лицо, производитель действия: *преподаватель, читатель* и др.; б) инструмент, предназначенный для осуществления действия: *двигатель, выключатель* и др.

9. Словообразовательные гнезда однокорневых глаголов: *писать — выписать, вписать, дописать* и др.

10. Сопоставления переходных глаголов, обозначающих становление состояния, и переходных глаголов, обозначающих приведение кого-либо (чего-либо) в данное состояние: *(по)гаснуть — (по)гасить*.

11. Слова, разные по значению, но близкие по зрительному и звуковому восприятию: *душевный, душный, душевой, душистый, духовный* и др.

12. Многозначные слова и омонимы.

13. Сопоставления существительных, у которых различаются значения единственного и множественного числа: *мелочь и мелочи*.

14. Ассоциативно-деривационные ряды слов, ограниченные определенными отношениями (*действие, деятель*, процесс, результат, средство и место действия): *строить — строитель — строительство/постройка/стройка — строение/постройка — строительная техника/строительные материалы — строительство/стройплощадка/стройка*.

15. Ассоциативно-тематические группы слов: *квартира — прихожая, передняя, коридор* и т. д.

16. Связанные словосочетания и поговорки: а) узуально-традиционные сочетания (составные наименования, составные термины и др.): *садиться в автобус/трамвай* и т. д.; *остановиться в гостинице* и т. д.; б) фразеологические сочетания: *выйти сухим из воды*; в) поговорки, поговорки, афоризмы: *не гордись званием, гордись знанием*.

В методике преподавания РКИ под организацией лексического материала понимается психологически и методически

обоснованное группирование лексических единиц по определенным критериям групповой общности. В зависимости от целей обучения и с учетом особенностей лексического материала, а также родного языка обучаемых считается целесообразным формирование лексико-методических групп (ЛМГ). С целью лучшего запоминания выделяются следующие ЛМГ: антонимические пары; лексико-семантические варианты многозначных слов; группы слов, относящиеся к одному словообразовательному типу; группы слов, объединяющихся на основании близости (отсутствия) понятий в родном языке обучающихся (Методика РГПУ, 2000: 138–140).

В решении задачи отбора лингвистического материала и его методической интерпретации, создающих возможность усваивать на занятиях не отдельные изолированные факты, а языковые средства в их взаимодействии и функционировании, большое значение имеет комплексное исследование лексико-семантических групп.

ВОПРОСЫ

1. Почему ряд исследователей высказывает мнение об асистемности лексики?

2. На примере каких единиц Эр. Хан-Пира доказывает факт наличия системы в лексике? Приведите, пожалуйста, его аргументацию.

3. Как различается содержание терминов *система* и *систематизация*?

4. О чем свидетельствует возможность различных классификаций лексики?

5. На выявление каких отношений между словами должны быть направлены главные усилия при обучении лексике?

6. В каких случаях следует учитывать асистемные явления в лексике?

7. В чем заключается отличие правил словоупотребления от правил грамматики?

ПРАКТИКУМ

Задание 1. Обобщив информацию, содержащуюся в тексте, продолжите предложения.

1. То, что лексика является системой, убедительно доказал Эр. Хан-Пира, предложив _____.

2. В лексике выделяются срезы, которые различаются _____.

3. Если система отвечает за характеристику объекта, т. е. лексику, то систематизация соотносится с _____.

4. По мнению И. П. Слесаревой, возможность существования различных классификаций лексики позволяет говорить о _____.

5. При обучении лексике в первую очередь следует обращать внимание на _____.

6. В. И. Половникова выделила 16 типов лексических объединений русского языка, в основу отбора и группировки лексики был положен ____.

7. В методике преподавания РКИ *организация лексического материала* понимается как _____.

8. По мнению исследователей, формирование лексико-методических групп считается целесообразным, т. к. _____.

Задание 2. Выявите системные отношения между приведенными ниже словами, сгруппируйте их с учетом разных видов лексических связей для удобства презентации в иностранной аудитории:

А. *Молодой, стареть, старость, средний возраст, пожилой, старый, молодость, молодеть, юный, зрелый, юность, зрелость.*

Б. *Красивый, урод, симпатичный, некрасивый, уродливый, отталкивающий, приятный, некрасивый, красавица, красавец, дурнушка, уродина, красотка, красавчик.*

Задание 3. Прочитайте приведенный ниже текст. Что нового в предлагаемом В. В. Морковкиным подходе?

Лексическая система с точки зрения простых, составных и совмещенных единиц

В. В. Морковкин предлагает рассматривать лексическую систему как некоторое идеализированное целое, состоящее из простых и непростых единиц.

Простая единица лексической системы — это, прежде всего, слово с устраненной неоднозначностью. Каждая простая единица характеризуется системообразующими свойствами и, следовательно, имплицитно всю лексическую систему.

Непростые единицы лексической системы — это те лексические опущения, которые мы наблюдаем, рассматривая словарный состав языка под разными углами зрения. Непростые единицы делятся на *составные* и *совмещенные*.

Составные единицы лексической системы — такие лексические объединения, элементы которых связаны между собой отношениями сходства, противоположности, иерархии или порождения. К числу составных единиц лексической системы относятся синонимический ряд, антонимическая пара, омонимическая цепочка, словообразовательное гнездо,

лексико-семантическая группа, лексико-семантическое поле, тематическая группа (все они формируются на лингвистической или лингво-логической основе), а также выделяемые на психолингвистической основе ассоциативно-ситуативное (фреймовое) поле и таронимическая группа.

Ассоциативно-ситуативное (фреймовое) поле — это составная единица лексической системы, представляющая собой целесообразно организованную совокупность лексических и фразеологических единиц, которые выступают в качестве статистически устойчивых реакций на определенную простую единицу лексической системы в свободном ассоциативном эксперименте. Состав фреймовых полей характеризуется выраженным национальным своеобразием и привязанностью к конкретному месту и времени.

Таронимами В. В. Морковкин называет лексические единицы, которые устойчиво смешиваются говорящими и слушающими по причине смысловой и/или формальной смежности. Основную массу таронимов составляют известные всем паронимы, т. е. близкозвучные слова типа *земной* — *земельный* — *земляной*, *экономный* — *экономический* — *экономичный*. Однако к таронимам относятся не любые паронимы, а только те, разграничение которых связано для говорящих и слушающих не с предполагаемыми, а с действительными трудностями. Если близкозвучные однокоренные слова никогда не смешиваются носителями языка, они не являются таронимами, хотя и остаются паронимами: *диктант* — *диктат*, *описка* — *отписка* и т. п. И наоборот: если близкозвучные разнокоренные слова регулярно смешиваются говорящими или слушающими, они являются таронимами, хотя их таронимический статус многими лингвистами ставится под сомнение: *делегат* — *депутат* и т. п.

Совмещенными единицами лексической системы называются однотипно маркированные лексические пласты: заимствованные слова, испанизмы, неологизмы, устаревшая лексика, редкие слова, диалектизмы, жаргонизмы, термины, разговорные слова и т. п. К совмещенным единицам лексической системы относится также агнонимический пласт лексики (агнонимы) — лексические и фразеологические единицы родного языка, неизвестные, непонятные или малопонятные многим его носителям.

Непростые единицы не участвуют в порождении лексической системы и поэтому характеризуются не системообразующими, а системофиксирующими свойствами (Морковкин, 2001).

Предлагаемый В. В. Морковкиным подход является антропоцентрическим, позволяет сделать более «осязаемым» содержание понятия «лексическая система».

ПОИСКОВО-ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Задание 1.

А. Напишите синонимы к слову *маленький*.

Б. Напишите антонимы к полученному синонимическому ряду с доминантой *маленький*.

В. Приведите примеры синтагматических и деривационных отношений для полученных синонимических и антонимических рядов со словами *маленький* и *большой*.

Г. Вы — экскурсовод. Вы проводите экскурсию по филологическому факультету СПбГУ. Напишите свое выступление, используя в вашем тексте полученные лексические единицы.

Задание 2.

А. Напишите синонимы к слову *добрый*.

Б. Напишите антонимы к полученному синонимическому ряду с доминантой *добрый*.

В. Приведите примеры синтагматических и деривационных отношений для полученных синонимических и антонимических рядов со словами *добрый* и *злой*.

Г. Напишите притчу о добре и зле, используя в вашем тексте полученные лексические единицы.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Задание 1. Прочитайте предложения. Определите, какие из приведенных утверждений соответствуют содержанию текста («Да»), какие не соответствуют («Нет») и о чём в тексте не сказано, то есть на основании текста нельзя дать ни положительного, ни отрицательного ответа («Не указано»).

Предложения	Да	Нет	Не указано
1. Эр. Хан-Пира считает, что система привносится в лексику исследователями.			
2. Языковые единицы в системе взаимообусловлены и взаимозависимы в содержательном плане.			
3. При обучении лексики большая часть усилий должна быть направлена на выявление системных отношений между словами.			

Предложения	Да	Нет	Не указано
4. При создании упражнений по лексике, определении методов и приемов, используемых при обучении лексике, не следует забывать и об асистемных явлениях.			
5. Правила словоупотребления носят скрытый характер.			
6. В.И. Половниковой было выделено 16 видов тематических объединений русского языка.			

Задание 2. В одном из приведенных ниже предложений фактическая ошибка. Найдите данное предложение, исправьте его и напишите правильный вариант.

1. Приверженцы асистемных явлений в лексике считают, что система привносится в лексику исследователями.

2. Система — это множество взаимосвязанных и взаимообусловленных элементов.

3. В лексике выделяются срезы, которые различаются различной степенью выраженности.

4. Существование различных классификаций лексики свидетельствует о сложности системы и о ее внутренней диалектичности.

5. С понятием «система» связано понятие «правило».

6. Лексико-методические группы формируются в зависимости от целей обучения, с учетом особенностей лексического материала, а также родного языка обучаемых.

Правильный вариант: _____.

2.2. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА КАК ОДНА ИЗ ОСНОВНЫХ ЕДИНИЦ ОПИСАНИЯ В ЦЕЛЯХ ОБУЧЕНИЯ РКИ

Изучение лексических единиц в составе лексико-семантических групп (ЛСГ) включает не только семантический анализ входящих в ЛСГ слов и словосочетаний, но и их сочетаемостную характеристику, выявление их словообразовательных, грамматических и функциональных особенностей. Комплексное исследование ЛСГ предполагает

также сопоставление их единиц с единицами аналогичных ЛСГ в родном языке учащихся и анализ некоторых типов лексических ошибок.

Справка

Лексико-семантическая группа — это класс слов одной части речи, имеющих в своих значениях достаточно общий интегральный семантический компонент (компоненты) и типовые уточняющие дифференциальные компоненты, а также характеризующиеся высоким схематизмом сочетаемости и широким развитием функциональной эквивалентности и регулярной многозначности (Кузнецова, 1989).

Содержание понятия

“лексико-семантическая группа” в аспекте РКИ

В лингводидактике лексико-семантическая группа понимается как языковая и психологическая реальность, принципиально вычленимое объединение слов, члены которого имеют одинаковый грамматический статус и характеризуются однородностью смысловой близости по синонимическому типу (Слесарева, 1990).

Определение «отношения смысловой близости по синонимическому типу» следует понимать как условное и имеющее расширительное значение. Под этими отношениями имеются в виду отношения синонимии (в узком смысле), гипонимии, гиперонимии, а также отношения, которые не представляется возможным подвести ни под один из названных типов отношений. Это, прежде всего, различные отношения смыслового пересечения, когда слова имеют общие парадигматические семы. Именно этот тип отношений представляет особый интерес при описании ЛСГ в целях обучения русскому языку как иностранному.

Единицы лексико-семантических групп могут иметь антонимы: *говорить* — *молчать* (ЛСГ глаголов речи), *белый* — *черный* (ЛСГ прилагательных цвета), но не все. Например, не имеют антонимов названия растений; существительные *событие*, *случай*, *происшествие*, *инцидент*, образующие отдельную ЛСГ.

Слова входят в ЛСГ не всем объемом своей семантики, а лишь одним из своих значений, поэтому одно многозначное слово может входить в разные ЛСГ. Например, глагол *съездить* в прямом значении входит в ЛСГ глаголов движения, а в переносном — ‘ударить кого-либо’ — в ЛСГ глаголов физического воздействия на объект. Прилагательное *мягкий* в значении ‘нетвердый’ может входить в ЛСГ прилагательных, обозначающих

качество предметов (*мягкий диван*), а в значении ‘уступчивый’ — в ЛСГ прилагательных, обозначающих черты характера человека.

ЛСГ является наиболее ярким выражением системности лексики, т.к. учитывает синонимию, антонимию, многозначность, синтагматические связи. Поэтому ЛСГ, выделенные и описанные с определенными лингвометодическими целями, следует признать одной из основных форм группировки лексики при обучении РКИ.

Структура лексико-семантической группы

В структуре ЛСГ выделяются ядро и периферия. В ядро, составляющее центр ЛСГ, входят слова, нейтральные по стилистической окраске и наиболее общие по своему значению. Периферию ЛСГ составляют лексические единицы с наибольшим числом дифференциальных сем: это могут быть специальные слова (термины), слова с коннотативным элементом значения.

В ядре ЛСГ можно выделить базовое слово или базовый синонимический ряд. Базовое слово ЛСГ заключает в своей семантике интегральную, общую для всех единиц данной ЛСГ, сему. Такое слово в научной литературе называется *базовым идентификатором* ЛСГ. В ЛСГ глаголов зрительного восприятия базовыми идентификаторами являются глаголы *смотреть* и *видеть* со значением ‘воспринимать зрением кого-либо, что-либо’. По мнению исследователей, базовое слово-идентификатор группы должно быть простым по морфемному составу, обладать самой широкой сочетаемостью среди единиц данной ЛСГ, иметь психологическую важность для носителей языка и не должно быть недавним заимствованием.

В силу обобщенности своего значения, охватывающего значения всех слов, входящих в ЛСГ, базовый идентификатор может выступать в качестве функционального эквивалента любой единицы данной ЛСГ. Так, значение глагола *рассматривать* можно определить через базовый идентификатор *смотреть*: *рассматривать* — ‘смотреть внимательно на кого-что-либо, обращая внимание на детали’, при этом семы ‘внимательно’ и ‘обращая внимание на детали’ являются дифференциальными. Значение глагола *любоваться* из той же ЛСГ зрительного восприятия также может быть определено через значение базового идентификатора *смотреть* — ‘смотреть с восхищением’.

Отношения между единицами ЛСГ определяются противопоставлениями (оппозициями) и корреляциями следующих типов:

1. **П р и в а т и в н а я о п п о з и ц и я.** Привативная оппозиция — это такое противопоставление языковых единиц, при котором одна из них имеет дифференциальный признак, а другая его лишена. Один член такой оппозиции является маркированным (отмеченным, признаковым). Так, глаголы *смотреть* и *всматриваться* находятся в привативной оппозиции, маркированным, благодаря наличию дифференциальной семы, является глагол *всматриваться*.

Привативные оппозиции часто определяют внутреннюю структуру группы, оппозиции этого типа отражают отношения уточнения и придают иерархический характер структуре группы.

2. **К о р р е л я ц и я т о ж д е с т в а и л и с и н о н и м и ч е с к а я п о з и ц и я.** В качестве примера можно привести глаголы *рассматривать* и *разглядывать*, находящиеся в этой позиции. Они образуют синонимический ряд, микрогруппу в составе ЛСГ зрительного восприятия.

3. **Э к в и п о л е н т н а я о п п о з и ц и я,** при которой оба ее члена находятся в равных условиях по отношению к какой-либо третьей единице. При таком типе оппозиции отсутствует конкуренция, тождество, сильная или слабая позиция маркированного и немаркированного членов. Глаголы *рассматривать* и *наблюдать*, например, находятся в эквиполентной оппозиции по отношению к глаголу *смотреть*.

Типы парадигматических, синтагматических и деривационных отношений

в лексико-семантических группах в аспекте РКИ

И. П. Слесарева (1990) выделяет следующие типы парадигматических отношений внутри ЛСГ, актуальных при лингводидактическом описании русского языка:

1. **Р о д о - в и д о в ы е о т н о ш е н и я.** Например: *изображение* (родовое слово, гипероним) и *рисунок, картина, фотография* (видовые обозначения, гипонимы).

2. **О т н о ш е н и я с м ы с л о в о г о с б л и ж е н и я п о с и н о н и м и ч е с к о м у т и п у.** Для существительных *содружество* — *сотрудничество* — *союз* — *партнерство* — *взаимодействие* общей является сема 'взаимное объединение кого-чего-либо для осуществления совместных целей или получения выгоды для обеих сторон, оказанное под воздействием объектов друг на друга'. Однако сема 'получение выгоды' в слове *содружество* является имплицитной, а сема

'воздействие объектов друг на друга' оказывается имплицитной в существительных *содружество, сотрудничество, союз* и *партнерство*.

Глаголы *получить* и *достать (билет)* различаются пассивностью (*получить*) и активностью субъекта (*достать*).

3. **О т н о ш е н и я с и н о н и м и и.** Абсолютные синонимы редки в языке: *префикс* — *приставка, лингвистика* — *языкознание*. В иностранной аудитории важно отметить семантические оттенки, различающие члены синонимического ряда: *бездарный* — *тупой* — *неспособный* — *бесталанный* или стилистическую окраску: *голова* — *башка* — *котел*.

4. **О т н о ш е н и я а н т о н и м и и.** *Мокрый* — *сухой, добрый* — *злой*.

5. **О т н о ш е н и я к о н в е р с и и.** Под конверсивами понимаются слова, связанные парными отношениями, при помощи которых образуются высказывания, отражающие одну и ту же ситуацию с акцентированием в ней разных сторон.

Употребление лексических конверсивов хорошо иллюстрируется в следующем примере:

Преподаватель физики стоит после экзамена в коридоре, ждет своего коллегу и читает объявления. Из аудитории выходит студент, весь вспотевший. Преподаватель интересуется:

— Ну как, сдал?

— **Топил, топил...** С трудом **вылез!**

Через минуту выходит коллега, вытирает пот и говорит:

— *Во студенты пошли!* **Тянул, тянул...** *Еле **вытащил!***

6. **О т н о ш е н и я с л е д о в а н и я.** Этот тип отношений может быть проиллюстрирован следующими примерами:

учиться/научиться —————> *уметь*
изучать/изучить —————> *разбираться, понимать*

Предшествующее действие (*учиться/научиться; изучать/изучить*) влечет за собой последующее состояние (*уметь; разбираться, понимать*).

Наличие общего смысла влечет за собой ошибки:

После того, как я умел читать по-русски, дело пошло быстрее (Ошибка носителя датского языка).

Но как только люди умеют читать, они занимаются чтением того, что им особенно нужно (Ошибка носителя английского языка).

7. **О т н о ш е н и я с о п о л о ж е н н о с т и,** отражающие лексический фон слов. Например, *патриарх* — *папа; руководитель* — *шеф* — *босс* — *хозяин*.

Слова, входящие в состав одной ЛСГ, отличаются определенным схематизмом сочетаемости, их валентность совпадает. Так, например, синтагматические отношения глаголов ЛСГ подавленного душевного состояния определяются сходным управлением: *грустить, печалиться, горевать, тосковать о ком (о чем)*. Ср. единицы ЛСГ глаголов положительного эмоционального состояния: *восхищаться, восторгаться, любоваться, наслаждаться кем (чем)*.

И. П. Слесарева (1990) приводит следующий пример взаимосвязи парадигматических, синтагматических и деривационных отношений.

Многозначное прилагательное *глухой* в значении 'полностью или частично лишенный слуха' входит в ЛСГ прилагательных, обозначающих физические недостатки человека: *глухой, кривой, косой, немой, хромой, слепой* и т. д. С точки зрения синтагматики, все сочетающиеся с этим прилагательным существительные обозначают одушевленные предметы, являются наименованиями лиц: *глухой человек, старик, юноша*. Деривационные отношения проявляются в том, что у прилагательного *глухой* в этом значении есть производные слова — *глухота, оглушить, глухарь*.

В значении 'незвонкий, приглушенный, неясный' прилагательное *глухой* входит в ЛСГ прилагательных, характеризующих звуки. С точки зрения парадигматики, в данной ЛСГ прилагательное *глухой* имеет антонимы: *звонкий (звук), пронзительный (крик)* и синонимы: *невнятный, неясный (звук)*. С точки зрения синтагматики, прилагательное сочетается с существительными, обозначающими звуки: *звук, стон, стук*. С точки зрения деривационных связей, оно имеет производные — *оглушение, глухость (согласных)*.

Основные аспекты введения материала ЛСГ в учебный процесс

Е. Н. Ершова (1978) выделяет следующие основные аспекты введения материала ЛСГ в учебный процесс.

1. **Ситуативно-тематический аспект.** В соответствии с ним ЛСГ вводятся в учебный процесс в связи с описанием окружающей действительности и разнообразными видами деятельности. Этот аспект в методическом отношении является наиболее разработанным, но, к сожалению, нередко и единственным. Он связан с отбором слов и словосочетаний по лексическим темам и речевым ситуациям. Чрезвычайно важно учитывать обязательную и факультативную

соотнесенность членов ЛСГ с лексическими темами и речевыми ситуациями, что создает условия для дифференцированного отбора материала, его дозированности, преемственности и повторяемости. Так, например, материал наиболее исследованной ЛСГ цветообозначения может быть в разной степени минимизирован и тематически распределен в связи с описанием внешности человека (с учетом ограниченной сочетаемости слов типа *карие, каштановые, белокурые*), его костюма, предметов домашней обстановки, явлений природы. Особую роль выполняют слова этой ЛСГ в метафорическом значении при описании пейзажа.

2. **Структурно-грамматический аспект.** Этот аспект имеет непосредственную связь с функциональным принципом отбора, описания и распределения учебного материала. В практике преподавания РКИ различные ЛСГ используются в качестве лексических показателей или уточнителей для выражения наиболее сложных видовых и временных значений. Характерно, что в некоторых случаях «центр тяжести» приходится не на семантику глагольной формы, а на сами лексические показатели; такова, например, роль слов и словосочетаний со значениями спорадичности типа *иногда, временами, по временам, от случая к случаю* для выражения нерегулярной повторяемости действия. При обучении неродному языку важно использовать сведения о глагольном управлении: случаи совпадения / несовпадения управления глаголов с общим синтаксическим признаком. Ср. управление глаголов с общим значением увеличения, усиления чего-либо — *увеличивать, усиливать, умножать, укреплять, улучшать, ускорять* и др. + *В. надеж* и различное управление у глаголов на *-ся* со значением эмоциональных процессов — *восхищаться, восторгаться, возмущаться, гордиться* и т. д. + *Тв. надеж*, но *удивляться, поражаться, радоваться* + *Дат. надеж*.

3. **Нормативный и узуальный аспекты.** Изучение языковых явлений не только в системе, но и в процессе функционирования значительно повышает роль семантических факторов. Например, в сложноподчиненных предложениях, структура которых определяется семантической природой опорного слова, решающее влияние на допустимость их построения оказывают различные глаголы речи (кроме вопросительных и побудительных), мышления, восприятия (получения информации). Характерно, что, употребляясь в функции глаголов речи, слова *отметить, подчеркнуть, указать* приобретают способность образовывать изъяснительные предложения.

4. Функционально-стилистический и эстетический аспекты. Эти аспекты связаны с одной из самых тонких и наиболее сложных областей филологических исследований — с лингвистическими комментариями к текстам художественной литературы. В процессе наблюдений над языковыми средствами создания пейзажа, образов героев, особой лирической приподнятости повествования возможны сравнения различных ЛСГ и особенностей употребления их компонентов в языке писателя (например, у К. Г. Паустовского — *клюквенное солнце, воспаленный закат, ржавая луна, лиловая южная осень* и др.). Лингвистический анализ художественного произведения, включающий работу над ЛСГ, помогает не только усвоить значение непонятных слов, но и почувствовать яркость и выразительность речи писателя, своеобразие его поэтического языка.

Различные формы и виды работы с использованием ЛСГ возможны на протяжении всего периода обучения во взаимосвязи с языковыми явлениями других уровней.

2.3. РЕАЛИЗАЦИЯ СИСТЕМНОГО ПОДХОДА В ОПИСАНИИ И ПРЕПОДАВАНИИ ЛЕКСИКИ В УЧЕБНИКАХ И УЧЕБНЫХ ПОСОБИЯХ ПО РКИ

Системный подход к отбору и организации лексики русского языка в целях ее презентации в иностранной аудитории представлен в целом ряде учебных пособий по РКИ. Например, в учебном комплексе для иностранцев-филологов пятилетнего обучения. Так, в «Учебнике русского языка для иностранных студентов-филологов (первый год обучения)» (Войнова, Матвеева, Аверьянова, 1985) лексика выделена как самостоятельный объект анализа и изучения. В специальной рубрике «Лексика» описываются и сопоставляются лексико-семантические группы глаголов (глаголы речи, глаголы мысли, глаголы со значением эмоционального состояния, оценки и др.); приставочные глаголы, мотивированные глаголами *читать, писать, смотреть, думать, говорить* и др. Во всех разделах проводится работа над группами семантически близких слов, трудных для иностранных учащихся. В специальную рубрику выделена словообразовательная работа. В учебнике для студентов второго года обучения продолжается работа над лексикой: описываются и сопоставляются лексико-семантические группы глаголов (глаголы со значением перемещения,

соединения и др.), приставочные глаголы, мотивированные глаголами *работать, жить* и др. В комплексе для иностранных студентов-филологов третьего года обучения также последовательно рассматриваются лексико-семантические группы с учетом трудностей русского языка для иностранных учащихся, знания лексического и лексико-грамматического материала обобщаются, систематизируются и углубляются (см., например, Лобанова, Слесарева, 1984). Изучению экспрессивно окрашенной лексики и фразеологии русского языка, анализу функционально-стилистических лексических пластов посвящена завершающая часть комплекса для иностранцев-филологов (Лобанова, Слесарева, 1984).

Задача «Сборника упражнений по лексике русского языка» (Амиантова, Битехтина, Горбачик, Лобанова, Слесарева, 1989) — помочь иностранцу разобраться в наиболее трудных для него случаях словоупотребления в русском языке. Этим объясняется фрагментарный характер представления языкового материала. В отборе и группировке языкового материала авторы исходили из специфики лексической системы русского языка и ошибок иностранцев в словоупотреблении. Лексические единицы сгруппированы в сборнике по частям речи. Самый большой раздел посвящен глаголу, что связано со значимостью глагола в общей организации речи, а также количеством ошибок иностранцев при употреблении глаголов. Основные лингвометодические положения, которые лежат в основе системы упражнений пособия, следующие:

- слово должно усваиваться учащимися не изолированно, а как системная единица, органически связанная с лексической системой языка, с лексико-семантическими и словообразовательными группами, с системой частей речи. Каждая лексическая единица поэтому должна рассматриваться в сопоставлении с другими лексическими единицами в составе парадигмы;
- корректное употребление лексической единицы в речи тесно связано с усвоением ее лексической и синтаксической сочетаемости;
- стилистическая отнесенность слова играет существенную роль в организации правильного высказывания.

Упражнения для каждой лексико-семантической группы даются в определенной последовательности: от наблюдения и осмысления языковых фактов к их употреблению в речи. Большое внимание уделяется авторами толкованию слов, описанию различий между словами, близкими по значению.

Пособие по лексике для зарубежных русистов (Половникова, Авербах, Анпилогова и др., 1989) состоит из 27 разделов, соответствующих лексико-семантическим группам, актуальным в пределах темы «Человек и его деятельность». Каждый раздел включает список слов (глаголы, существительные, прилагательные), тексты (отрывки из художественных произведений и публицистики) и систему тренировки по закреплению лексики. Пособие рассчитано на преподавателей-стажеров, повышающих квалификацию, студентов-филологов продвинутого этапа обучения.

Учебное пособие «Слово: его значение и употребление» (Еськова, Леонова, Рудакова, 1998) представляет собой сборник лексических и лексико-грамматических упражнений на материале языка художественных произведений. Пособие предназначено для широкого круга лиц, изучающих русский язык как иностранный на продвинутом этапе. Задача пособия — расширять лексический запас учащихся, формировать навыки употребления слов в адекватных коммуникативных ситуациях в соответствующем лексическом окружении и правильных грамматических формах и структурах.

Цель пособия «Изучение глагольных приставок» (Барыкина, Добровольская, Мерзон, 1979) — предоставить преподавателям русского языка как иностранного справочный и практический материал для изучения темы «Приставки, меняющие лексическое значение глагола». Изучению русских приставочных глаголов посвящено также учебно-методическое пособие «Глагольные приставки» (Карамышева, Мирошникова, 1998).

Учебное пособие «Лексика и словообразование» (Кожевникова, Кожевников, 2000) рассчитано на иностранных студентов продвинутого этапа обучения, содержит упражнения и творческие задания, способствующие активизации и расширению словарного запаса учащихся, а также помогает выработать навыки практического использования изучаемого материала в определенных речевых ситуациях.

«Учебное пособие по лексике русского языка: Трудные случаи употребления семантически близких слов» (Дерягина, Мартыненко, 2006) призвано помочь иностранным учащимся усвоить наиболее трудные случаи словоупотребления, т. е. те слова, использование которых вызывает трудности из-за частичного совпадения их значений или из-за разной сочетаемости, разного управления. Пособие состоит из 4 разделов: имя существительное, имя прилагательное, глагол и наречие. Словарная статья построена по типовой схеме: заголовочное слово, его толкование,

сочетаемость данного слова с указанием управления и тренировочные упражнения. Упражнения составлены с учетом разной степени трудности. Примеры иллюстрируют употребление лексических единиц и расположены в определенной последовательности: от наблюдения и осмысления их значения к употреблению в речи. В конце пособия представлен алфавитный список слов и список слов, сгруппированных в лексико-семантические группы. Пособие предназначено для тех, кто уже в достаточной мере овладел русским языком и продолжает его изучать, а также для корректировки знаний учащихся.

Учебное пособие И. А. Старовойтовой «Русская лексика в заданиях и кроссвордах. В 4 вып.» (Вып. 1 «Человек», 2007; Вып. 2 «В доме», 2007; Вып. 3 «Город», 2008; Вып. 4 «Увлечения. Природа. Календарь», 2008) представляет собой сборник кроссвордов и упражнений на изучение и отработку в игровой форме лексики уровня В1 (средний этап) и выше. Данное пособие включает в себя лексический материал по темам: «Семья», «Праздники», «Профессии и занятия людей», «Инструменты и техника», «В моей комнате», «На кухне», «Одежда и обувь», «Увлечения», «Природа», «Календарь» и т. д.

Учебное пособие С. П. Розановой «Лексические трудности при изучении русского языка» (2009) предназначено для студентов, осваивающих русский язык на базовом и первом сертификационном уровнях общего владения. Содержание заданий соответствует программному материалу и Государственному стандарту для данного этапа обучения. Основной целью пособия является предупреждение и нейтрализация действия механизмов лексической интерференции. Учебное пособие состоит из трех частей и приложения.

Учебное пособие Т. Ф. Куприяновой «Глаголы движения с приставками: многозначность, переносное значение, фразеология» (2010) предназначено для работы в группах по программе второго и третьего сертификационного уровней. Учебный материал представлен следующим образом: толкование значений простых и фразеологических сочетаний, в состав которых входят приставочные глаголы движения; задания, включающие наблюдение и анализ; грамматические задания, включающие задания продуктивного характера. В конце пособия представлены фрагменты художественных и публицистических текстов для наблюдения, выполнения грамматической работы — использования глаголов движения в правильной форме времени и вида; тестовые задания на каждую из приставок.

Цель пособия «Когда не помогают словари: практикум по лексике современного русского языка: в 3 ч.» (Аркадьева, Горбаневская, Кирсанова, Марчук, 2013) — помочь иностранным учащимся разобраться в трудных вопросах русской лексики и словообразования, способствовать выработке навыков адекватного употребления в речи слов, входящих в лексико-семантические группы, употребление которых вызывает наибольшее количество ошибок у иностранцев, а также наиболее частотных глаголов, образованных при помощи приставок. Вместе с тем задачей пособия является формирование профессиональных навыков и умений в области речевой деятельности. Данное пособие включает различные темы: глаголы группы «посещать»; глаголы группы «строить»; наречия «сейчас» и «теперь»; глаголы группы «смотреть»; ЛСГ глаголов «пользоваться / воспользоваться, использовать, применять / применить, употреблять / употребить»; глаголы группы «учить: учить, учиться, изучать, заниматься, преподавать, обучать»; ЛСГ глаголов «стремиться, стараться / постараться, пытаться / попытаться, пробовать / попробовать»; союзы «тоже» и «также»; глаголы группы «думать», глаголы группы «помнить», «сказать», «говорить», «ступать», «жить», «платить», «работать» и т. д. Каждый раздел данного пособия содержит комментарии с примерами использования лексических единиц в художественной литературе, систему упражнений и тексты. Количество упражнений, их расположение по принципу от простого к сложному дает возможность использования пособия в группах с разным уровнем владения русским языком.

Автор учебного пособия «Прогулки по русской лексике» (Ласкарева, 2013) предлагает оригинальную систему упражнений по лексической стилистике для курса русского языка как иностранного. Главное — это отработка техники овладения русской лексикой. В книге представлены наиболее актуальные для иностранцев темы: 1) Темы для общего владения русским языком: синонимы, антонимы, иностранные слова, официальная лексика, степень выраженности признака; 2) Состав слова: анализ слов, образованных различными способами (префиксация, суффиксация, префиксация и суффиксация, сложные слова, субстантивация и аббревиация); 3) Темы для изучения при высоком уровне владения русским языком: близкие по значению слова, паронимы, лексическая сочетаемость, идиомы, пословицы и поговорки, просторечная лексика. Упражнения в книге даны по принципу нарастающей сложности, что делает пособие незаменимым в разновысоких группах. В конце пособия имеются ключи.

Цель учебного пособия «Лексика и словообразование» (Киселёва, 2014) — помочь иностранным учащимся среднего и среднепродвинутого этапов обучения русскому языку разобраться в трудных вопросах русской лексики, способствовать выработке навыков адекватного употребления в речи слов, входящих в словообразовательные группы, а также наиболее частотных и активных глаголов, образованных при помощи приставок и суффиксов. В пособии представлены такие темы, как: словообразовательная группа «играть», «помнить», «верить», «жить», «ступать», «давать», «влечь», «гадать» и др. Каждый раздел пособия содержит комментарии с примерами и систему упражнений. Упражнения в пособии расположены от простого к сложному. Каждая тема сопровождается сводной таблицей значений рассматриваемых в ней глаголов.

ВОПРОСЫ

1. Что понимается под термином «лексико-семантическая группа»?
2. Почему ЛСГ признается одной из основных форм группировки лексики при обучении РКИ?
3. Что представляет собой структура ЛСГ?
4. Каким требованиям должен отвечать базовый идентификатор ЛСГ?
5. Корреляциями каких типов определяются отношения между единицами ЛСГ?
6. Какие типы парадигматических отношений можно выделить внутри ЛСГ?
7. Какие аспекты введения ЛСГ в учебный процесс вы можете назвать? Охарактеризуйте эти аспекты.

ПРАКТИКУМ

Задание 1. Обобщив информацию, содержащуюся в тексте, продолжите предложения.

1. Отношения смысловой близости по синонимическому типу понимаются как отношения.....
2. ЛСГ является ярким выражением системности лексики, поскольку _____
3. В структуре ЛСГ выделяются _____.
4. В ядро ЛСГ входят слова _____.
5. Периферия представлена лексическими единицами, которые _____.

6. Привативная оппозиция заключается в _____.
7. Корреляция тождества может быть названа _____.
8. И. П. Слесарева при лингводидактическом описании русского языка выделяет _____.
9. Особенностью ситуативно-тематического аспекта является _____.
10. Сложность функционально-стилистического и эстетического аспектов заключается в том, что _____.
11. Работа с использованием ЛСГ на занятиях по РКИ возможна _____.
12. В учебных пособиях по РКИ при отборе и организации материала используется _____.

Задание 2. Определите состав ЛСГ, которые должны быть использованы для изучения в иностранной аудитории таких разговорных тем, как “Человек. Портрет. Характер”; “Погода. Времена года”; “Спорт”; “Здоровье”.

Задание 3. В ЛСГ глаголов, обозначающих заполнение до предела какого-либо пространства, назовите базовый идентификатор и дифференциальные семы единиц: *налить, наложить, наполнить, набить, насыпать*.

Задание 4. Продолжите список единиц, входящих в состав ЛСГ глаголов речи: *говорить, кричать, шептать, лгать, врать, приказывать, молвить, бормотать, ...*. Определите базовый идентификатор этой группы, выделите разные типы оппозиций и назовите тип внутренней организации данной ЛСГ.

Задание 5. На примере любой ЛСГ по вашему выбору проиллюстрируйте различные типы парадигматических отношений ее единиц.

Задание 6. Прочитайте приведенный ниже отрывок из художественного произведения. Единицы каких ЛСГ можно выделить в тексте и семантизировать, установив определенные виды парадигматических отношений?

«Я лгал в этом самом дневнике, когда писал, что отказался от неё, потому что увидел невозможность спасти. Если не лгал, то обманывал себя. Её легко было спасти: нужно было только наклониться и поднять её. Я не захотел наклониться. Я понял это только теперь, когда моё сердце болит любовью к ней. Любовью! Нет, это не любовь, это страсть безумная, это пожар, в котором я весь горю. Чем потушить его?» (В. М. Гаршин. Надежда Николаевна).

Задание 7. Каким типом парадигматических отношений внутри ЛСГ обусловлены следующие ошибки: *нормальный* вместо *обычный*, *иногда* вместо *периодически*. Выделите общие семы в данных словах.

Задание 8. Покажите взаимосвязь парадигматических, синтагматических и деривационных отношений внутри любой ЛСГ по вашему выбору.

Задание 9. Как можно реализовать функционально-стилистический и эстетический аспекты введения ЛСГ в учебный процесс при презентации в иностранной аудитории следующего отрывка из произведения Ю. Домбровского:

«Когда он вышел в степь, небо на востоке было уж совсем светлое. Туда, в холодную, желтую ясность эту, летели черные птицы. Не стаей, а сеткой, точками, то падали, то поднимались. Такое большое рас-светное небо над степью он видел впервые. И поэтому стоял и смотрел до тех пор, пока птицы не исчезли. Дул легкий косой ветерок. Земля лежала седая, растрескавшаяся, и из нее росла тонкая и длинная, похожая на конский волос трава. Он увидел большой белый куст и бросил в него зажженную спичку. Куст сразу же занялся весь прозрачным водородным пламенем, пока огонь не упал и судорожно не задохнулся на твердой, как глиняный горшок, почве». (Факультет ненужных вещей).

Обратите внимание на ЛСГ, объединяющие наименования явлений природы, прилагательные цвета.

Задание 10. Прочитайте приведенную ниже информацию из научной лингвистической литературы. Приведите свои примеры, иллюстрирующие а) круговую, линейную, концентрическую парадигмы внутри ЛСГ; б) 4 типа внутренней организации глагольных ЛСГ; в) ЛСГ смешанного типа структурной организации.

Л. О. Чернейко (1989) предлагает выделять три типа лексико-семантических парадигм внутри ЛСГ: 1) *круговая парадигма*, в которой все члены одинаково удалены от категориальной семы; 2) *линейная (или ступенчатая) парадигма*, единицы которой находятся на разном расстоянии от центра; 3) *концентрическая парадигма*, которая совмещает указанные выше типы организации.

В научной литературе выделяют 4 типа внутренней организации глагольных ЛСГ. Так, например, в ЛСГ глаголов подчинения в центре группы находятся глаголы, образующие семантическую межсловную оппозицию по семам каузативности/некаузативности: *подчинить — подчиниться*. Остальные глаголы группы включают, помимо этой базовой семы, дифференциальный признак ‘способ воздействия на объект’: *околдовать — ‘подчинить колдовством’, покорить, завоевать — ‘подчинить силой’, очаровать — ‘подчинить силой чар’*. Такой структурный тип внутренней организации группы носит название *иерархического*. **Верный тип** предполагает, что в центре группы

находится глагол с наиболее отвлеченным значением, вокруг которого на одинаковом расстоянии расположены остальные члены группы, отличающиеся от категориального одним признаком. Основной особенностью веерных структур является их двухступенчатость, они разветвляются виришь, ядром группы часто является ряд глаголов, например: в ЛСГ защиты: *охранять, оберегать, сохранять, оградить*. Остальные глаголы группы объединяются в парадигмы по какому-либо дифференциальному признаку: 'способ защиты' — *окопаться, отстреляться*. Особенностью **комплементарного** (*взаимодополняющего*) типа структуры глагольных ЛСГ является отсутствие базового идентификатора. Это объясняется, как правило, экстралингвистическими причинами. Так, среди глаголов ЛСГ физиологического действия (*дышать, глотать, жевать, кашлять, пить*) нет единицы, которая бы обобщенно называла жизнедеятельность живого организма. **Градуальный** тип внутренней организации глагольных ЛСГ характеризуется тем, что глаголы данного класса организуются в целое градуальными межсловными оппозициями, опирающимися на качественные семы в значении единиц. К числу таких групп относятся, например, глаголы, называющие социально-нравственные отношения. В семантической структуре группы глаголы, называющие положительные отношения, семантически противопоставлены глаголам, называющим отрицательные отношения: *любить — ненавидеть, дружить — враждовать, жалеть — мучить, уважать — презирать*. Внутренняя организация глаголов положительного и отрицательного качества в данной группе опирается на градуальные оппозиции, в основе которых лежит семантическая противопоставленность элементов по степени качества (Вепова, 1984). Важно отметить тот факт, что в лексике чрезвычайно трудно представить тот или иной тип структурной организации ЛСГ в чистом виде, поскольку лексическая система отличается своей подвижностью, границы ЛСГ неустойчивы, отдельные группы слов всегда могут быть расширены за счет новых слов и за счет единиц соседних семантических классов.

Задание 11. Проиллюстрируйте реализацию системного подхода к отбору и организации лексики русского языка на примере одного из учебных пособий (см. список литературы в конце пособия).

ПОИСКОВО-ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Задание 1.

А. Определите состав ЛСГ для изучения темы «Путешествие» или «Учеба в университете» в иностранных группах студентов, владеющих русским языком в объеме А2 — В1 и В2 — С1.

Б.

- Напишите толкования пяти наиболее трудных с вашей точки зрения лексических единиц по одной из предложенных тем, ориентируясь на иностранных студентов, владеющих русским языком в объеме А2 — В1 и В2 — С1.
- Придумайте условно-речевое упражнение, в котором бы отработывалась семантизируемая вами лексика по теме «Путешествие» или «Учеба в университете», ориентируясь на иностранных студентов, владеющих русским языком в объеме А2 — В1 и В2 — С1.

Задание 2.

Шаг 1. Выберите одно из учебных пособий по русскому языку как иностранному, о которых шла речь в § II.3.

Шаг 2. Проанализируйте данное пособие по следующей схеме:

- Автор(-ы) учебного пособия
- Название пособия
- Год издания
- Структура пособия
- На какой уровень владения русским языком ориентировано данное пособие
- Положительные стороны данного пособия
- Отрицательные стороны данного пособия
- Чем отличается данное пособие от других учебных пособий по РКИ
- Общий вывод: советуете или не советуете использовать данное пособие на занятиях по РКИ. Объясните, почему.
- Что бы вы изменили в данном пособии

Шаг 3. Выберите один из разделов, параграфов или уроков данного пособия. Перепишите выбранную вами часть с учетом ваших пожеланий.

Шаг 4.

А. Подготовьте небольшой отчет о пособии в вашей группе.

Б. Предложите и обсудите измененную вами часть пособия. Объясните, почему вы подвергли критике некоторые упражнения, выбор лексики, формулировку заданий и т. д.

Задание 3. Разделитесь на 4 группы. Каждая группа выбирает любые три пособия по лексике и сравнивает, как представлена одна и та же тема в данных пособиях. Рассмотрев выбранные вами для анализа учебные пособия, обобщите полученные результаты и сделайте вывод. Представьте сравнительную характеристику данных пособий по схеме (Шаг 2), предложенной выше, в аудитории.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Задание 1. Прочитайте предложения. Определите, какие из приведённых утверждений соответствуют содержанию текста («Да»), какие не соответствуют («Нет»), и о чём в тексте не сказано, то есть на основании текста нельзя дать ни положительного, ни отрицательного ответа («Не указано»).

Предложения	Да	Нет	Не указано
1. Изучение лексических единиц в составе ЛСГ требует комплексного подхода.			
2. В состав ЛСГ входят слова одной части, объединённые общим интегральным стилистическим компонентом.			
3. Отношения смыслового пересечения представляют особый интерес при описании ЛСГ в целях обучения РКИ.			
4. Многозначные слова могут входить в разные ЛСГ.			
5. В ядре ЛСГ выделяют базовое слово-идентификатор или базовый синонимический ряд.			
6. Базовое слово-идентификатор не должно быть заимствованным.			
7. Валентность слов, входящих в состав одной ЛСГ, частично совпадает.			
8. Выбор одного из аспектов введения материала ЛСГ в учебный процесс зависит от уровня языковой подготовки студентов.			
9. Функционально-стилистический аспект введения материала ЛСГ в учебный процесс является наименее разработанным и наиболее трудным для иностранных учащихся.			
10. При отборе материала с точки зрения ситуативно-тематического аспекта необходимо учитывать как обязательную, так и факультативную соотнесённость членов ЛСГ с лексическими темами и речевыми ситуациями.			

Задание 2. Какие из высказываний соответствуют содержанию текста? Укажите номера ответов.

1. ЛСГ является наиболее ярким выражением системности лексики и признается многими исследователями как основная форма группировки лексики при обучении РКИ.

2. В структуре ЛСГ выделяются ядро и периферия, которая состоит из лексических единиц с наибольшим числом дифференциальных сем.

3. Привативные оппозиции отражают отношения уточнения между единицами ЛСГ.

4. Выделяется 5 типов отношений между единицами ЛСГ.

5. Системный подход к отбору и организации лексики русского языка в целях ее презентации в иностранной аудитории представлен в учебных пособиях по РКИ.

Ответ: _____.

Задание 3. Установите соответствия между высказываниями и фамилиями авторов данных высказываний.

Высказывание	Фамилия автора
1. ЛСГ — языковая и психологическая реальность, принципиально вычленимое объединение слов, члены которого имеют одинаковый грамматический статус и характеризуются однородностью смысловой близости по синонимическому типу.	А. И. П. Слесарева
2. В данном пособии лексические единицы сгруппированы по частям речи, особое внимание уделяется глаголу.	Б. Е. Н. Ершова
3. Внутри ЛСГ автор выделяет следующие типы парадигматических отношений: родо-видовые отношения, отношения смыслового сближения по синонимическому типу, отношения синонимии, антонимии, конверсии, следования и отношения соположенности.	В. Э. В. Кузнецова
4. По мнению исследователя, основными аспектами введения материала ЛСГ в учебный процесс являются следующие аспекты: ситуативно-тематический, структурно-грамматический, нормативный и узуальный, функционально-стилистический и эстетический.	Г. Э. И. Амиантова, Г. А. Битехтина, А. Л. Горбачик, Н. А. Лобанова, И. П. Слесарева

Продолжение таблицы

Высказывание	Фамилия автора
5. ЛСГ — класс слов одной части речи, имеющих в своих значениях достаточно общий интегральный семантический компонент и типовые уточняющие дифференциальные компоненты, а также характеризующиеся высоким схематизмом сочетаемости и широким развитием функциональной эквивалентности и регулярной многозначности.	Д. И. П. Слесарева

Задание 4. Установите соответствие тем **А–И** текстам **1–6**. Занесите свои ответы в таблицу. Используйте каждую букву **только один раз**.

Обратите внимание, что тем больше, чем текстов.

- А.** Типы отношений между единицами ЛСГ
- Б.** Аспекты введения материала ЛСГ в учебный процесс
- В.** Состав и объём лексико-семантической группы
- Г.** Характеристика пособия по лексике для зарубежных русистов
- Д.** Типы парадигматических, синтагматических и деривационных отношений в ЛСГ
- Е.** Понятие лексико-семантическая группа
- Ж.** ЛСГ как наиболее яркое выражение системности лексики
- З.** Типы парадигматических отношений внутри ЛСГ
- И.** Характеристика учебных пособий по РКИ

1. В лингводидактике ЛСГ понимается как языковая и психологическая реальность, принципиально вычленимое объединение слов, члены которого имеют одинаковый грамматический статус и характеризуются однородностью смысловой близости по синонимическому типу (Слесарева, 1990). По мнению Э. В. Кузнецовой, ЛСГ– это класс слов одной части речи, имеющих в своих значениях достаточно общий интегральный семантический компонент (компоненты) и типовые уточняющие дифференциальные компоненты, а также характеризующиеся высоким схематизмом сочетаемости и широким развитием функциональной эквивалентности и регулярной многозначности (Кузнецова, 1989).

2. В структуре ЛСГ выделяются ядро и периферия. В ядро входят слова, нейтральные по стилистической окраске и наиболее общие по своему значению. Периферия представлена единицами с наибольшим числом дифференциальных сем.

3. Различные противопоставления и корреляции могут отражать отношения уточнения между единицами ЛСГ, образовывать синонимический ряд, представлять отношения двух единиц по отношению к третьей.

4. Внутри ЛСГ выделяются следующие типы парадигматических отношений: родо-видовые отношения, отношения смыслового сближения по синонимическому типу, отношения синонимии, антонимии, конверсии, следования и отношения соположенности.

5. Различные формы и виды работы с использованием ЛСГ возможны на протяжении всего периода обучения во взаимосвязи с языковыми явлениями других уровней. Так, основными аспектами введения материала ЛСГ в учебный процесс являются следующие аспекты: ситуативно-тематический, структурно-грамматический, нормативный и узуальный, функционально-стилистический и эстетический.

6. Системный подход к отбору и организации лексики русского языка в целях ее презентации в иностранной аудитории представлен в целом ряде учебных пособий по РКИ. В одних пособиях авторы уделяют внимание трудным случаям словоупотребления в русском языке, группируя материал по частям речи. Другие пособия содержат разделы, соответствующие лексико-семантическим группам в пределах актуальных тем, изучаемых на занятиях по РКИ и т. д.

1	2	3	4	5	6

Задание 5. Прочитайте предложения. Выберите правильный вариант ответа.

1. **При описании ЛСГ в целях обучения русскому языку как иностранному особый интерес представляют:**

- а) уточняющие дифференциальные компоненты слов;
- б) отношения смыслового пересечения;
- в) грамматические и функциональные особенности слов.

2. **Базовое слово-идентификатор должно быть:**

- а) нейтральным, простым по морфемному составу, психологически важным для носителей языка и незаимствованным;
- б) нейтральным, простым по морфемному составу, психологически важным для носителей языка и не недавно заимствованным;

в) нейтральным, простым по морфемному составу, психологически важным для носителей языка и недавно заимствованным.

3. Отношения между единицами ЛСГ определяются:

- а) противопоставлениями и корреляциями;
- б) оппозициями и валентностью;
- в) корреляцией и сочетаемостью.

4. Валентность слов, входящих в состав одной ЛСГ:

- а) совпадает;
- б) частично совпадает;
- в) не совпадает.

5. Использование ЛСГ на занятиях по русскому языку как иностранному возможно:

- а) на продвинутом этапе обучения;
- б) на основном этапе обучения;
- в) на любом этапе обучения.

6. В учебных пособиях по РКИ при отборе и организации лексики русского языка с целью ее презентации в иностранной аудитории используется:

- а) когнитивный подход;
- б) системный подход;
- в) дифференцированный подход.

ВЫВОДЫ

1. Лексика — это система взаимосвязанных и взаимообусловленных единиц одного уровня.

2. Системные отношения в группах слов, объединяемых общностью признаков, называются *парадигматическими*; системные отношения, проявляющиеся в закономерностях сочетания слов друг с другом, называются *синтагматическими*; *деривационные (словообразовательные)* отношения между единицами — это отношения смысловой мотивации одних слов другими.

3. Взаимосвязь парадигматических, синтагматических и деривационных отношений в лексической системе важно учитывать при лингводидактическом описании русского языка как иностранного. Изучение лексики с опорой на формирование различных связей слов повышает осознанность и уменьшает механистичность в усвоении лексических единиц.

4. В отличие от *системы*, характеризующей объект — лексику, *систематизация* соотносится с субъектом — исследователем — лингвистом, его деятельностью.

5. Отбор и группировка лексики с учетом системных характеристик позволяют выделить определенные типы лексических объединений русского языка, подлежащие изучению в иностранной аудитории.

6. Под лексико-семантической группой в лингводидактике понимается языковая и психологическая реальность, принципиально вычлененное объединение слов, члены которого имеют одинаковый грамматический статус и характеризуются однородностью смысловой близости по синонимическому типу.

7. ЛСГ являются наиболее ярким выражением системности лексики, поэтому ЛСГ, выделенные и описанные с определенными лингвометодическими целями, следует признать одной из основных форм группировки лексики при обучении РКИ.

8. В структуре ЛСГ выделяются ядро и периферия. В ядре ЛСГ можно выделить базовый идентификатор или базовый синонимический ряд. Базовый идентификатор включает в своей семантике интегральную для данной ЛСГ сему.

9. Базовый идентификатор должен быть простым по морфемному составу, обладать самой широкой сочетаемостью, иметь психологическую важность для носителей языка, слово не должно быть недавним заимствованием.

10. Отношения между единицами ЛСГ определяются привативными оппозициями, корреляциями тождества, эквиолентными оппозициями.

11. Выделяются 4 типа внутренней организации глагольных ЛСГ: иерархический, веерный, комплементарный и градуальный.

12. Внутри ЛСГ выделяются следующие типы парадигматических отношений: родо-видовые, отношения смыслового сближения по синонимическому типу, синонимии, антонимии, конверсии, следования, соположенности.

13. Основными аспектами введения материала ЛСГ в учебный процесс являются ситуативно-тематический, структурно-грамматический, нормативный и узуальный, функционально-стилистический и эстетический аспекты.

14. Системный подход к отбору и организации лексики русского языка в целях ее презентации в иностранной аудитории представлен в учебных пособиях по РКИ.

ОБОБШАЮЩИЙ ТЕСТ № 2

Задание 1. Прочитайте предложения. Выберите *все* правильные варианты.

1. **Каждый компонент языковой системы является:**

- а) изолированным;
- б) не изолированным;
- в) противопоставленным другим компонентам системы;
- г) не противопоставленным другим компонентам системы.

2. **По мнению Ю. С. Сорокина, система в лексике проявляется:**

- а) в семантических связях и отношениях слова с другими словами;
- б) в словопроизводственных отношениях;
- в) в семантической структуре слова;
- г) в объединении, группировке слов по стилистическим свойствам.

3. **Слова объединяются в различные группы на основании:**

- а) паралингвистических факторов;
- б) экстралингвистических факторов;
- в) коммуникативных факторов;
- г) лингвистических факторов.

4. **При характеристике парадигматических отношений основой при группировке слов в системе языка служит:**

- а) изолированность;
- б) взаимовлияние;
- в) оппозиция;
- г) опосредованность.

5. **Сочетаемость слов определяется их:**

- а) контекстологическими особенностями;
- б) лексическими особенностями;
- в) грамматическими свойствами;
- г) предметно-смысловыми связями.

6. **Проявлением системности в лексике являются:**

- а) деривационные отношения;
- б) социологические отношения;
- в) парадигматические отношения;
- г) синтагматические отношения.

7. **Основателем теории семантического поля считается:**

- а) В. Порциг;
- б) В. Г. Гак;

- в) И. Трир;
- г) М. М. Покровский.

8. **В настоящее время наиболее продуктивным способом описания и презентации лексики в теории и практике РКИ является ее группировка:**

- а) в лексико-семантические группы;
- б) в лексико-тематические группы;
- в) в лексико-семантические блоки;
- г) в тематические классы слов.

9. **Понятие “система” соотносится с лексикой, а понятие “правило” соотносится:**

- а) с фонетикой;
- б) с грамматикой;
- в) с лексикой;
- г) со словообразованием.

10. **Типы лексических объединений русского языка, подлежащие изучению в иностранной аудитории, были выделены:**

- а) И. П. Слесаревой;
- б) И. М. Кобозевой;
- в) Л. М. Васильевым;
- г) В. И. Половниковой.

11. **Среди лексико-методических групп выделяются:**

- а) лексико-семантические варианты многозначных слов;
- б) группы слов, относящиеся к одному словообразовательному типу;
- в) группы слов, объединяющихся на основании близости (отсутствия) понятий в родном языке обучающихся;
- г) антонимические пары.

12. **Изучение лексических единиц, входящих в лексико-семантическую группу слов, включает:**

- а) сочетаемостную характеристику;
- б) семантический анализ;
- в) функциональные особенности;
- г) грамматические особенности.

13. **При описании лексико-семантических групп в целях обучения РКИ, прежде всего, необходимо учитывать:**

- а) уточняющие дифференциальные компоненты;
- б) словообразовательные особенности;
- в) психологическую реальность;

г) отношения смыслового пересечения.

14. **По мнению исследователей, базовое слово-идентификатор не должно быть:**

- а) сложным по морфологическому составу;
- б) заимствованным;
- в) стилистически окрашенным;
- г) психологически не важным для носителей языка.

15. **Отношения между единицами лексико-семантической группы определяются следующими типами корреляций:**

- а) привативная оппозиция;
- б) эквиолентная оппозиция;
- в) дизъюнктивная оппозиция;
- г) синонимическая позиция.

16. **Среди аспектов введения материала лексико-семантической группы в учебный процесс можно назвать следующие:**

- а) ситуативно-тематический аспект;
- б) функционально-стилистический аспект;
- в) нормативный аспект;
- г) структурно-грамматический аспект.

17. **В методическом отношении наиболее разработанным из всех аспектов введения материала лексико-семантической группы в учебный процесс является:**

- а) функционально-стилистический аспект;
- б) структурно-грамматический аспект;
- в) нормативный аспект;
- г) ситуативно-тематический аспект.

18. **В большинстве учебных пособий по РКИ представлен:**

- а) функциональный подход;
- б) системный подход;
- в) коммуникативный подход;
- г) когнитивный подход.

Задание 2. Прочитайте высказывания. Впишите фамилии авторов, приведенные в именах для справок, в таблицу.

Высказывание	Ф.И.О. автора
1. Согласно теории семантического поля, на каждое «понятийное» поле как бы накладываются слова, образующие «словесное» поле.	

Высказывание	Ф.И.О. автора
2. С понятием «система» связано понятие «правило», различие состоит в том, что правила словоупотребления носят скрытый характер.	
3. Слова образуют семантические поля, состав которых определяется логическими отношениями между понятиями, с которыми соотносятся данные поля.	
4. Внутри ЛСГ выделяются различные типы парадигматических отношений, например: родо-видовые отношения, отношения синонимии, антонимии и т. д.	
5. Система — совокупность элементов, связанных внутренними отношениями.	
6. Для изучения в иностранной аудитории было выделено 16 типов лексических объединений русского языка.	
7. Этимолого-семантическими называются поля, в состав которых входят слова, произошедшие от слов, этимон которых связан с определенным понятием.	
8. Система в лексике проявляется в семантической структуре слова, в семантических и контекстуальных связях, в словопроизводственных отношениях и т. д.	
9. Семантическое поле обладает следующими свойствами: наличие семантических отношений между составляющими его словами, взаимозависимость и взаимоопределяемость лексических единиц, относительная автономность поля и т. д.	
10. Лексико-тематические группы — это классы слов, которые объединяются одной и той же типовой ситуацией (или темой), но общая идентифицирующая сема для них не обязательна.	
11. ЛСГ — это языковая и психологическая реальность, принципиально вычленимое объединение слов, члены которого имеют одинаковый грамматический статус и характеризуются однородностью смысловой близости по синонимическому типу.	
12. Основными аспектами введения материала ЛСГ в учебный процесс являются: ситуативно-тематический аспект, нормативный и узуальный аспекты, структурно-грамматический, а также функционально-стилистический и эстетический аспекты.	

Имена для справок: Ю. С. Степанов, Ю. С. Сорокин, Иост Трир, И. М. Кобозева, В. Г. Гак, Л. М. Васильев, И. П. Слесарева, Е. Н. Ершова, В. И. Половникова.

Задание 3. Прочитайте текст и заполните пропуски в тексте **1–5** теми утверждениями из списка **А – Н**, которые подходят по смыслу. Каждой части текста соответствуют два утверждения. Обратите внимание, что утверждений больше, чем пропусков.

В настоящее время общепризнанным положением является то, что наиболее продуктивным способом описания и презентации лексики в теории и практике РКИ является ее группировка в лексико-семантические группы.

(1 _____) Под отношениями «смысловой близости по синонимическому типу» понимаются различные отношения смыслового пересечения, когда слова имеют общие парадигматические семы. Именно этот тип отношений представляет особый интерес при описании ЛСГ в целях обучения русскому языку как иностранному.

(2 _____) В ядре ЛСГ можно выделить базовое слово, которое в научной литературе называется базовым идентификатором ЛСГ и, по мнению исследователей, базовое слово-идентификатор должно быть простым по морфемному составу, обладать самой широкой сочетаемостью среди единиц данной ЛСГ, иметь психологическую важность для носителей языка и не должно быть недавним заимствованием.

(3 _____) Так, выделяются привативная и эквиполентная оппозиции и корреляция тождества или синонимическая позиция.

(4 _____) И. П. Слесарева также отмечает, что слова, входящие в состав одной ЛСГ, отличаются определенным схематизмом сочетаемости, а их валентность совпадает.

(5 _____) К примеру, Е. Н. Ершова выделяет ситуативно-тематический аспект. В соответствии с ним ЛСГ вводятся в учебный процесс в связи с описанием окружающей действительности и разнообразными видами деятельности. Структурно-грамматический аспект имеет непосредственную связь с функциональным принципом отбора, описания и распределения учебного материала. Нормативный и узувальный аспекты позволяют изучать языковые явления не только в системе, но и в процессе функционирования. Функционально-стилистический и эстетический аспекты связаны с лингвистическими комментариями к текстам художественной литературы. Данный анализ помогает не только усвоить значение непонятных слов, но и почувствовать яркость и выразительность речи писателя, своеобразие его поэтического языка.

- А.** В структуре ЛСГ выделяются ядро и периферия.
- Б.** Базовый идентификатор может выступать в качестве функционального эквивалента любой единицы данной ЛСГ.
- В.** В зависимости от периода обучения и цели обучения выбираются различные аспекты введения материала ЛСГ в учебный процесс.
- Г.** Отношения между единицами ЛСГ определяются оппозициями и корреляциями.
- Д.** По мнению Э. В. Кузнецовой, лексико-семантическая группа — это класс слов одной части речи, имеющих в своих значениях достаточно общий интегральный семантический компонент (компоненты) и типовые уточняющие дифференциальные компоненты, а также характеризующиеся высоким схематизмом сочетаемости и широким развитием функциональной эквивалентности и регулярной многозначности.
- Е.** Ядро ЛСГ представлено словами, нейтральными по стилистической окраске и общими по своему значению, в то время как периферию составляют лексические единицы с наибольшим числом дифференциальных сем.
- Ж.** При таком типе оппозиции отсутствует конкуренция, тождество, сильная и слабая позиция маркированного и немаркированного членов.
- З.** Так, например, к ним относятся родо-видовые отношения, отношения смыслового сближения по синонимическому типу, отношения синонимии, антонимии, конверсии, следования и соположенности.
- И.** ЛСГ является наиболее ярким выражением системности лексики, т. к. учитывает синонимию, антонимию, многозначность, синтагматические связи.
- К.** Оппозиции и корреляции могут отражать отношения уточнения, придавать иерархический характер структуре группы, а также образовывать синонимические ряды и показывать отношения одних лексических единиц по отношению к другой лексической единице в группе.
- Л.** И. П. Слесаревой было выделено несколько типов парадигматических отношений внутри ЛСГ.
- М.** В то время как в лингводидактике лексико-семантическая группа понимается как языковая и психологическая реальность, принципиально вычленимое объединение слов, члены которого имеют одинаковый грамматический статус и характеризуются однородностью смысловой близости по синонимическому типу.
- Н.** Различные формы и виды работы с использованием ЛСГ возможны на протяжении всего периода обучения во взаимосвязи с языковыми явлениями других уровней.

ГЛАВА III

МЕТОДЫ ОПИСАНИЯ ЛЕКСИКИ

3.1. ХАРАКТЕРИСТИКА ОСНОВНЫХ МЕТОДОВ ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКИ

Методы анализа языка на лексико-семантическом уровне

Справка

З. К. Тарланов, характеризуя методы анализа языка на лексико-семантическом уровне, называет следующие из них: классический метод, традиционно-парадигматический, метод «семантического поля», метод описания по лексико-семантическим группам, метод компонентного анализа и приемы экспериментального анализа (Тарланов, 1995). Добавим к этому перечню дистрибутивный метод, сопоставительный, метод этимологического анализа, описательный метод, традиционно используемые в лингвистических исследованиях.

Под *классическим методом* анализа лексико-семантической системы языка «имеется в виду метод выявления и описания значений слова, сформулированный и обоснованный классическим (деструктуральным) языкознанием и используемый в практике составления толковых словарей в ее различных национальных модификациях» (Тарланов, 1995: 50).

Под *традиционно-парадигматическим методом* подразумевается совокупность приемов анализа и классификации лексики языка, использовавшихся в исследовательской и учебно-педагогической практике в истории языкознания, примерно до 20-х — 30-х годов XX в. Одним из древнейших приемов традиционно-парадигматического метода выступает установление соответствия между двумя единицами языка, нередко переходящего в тождество (Тарланов, 1995: 56).

Для начального периода изучения лексики как системы было характерно противопоставление различных путей и методов исследования (парадигматического и синтагматического, от понятия к слову

и от слова к понятию) и т. п. Преимущественным объектом изучения оказывалась одна из сторон в значении слова, хотя все стороны в значении слова взаимосвязаны. Сейчас многие исследователи приходят к пониманию целесообразности применения различных методов описания, необходимости их сочетания и их различного соотношения в зависимости от характера исследуемой группы слов.

Логико-семантический подход как основной принцип описания лексики.

Дистрибутивный метод и метод компонентного анализа

Основным принципом описания лексики в настоящее время является логико-семантический подход. Основными методами, реализующими этот принцип, выступают *дистрибутивный метод* и *метод компонентного анализа значений*. Каждый из методов соотносится с одной из существенных сторон значения слова (Слесарева, 1990).

Дистрибутивный метод основан на анализе сочетаемости, контекстов, т. е. дистрибуции лексической единицы. Он позволяет выявить синтагматические связи слов и таким образом очертить их синтагматические поля.

Справка

При дистрибутивном анализе (в американском структурализме) значение слова понималось как внутриязыковое явление — сочетаемость слов признавалась единственным показателем вычленения значения (Русский язык. Энциклопедия, 1979: 281).

Неоднократно отмечавшаяся ограниченность дистрибутивного метода при использовании его в семантических исследованиях, не позволяющая делать выводы о тождествах / различиях между словами, вызывает целесообразность его комбинации с компонентным методом.

Компонентный метод (анализ) состоит в разложении значения слова на его составляющие — минимальные единицы значения (семы, семантические компоненты), которые выступают как дифференциальные признаки, т. е. различающие значения нескольких лексических единиц. Компонентный анализ обнаруживает связь, как с классическим методом изучения лексики, так и с методом семантических полей.

Справка

При компонентном анализе (пражский структурализм) значение понимается как комбинация компонентов (семантических «множителей» или «сем»). Однако в 1930–1960 гг. в советском языкознании структурному подходу противостоит учение (намеченное В. В. Виноградовым и А. И. Смирницким) о лексико-семантическом варианте слова, под которым понимается отдельное значение, фиксируемое в парадигматике в виде отдельного словарного значения и реализуемое в синтагматике, в высказывании, в виде типичного словесного окружения, сочетания (Русский язык. Энциклопедия, 1979:281).

Компонентный метод предполагает работу не с одной лексической единицей, а с группой, парадигмой лексических единиц. Он позволяет описать парадигматические отношения между словами, выявить их парадигматическую значимость.

В научной литературе оценка компонентного метода неоднозначна. Многие исследователи высказывают критическое отношение к этому методу, т. к. при предпочтении парадигматического пути, использовании данных толковых словарей, игнорируются синтагматические связи слова. Но при установке семантического описания на тождество, идентификацию лексических единиц, на систематизацию, классификацию большого словарного материала компонентный метод обычно принимается без оговорок, одновременно предпочитается парадигматический путь, и данные словарей (выделение ими компонентов) рассматриваются как готовый материал для анализа. Выход из противоречия, связанного с использованием компонентного метода, по-видимому, не в отказе от него, а в понимании его ограниченности, приводящей к необходимости дополнения его другими методами.

Справка

Компонентный метод предполагает наличие этапа *оппозитивного анализа*, т. е. рассмотрения оппозиций, образуемых множеством сем. Оппозитивный анализ, по справедливому замечанию И. П. Слесаревой, обнаруживает те же противоречия, что и сам метод. Говоря об оппозиции в лексике, обычно имеют в виду сходство слов по одним семам и различие по другим. При описании лексики оппозитивный анализ целесообразно использовать как вспомогательное средство, чтобы выявить наиболее характерные для того или иного типа ЛСГ оппозиции, поскольку в оппозициях, как было показано выше, отражаются некоторые особенности структуры ЛСГ.

Таким образом, возникает необходимость комбинации различных методов при описании лексики. Она диктуется объективными свойствами лексико-семантической системы языка и функциональным подходом к описанию.

Так, при лингвометодическом анализе отдельных разрядов лексики русского языка на фоне других языков, выполненном с целью презентации анализируемых лексем в иноязычной аудитории, применяется **сопоставительный метод**. При этом исследование конкретного материала показывает, что, например, глаголы речи в русском и испанском языках имеют много общего в семантике с точки зрения компонентного анализа, но дистрибутивный анализ выявляет разницу в управлении и сочетаемости. При изучении глагола *брать* с приставками в русском и польском языках выявляется разница в наличии / отсутствии отдельных сем и в управлении глаголов.

Экспериментальные методы

Справка

На рубеже XIX–XX веков, когда усилиями И. А. Бодуэна де Куртене, Ф. де Соссюра и других ученых синхроническая лингвистика приобрела статус научной дисциплины, она унаследовала от исторического языкознания метод сбора и первичной обработки материала. Стартовой точкой всякого добротного лингвистического исследования служила картотека изучаемого явления, составленная на основании представительного корпуса письменных текстов. Она же считалась и конечным мерилем объективности лингвистической теории. В результате, по меткому замечанию Л. В. Щербы, живые языки стали изучаться как мертвые. Гипотезы, не имевшие прямой опоры в данных картотеки, давали основание для обвинений в субъективизме. Создавалась почва для того, чтобы узаконить метод наблюдения в качестве главного, если не единственного метода лингвистики.

Между тем из всех гуманитарных наук лингвистика всегда воспринималась как наиболее близкая к естественным наукам, в которых к XX веку окончательно утвердились экспериментальные методы. Действительно, язык является продуктом творчества гигантских человеческих сообществ на протяжении тысяч лет.

По мере того, как укоренялось такое понимание языка, все больше сторонников завоевывала мысль, что теории лингвистов могут приобрести силу объективных истин, если в лингвистику будет внесен экспериментальный метод. В работах Л. В. Щербы, А. М. Пешковского, О. Есперсена,

Л. Блумфильда, Ш. Балли, Л. Теньера и других классиков лингвистики постепенно стала складываться *методика лингвистического эксперимента* (Апресян, Богуславская и др., 1995: 21–22).

Сущность лингвистического эксперимента, как он практикуется в подавляющем большинстве современных работ, состоит в следующем. Изучаемая языковая единица рассматривается в коротком контексте, в котором можно опускать или добавлять какие-то единицы, заменять одни единицы другими, варьировать порядок их следования и т. п. Разнообразные эффекты таких преобразований сводятся к следующим типам: 1) продукт преобразования либо обладает свойством языковой правильности (так можно сказать), либо нет (так сказать нельзя); 2) если получился правильный объект, он может находиться либо в отношении подобия (в частном случае — синонимии), либо в отношении различия (в частном случае — омонимии) к исходному объекту. Эти эффекты служат основанием для выводов о семантических, синтаксических и иных свойствах языковых объектов, их классах и правилах их использования.

Современная лингвистика немыслима без таких экспериментов. Они стали обязательным инструментом синтаксических, семантических и прагматических исследований, где дали немало нетривиальных результатов (Апресян, Богуславская и др., 1995).

Рассмотрим виды лингвистических экспериментов по лексической семантике (см. Кобозева, 2004: 180–185).

Экспериментирование с контекстами употребления

В ходе этого эксперимента лингвист порождает семантически аномальные фразы с данным словом, и проверяет, можно ли на основе его предположения о значении некоторого слова объяснить аномальность его употребления в заданном контексте. Если можно, то это подтверждает гипотезу, если нельзя, то, значит, первоначальную гипотезу нужно корректировать.

Например, аномальная фраза *Заклоченный ночью расколлот решетку на окне камеры и бежал* подтверждает предположение о том, что объект действия *расколлот* должен быть из хрупкого материала, поскольку отсутствием именно этого свойства у тюремных решеток естественно объясняется неправильность употребления глагола в данном контексте.

Эксперименты с использованием денотата слова

Этот тип эксперимента предполагает использование самих предметов или физических явлений, входящих в денотат слова, или их

изображений и, естественно, применяется, прежде всего, при семантическом описании конкретной лексики. Обычно такие эксперименты проводятся с привлечением информантов-носителей языка.

Например, в ходе эксперимента для уточнения значений глаголов *блестеть*, *сверкать*, *мигать*, *мерцать* использовался вращающийся диск со щелями и источник света, помещенный позади диска. Варьировались поочередно 3 параметра:

- частота появления светового импульса
- его интенсивность (яркость)
- скорость изменения освещенности сетчатки глаза.

Оказывается, например, что осуществляемый носителями русского языка выбор между *мерцать* и *мигать* зависит от частоты появления светового импульса: реже, чем 3 раза в секунду — *мигать*, чаще, чем 6 раз в секунду — *мерцать*.

Когда мы имеем дело с абстрактной лексикой или со словами конкретной семантики, обозначающими предмет или ситуацию, которые трудно непосредственно представить для эксперимента, объект или ситуация задаются не при помощи изображений или приборов, а словесными описаниями. Например, мы можем спросить себя или информанта, можно ли назвать *костром* горящую лужу керосина на пустыре, или может ли куча дров, горящая в печке, называться *костром* и т. д.

Семантические тесты

В исследованиях по лексической семантике используется целый ряд тестов разного типа, которые применяются как для выявления определенных семантических характеристик слова, так и для проверки семантических гипотез. Многие из них были выработаны в рамках компонентного анализа лексического значения.

1. Тесты на свободную интерпретацию.

Суть их состоит в обращении к информанту с просьбой разъяснить то или иное выражение или различие между двумя выражениями. Лингвист обращается к информанту с вопросами типа: *что это значит? или Если бы Вы услышали, что кто-то сказал это, то что, по Вашему мнению, он имел бы в виду?*

Если мы хотим выяснить семантическое различие между двумя словами, мы строим тестовые фразы как минимальные пары, т. е. они должны совпадать во всем, кроме одной лексемы. Так, если нас интересует, в чем разница между *просить* и *приказывать*, мы обратимся к информанту с вопросом:

«В чем разница в значении между *Он попросил меня сделать это* и *Он приказал мне сделать это?*»

Можно провести этот тест и с использованием другой тестовой фразы, которая строится по формуле:

Он не просил меня сделать это, он приказал мне это сделать.

Этот вариант теста предпочтителен, потому что парадигматическая оппозиция подкрепляется синтагматическим противопоставлением, исключающим то, что информант будет связывать с двумя разными предложениями две разных интерпретации.

Этот тест может использоваться на этапе формирования семантической гипотезы.

Когда мы уже имеем гипотезу, мы можем проверить ее правильность с помощью более жестких тестов с несколькими альтернативными ответами.

Примером такого теста является *имплицативный тест*.

2. Импликативный тест.

В импликативном тесте тестовые фразы оформляются в виде *энтимемы* (свернутого силлогизма, большая посылка которого скрыта). Информанта просят оценить, истинно ли высказывание Б, когда истинно высказывание А.

Например: мы спрашиваем информанта: «При условии, что высказывание *Он приказал мне сделать это* истинно, истинно ли следующее высказывание: *Он считает, что я должен сделать это?*»

3. Вопросно-ответный тест.

Вопросно-ответный тест строится в форме пары «общий вопрос — полный ответ» с опущением частиц *да/нет*. Информанта просят подставить соответствующую частицу.

И. М. Кобозева (1985) использовала этот тест для установления границ семантического поля глаголов речи в русском языке, проверяя с его помощью является ли претендент на вхождение в это поле гипонимом глагола *говорить*. Так, для проверки того, входит ли в этот класс глагол *квалифицировать*, информанту предлагалась вопросно-ответная пара:

— *Он сказал что-нибудь?*

— *..., он квалифицировал это как вопиющее безобразие.*

Пропуск просили заполнить частицами *Да* или *Нет*. В данном случае большинство информантов подставляли *Да*, что показывает, что проверяемый глагол может обозначать вид речевого действия. Если бы

это было не так, то он не смог бы образовать прямой ответ на вопрос с глаголом *говорить/сказать*.

Экспериментальные приемы анализа семантики, однако, не претендуют на замещение традиционных, а рассматриваются как дополняющие их. Однако в каких-то случаях они оказываются незаменимыми: например, когда компонентный анализ обнаруживает свою недостаточность. Речь идет, в частности, о ситуациях, связанных с описанием значений слов, не образующих в системе языка четких группировок; прилагательных и наречий, которые труднее поддаются компонентному анализу, чем существительные и глаголы; слов с эмоционально-оценочной семантикой типа *дрянь, чушь, мьмра*. Кроме того, в ходе компонентного анализа значения слова остаются недостаточно учтенными его периферийные семы.

С помощью *приемов лингвистического интервьюирования* устанавливается, в какой мере носитель языка владеет значениями слов. Ответы, полученные от информантов, обобщаются исследователем и сводятся в список сем. Методика лингвистического интервьюирования включает несколько этапов: а) информантам предлагается вопросник; б) выявляются и суммируются одинаковые ответы; в) обобщаются близкие по содержанию ответы с целью сведения их к общему знаменателю; г) формулируются семы; д) полученные семы ранжируются «по яркости», очевидности для языкового сознания носителей языка (Тарланов, 1995: 67–68).

Таким образом, эксперимент в языкознании состоит в обращении к информанту. Нужно отметить, что не все исследователи одинаково оценивают метод эксперимента. Как справедливо отмечают многие из них, эксперимент в языкознании, как и в других науках, не заменяет и не противостоит другим методам, а является одним из эффективных средств интенсификации исследования. Значение эксперимента в семантических исследованиях состоит в том, что он существенно сокращает пути к достижению результата.

Так, в ходе исследования русских фразеологизмов с компонентом *глаз/глаза* на фоне немецкого языка учащимся продвинутого этапа обучения из Германии было предложено написать, как они понимают значения перечисленных русских идиом. Ответы выявили те фразеологизмы, значения которых были неизвестны носителям немецкого языка или понимались ими неправильно, например, из полученных ответов:

Фразеологическая единица	Сформулированные учащимися значения (ситуации употребления)
<i>Искры из глаз у кого-либо</i>	От радости
<i>Свет померк в глазах у кого-либо</i>	Умер

ВОПРОСЫ

1. Какие методы анализа лексики вы можете назвать?
2. В чем заключаются методы компонентного и дистрибутивного анализа?
3. В чем сильная и слабая сторона этих методов, взятых по отдельности?
4. В чем заключается экспериментальный метод анализа в языкознании?
5. Какие существуют виды экспериментов по выявлению лексической семантики?
6. В чем заключается цель проведения семантических тестов?
7. Какие виды семантических тестов вы знаете? Охарактеризуйте их.

ПРАКТИКУМ

Задание 1. Вспомните содержание параграфа и заполните таблицу, написав по одному аргументу / примеру, подтверждающему данные высказывания. Обсудите в группе полученные результаты.

Утверждения	Аргументы/Примеры
1. Сейчас многие исследователи говорят о том, что при анализе групп слов необходимо использовать различные методы описания.	
2. Вследствие ограниченности дистрибутивного метода встает вопрос о целесообразности его комбинации с компонентным методом.	
3. В научной литературе компонентный метод имеет неоднозначную оценку.	
4. При описании лексики И. П. Слесарева предлагает использовать оппозитивный анализ в качестве вспомогательного средства.	

Утверждения	Аргументы/Примеры
5. Комбинация различных методов при описании лексики диктуется объективными свойствами лексико-семантической системы языка и функциональным подходом к описанию.	
6. На сегодняшний день невозможно представить современную лингвистику без экспериментальных методов.	
7. Экспериментальные приемы анализа семантики не претендуют на замещение традиционных, а рассматриваются как дополняющие их.	
8. Использование экспериментальных методов в семантических исследованиях значительно сокращает пути к достижению результата.	

Задание 2. Обобщив информацию, содержащуюся в тексте, продолжите предложения.

1. В лингвистических исследованиях традиционно используются следующие методы анализа лексики:_____.
2. На начальном этапе изучения лексики методы исследования были _____, однако сейчас ученые говорят о необходимости_____.
3. В настоящее время основным принципом описания лексики является_____.
4. В основе дистрибутивного метода лежит_____.
5. Суть компонентного метода заключается в_____.
6. Критическое отношение к компонентному методу в научной литературе связано с тем, что_____.
7. В настоящее время лингвистические эксперименты стали обязательным инструментом синтаксических, семантических и прагматических исследований, поскольку_____.
8. Метод эксперимента является одним из эффективных средств интенсификации исследования, т. к._____.

Задание 3. Используя методы компонентного, дистрибутивного и сопоставительного анализа, исходя из приведенных ниже данных, предложите свои методические рекомендации по семантизации русских единиц *дожить, прожить, пожить* в англоговорящей аудитории.

Справочный материал:

- Русским однокоренным приставочным глаголам *дожить, пожить, прожить* в английском языке соответствует один и тот же глагол — *to stay*.
- В русском языке глагол *доживать* может сочетаться с существительными *дни, жизнь, годы, век* и т. п., а в английском языке только с существительными *дни* (Ср.: *live out one's days, be living the rest of one's days*).

Задание 4. Прочитайте приведенный ниже текст. Пользуясь методикой, предложенной И. М. Кобозевой, проведите эксперимент и выявите стереотипное представление о русском национальном характере носителей русского языка. Сравните полученные вами результаты с данными И. М. Кобозевой (см. выходные данные статьи в списке литературы).

Сопоставьте полученные данные с результатами подобного эксперимента, проведенного с носителями другого (других) языков.

Экспериментальный метод анализа в языкознании можно проиллюстрировать на примере предложенной И. М. Кобозевой экспериментальной лингвистической методики выявления стереотипов национальных характеров (1995).

Исследователь ставит вопрос: «Как можно выяснить «наивные» представления носителей русского языка о национальном характере русского и других народов?» По мнению автора, ключом к открытию стереотипов национальных характеров могут служить лексические коннотации, под которыми, вслед за Ю. Д. Апресяном, понимаются несущественные, но устойчивые признаки выражаемого лексемой понятия, воплощающие принятую в обществе оценку соответствующего предмета или факта, отражающие связанные со словом культурные представления и традиции. Не входя непосредственно в лексическое значение, и, не являясь следствиями из него, они объективно обнаруживают себя в языке, получая закрепление в переносных значениях, привычных метафорах и сравнениях, фраземах, полусвободных сочетаниях, производных словах. Таким образом, задача выявления стереотипов национальных характеров может быть сведена к задаче выявления коннотаций у этнонимов (*венгр, якут* и т. п.).

При этом возникает непростой вопрос: что считать объективным проявлением коннотации? Если таковыми считать только те свойства лексем, которые зафиксированы в словарях, то среди этнонимов в русском языке только *цыган* окажется наделенным коннотациями. (Ср. в словаре

В. И. Даля включение в зону толкования этой лексемы таких характерологических признаков, как ‘обманщик, плут’; наличие производного (*вы цыганить* со значением ‘(вы) просить, прибегая к разного рода уловкам, в том числе к обману’). Значит ли это, что только о национальном характере цыган у носителей русского языка имеются стереотипные представления? Очевидно, что это не так. К числу объективных проявлений коннотаций следует отнести и те явления, которые обычно не фиксируются словарями, но с достаточной регулярностью воспроизводятся в процессе порождения и интерпретации высказывания с данной лексемой или ее дериватом.

С целью проверки возможностей данного подхода И. М. Кобозевой был проведен эксперимент. Были выбраны лексемы *русский, немец, англичанин* и *француз* и проведены 2 теста.

Тест 1 — свободная интерпретация псевдотавтологий.

Информанту предъявляется фраза типа *Немец есть немец* и дается инструкция ответить на вопрос: «Если бы вы услышали, что кто-то сказал это, то что, по-вашему, он имел в виду? В ходе этого теста не только выявлялись стереотипы национальных характеров, но и проверялось утверждение о существовании семантического различия между двумя псевдотавтологическими конструкциями, одна из которых (*X есть X*) имплицитно отрицательную оценку, а вторая (*X — это X*) — положительную.

Тест 2 — заполнение пропуска в одной из диагностических конструкций:

- а) с производным от этнонима наречием (*по-немецки* и т. п.) типа *Он по-немецки...*
- б) со сравнительным оборотом типа *Как истинный француз, он...*
- в) с союзом *но* типа *Он русский, но он...*

Инструкция информанту: «Заполните пропуск в следующем предложении, подставив любое выражение, обозначающее свойство характера».

Преимущество данного эксперимента перед ассоциативным в том, что степень свободы ассоциаций сильно сужается эксплицитно заданным контекстом, что резко ограничивает индивидуальные, субъективные отклонения.

Результаты тестирования (тест № 1) свидетельствуют о том, что свойства, названные при интерпретации *X — это X*, действительно, в подавляющем большинстве положительные. Так, для *Русский — это русский* даны характеристики однозначно положительные — *душевный человек, гостеприимный, с широкой душой, радушный, добрый, отзывчивый*.

Среди свойств, названных при интерпретации *Русский есть русский*, встречаются и отрицательные — *лентяй, невоспитанный* и т. п., и оценочно

нейтральные — *любит поест*, и положительные — *бескорыстный, отважный*. Таким образом, на основе полученных экспериментальных данных И. М. Кобозева уточняет семантические отношения между двумя конструкциями: *X — это X* — оценочно маркированная (имплицитно положительную оценку), *X есть X* — оценочно нейтральная.

В выполнении теста № 2 участвовало 50 человек, было получено 70 реакций, из них 32 лексически различных. Таким образом, на поверхностном, лексическом уровне не наблюдается той степени единообразия реакций, которую можно было бы считать свидетельством стереотипа сознания, поэтому необходимо перейти на уровень семантических компонентов. Этот переход проводился поэтапно: на первом этапе квазисинонимы сводятся в один ряд, которому сопоставляется единый дескриптор. Так, реакции (о немцах) *аккуратен, чистоплотен, до тошноты аккуратен, опрятен, подтянут, собран* сводятся в дескриптор АККУРАТНЫЙ. Реакции *педантичен, пунктуален, четок, точен* — ПЕДАНТИЧНЫЙ. Ср. результаты первого этапа анализа в таблице (реакции расположены по убывающей частотности):

№	Дескриптор	Реакция
1	Аккуратный	аккуратен чистоплотен опрятен до тошноты подтянут собран
2	Педантичный	педантичен пунктуален четок точен
3	Исполнительный	исполнителен обязателен
4	Экономный	экономен расчетлив рачительен скуп
5	Неинтересный	неинтересен зануден банален примитивен
6	Въедливый	въедлив дотошен

№	Дескриптор	Реакция
7	Сдержанный	сдержан холоден
8	Упорный	упорен настойчив в достижении цели
9	Работоспособный	работоспособен
10	Расторопный	расторопен
11	Вышколенный	вышколен
12	Вежливый	вежлив
13	Добродушный	добродушен
14	Осторожный	осторожен

Второй этап анализа необходим для того, чтобы подход к выявлению стереотипа национального характера не был чересчур механистичным, а также для того, чтобы, отсекая менее частотные дескрипторы, не потерять ценную информацию. Второй этап анализа заключается в выявлении общих сем для слов-дескрипторов.

Для лексем *педантичный, аккуратный, исполнительный, вышколенный, вежливый* выделяется интегральный компонент 'соблюдающий норму', 'действующий по правилам' с общей частотой 73% от общего числа полученных реакций. Такую степень единообразия можно считать свидетельством того, что в русской языковой картине мира определяющей чертой немецкого национального характера признается **стремление во всем следовать правилам**. Остальные дескрипторы связаны с данной «смысловой доминантой». Так, *въедливый* свидетельствует о том, что правила и нормы соблюдаются во всех деталях. Свойство, стоящее за дескриптором *неинтересный*, естественным образом выводится из свойства 'во всем действовать в строгом соответствии с правилами', если привлечь аксиому естественной логики 'интересно то, что отклоняется от ожидаемого, т. е. от нормы'. Содержание дескрипторов *экономный, упорный, сдержанный, расторопный, осторожный* также выводится из свойства соблюдения правил: все это свойства характера, обеспечивающие нормативное поведение.

Однако, явное преобладание в реакциях какого-то одного семантического компонента — явление нетипичное, как показал анализ коннотаций других этнонимов. Так, в «досье» англичанина не обнаруживается каких-либо явно доминирующих сем, но обращает на себя внимание, что *вежливость* у англичанина выходит на первое место. Существенно, по сравнению

с немцем, повышается и удельный вес *сдержанности*. Естественно поэтому именно в концепте вежливости искать главное, что выделяет русский в национальном характере англичанина.

В прагмалингвистике выделяют два взаимоисключающих типа вежливости: «отстраненную» и «товарищескую». Первая направлена на поддержание дистанции между собой и партнером по общению, а вторая — на сокращение этой дистанции. Со *сдержанностью* и *малообщительностью* англичанина совместима только вежливость отстраненного типа. Английская вежливость, по данным тестирования, характеризуется как *чопорность*. В коннотации вежливости, присущей англичанину, таким образом, важен не аспект «следования правилам», а «сохранение дистанции между собой и другими». Отсюда уже легко перебросить мостик к коннотации невозмутимости, т. к. соблюдение такой дистанции наилучшим образом обеспечивает условия для сохранения эмоционального равновесия, внутреннего и внешнего спокойствия. Таким образом, в результате анализа получается следующая обобщающая характеристика для англичанина: **англичанин стремится прежде всего к сохранению покоя внутри и вокруг себя.**

Аналогичным образом выводится и стереотип национального характера француза по данным, представленным в следующей таблице:

№	Дескриптор	Реакция
1	Элегантный	элегантен изящен обладает изысканным вкусом великолепен красив
2	Галантный	галантен обходителен
3	Болтливый	болтлив говорлив словоохотлив велеречив общителен
4	Лживый	лжив фальшив необязателен хитер изворотлив
5	Обаятельный	обаятелен обворожителен обольстителен

№	Дескриптор	Реакция
6	Развратный	развратен любезобилен искушен в любви
7	Скупой	скуп рачителен
8	Легкомысленный	легкомыслен легковесен
9	Раскованный	раскован непринужден
10	Горячий	горяч
11	Невротичный	невротичен
12	Трезвый	трезв
13	Романтичный	романтичен
14	Ленив душой	ленив душой

Очевидная семантическая доминанта стереотипа национального характера француза — его сознательное и успешное стремление к красоте формы, будь то собственная внешность (*элегантный*) или же межличностные отношения (*галантный*). По-видимому, именно эти черты, возможно, наряду с экстравертированностью и открытой эмоциональностью (*болтливый*, *раскованный*, *горячий*) лежат в основе обаятельности француза с точки зрения русского. Обратной стороной медали является вторая семантическая доминанта данного стереотипа — отсутствие адекватного прекрасной форме содержания. Основой для такого обобщения служат дескрипторы *болтливый*, *легкомысленный*, *лживый*. Показателен в этом отношении и дескриптор *развратный*. Таким образом выводится обобщающая характеристика француза: **француз во всем стремится к красоте внешней формы и преуспевает в этом, но не придает значения внутреннему содержанию.**

ПОИСКОВО-ТВОРЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

Задание. Используя прием лингвистического интервьюирования, проведите опрос среди носителей русского языка.

Шаг 1. Разделитесь на 2 группы (группа А и группа Б).

Шаг 2. Каждая группа проводит исследование. Представители каждой группы опрашивают не менее 10 носителей языка и сами принимают участие в исследовании.

Группа А анализирует синонимический ряд существительных, называющих лиц, создающих хорошее настроение (*весельчак — забавник — затейник — затейщик — шут — шутник — увеселитель — комик — паяц — комедиант — лицедей — клоун — скоморох* и т. д.).

Группа Б анализирует синонимический ряд глаголов с общим значением «разглашать сведения»: *разглашать — выбалтывать — трезвонить — проговориться — трубить* и т. д.

Шаг 3. Подготовьте вопросник, включающий не менее 5 вопросов.

Шаг 4. Предъявите составленный вопросник информантам для получения письменных ответов.

Шаг 5. Обобщите полученные результаты проведенного лингвистического интервьюирования.

Шаг 6. Подготовьте небольшой обзор полученных данных (культурологические и статистические выводы, к которым вы пришли в ходе исследования).

Для подготовки сообщения вам помогут следующие конструкции:

- В эксперименте принимало участие _____ человек. (Укажите возраст, образование и пол респондентов).
- Большинство опрошенных считает, что _____.
- Некоторые из респондентов предполагают, что _____.
- Другие участники эксперимента считают, что _____.
- Представления респондентов о _____ расходятся.
- По мнению респондентов важную роль играет _____.
- В ходе эксперименты были получены следующие выводы: _____.
- Полученные данные эксперимента позволяют с уверенностью говорить о _____.
- В заключение отметим, что _____.

Шаг 7. Обсудите полученные результаты с преподавателем и участниками другой группы.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Задание 1. Прочитайте предложения. Определите, какие из приведённых утверждений соответствуют содержанию текста («Да»), какие не соответствуют («Нет»), и о чём в тексте не сказано, то есть на основании текста нельзя дать ни положительного, ни отрицательного ответа («Не указано»).

Предложения	Да	Нет	Не указано
1. Комбинация методов анализа лексики зависит от характеристики исследуемой группы слов.			
2. Метод дистрибутивного анализа не является ограниченным при использовании его в семантических исследованиях.			
3. Компонентный метод предполагает работу как с одной лексической единицей, так и с группой лексических единиц.			
4. В настоящее время компонентный метод не вызывает возражений со стороны многих исследователей.			
5. При описании лексики оппозитивный анализ выступает в качестве вспомогательного средства.			
6. С помощью экспериментальных методов теория лингвистов приобретает объективную истину.			
7. При лингвистическом эксперименте языковая единица всегда рассматривается в достаточно длинном контексте.			
8. Значение эксперимента в семантических исследованиях заключается не только в сокращении пути к достижению результата, но и в упрощении получения необходимых выводов.			

Задание 2. Установите соответствие тем А–И текстам 1–6. Занесите свои ответы в таблицу. Используйте каждую букву **только один раз**. Обратите внимание, что тем больше, чем текстов.

- А. Методы анализа языка на лексико-семантическом уровне.
- Б. Недостаток дистрибутивного метода.
- В. Эксперимент — эффективное средство интенсификации лексики.
- Г. Использование метода лингвистического эксперимента в современной лингвистике.

- Д. Методы анализа языка на лексико-семантическом уровне (по мнению З.К. Тарланова).
- Е. Эксперимент — дополнительный прием анализа лексики.
- Ж. Сопоставительный метод.
- З. Комбинация различных методов при описании лексики.
- И. Семантические тесты.

1. Метод лингвистического эксперимента активно применяется в семантических, синтаксических и прагматических исследованиях с целью выявления особенностей использования лексических единиц в сравниваемых языках.

2. Ограниченность дистрибутивного метода при использовании его в семантических исследованиях вызывает целесообразность его комбинации с компонентным методом, который в отличие от дистрибутивного метода позволяет описать парадигматические отношения между словами, выявить их парадигматическую значимость.

3. Эксперимент в языкознании состоит в обращении к информанту. Следует отметить, что не все исследователи одинаково оценивают метод эксперимента. Как справедливо отмечают многие из них, эксперимент в языкознании, как и в других науках, не заменяет и не противостоит другим методам.

4. Среди методов описания лексики можно назвать следующие: дистрибутивный метод, сопоставительный метод, метод описания по ЛСГ, метод «семантического поля», метод этимологического анализа и др.

5. В исследованиях по лексической семантике используется целый ряд заданий разного типа, которые применяются как для выявления определенных семантических характеристик слова, так и для проверки семантических гипотез.

6. Анализ отдельных групп лексики русского языка на фоне других языков необходим для выявления, к примеру, семантических особенностей и сочетаемостной характеристики рассматриваемых единиц с целью презентации данных лексем в иностранной аудитории.

1	2	3	4	5	6

Задание 3. Прочитайте предложения. Выберите правильный вариант ответа.

1. **Основными методами, реализующими логико-семантический подход, являются:**

- а) дистрибутивный метод и метод «семантического поля»;
- б) дистрибутивный и экспериментальный методы;
- в) дистрибутивный и компонентный методы.

2. **Дистрибутивный метод позволяет выявить:**

- а) синтагматические отношения между словами;
- б) парадигматические отношения между словами;
- в) стилистические отношения между словами.

3. **В советском языкознании о лексическом варианте слова стал говорить:**

- а) В. В. Виноградов;
- б) Ф. Ф. Фортунатов;
- в) Н. С. Трубецкой.

4. **По мнению И. П. Слесаревой, компонентный метод предполагает этап:**

- а) дистрибутивного анализа;
- б) оппозитивного анализа;
- в) экспериментального анализа.

5. **В лингвистике экспериментальные методы утвердились:**

- а) к середине XX века;
- б) к концу XX века;
- в) к концу XX века — началу XXI века.

6. **Тестовые фразы оформляются в виде энтимемы при выполнении:**

- а) имплицативного теста;
- б) вопросно-ответного теста;
- в) теста на свободную интерпретацию.

7. **На этапе формирования семантической гипотезы может быть использован:**

- а) эксперимент с контекстами употребления;
- б) имплицативный тест;
- в) тест на свободную интерпретацию.

8. **Информанты-носители языка, как правило, привлекаются для участия в:**

- а) свободном ассоциативном эксперименте;
- б) эксперименте с использованием денотата слова;
- в) эксперименте с контекстами употребления.

3.2. ПРИНЦИП УЧЕТА И ПРОГНОЗИРОВАНИЯ ТРУДНОСТЕЙ

Необходимость и суть принципа.

Понятие отрицательного языкового материала

Зависимость между объектом описания и методом, с одной стороны, и целями описания, с другой, определяет необходимость выделения еще одного принципа описания применительно к обучению русскому языку как иностранному — принципа учета и прогнозирования трудностей.

На основе этого принципа осуществляется отбор лексики, подлежащей описанию, более четкая дифференциация словесных группировок разных типов, определяется характер семантизации слов с разным типом лексического значения и степень глубины семантизации, т. е. происходит естественный отбор и дифференциация лексики для вполне определенных целей (Слесарева 1990).

Принцип учета и прогнозирования трудностей при обучении русскому языку как иностранному предполагает обращение к «отрицательному языковому материалу» (термин Л. В. Щербы) и к методу эксперимента. Л. В. Щерба сформулировал в языкознании идею о связи «отрицательного языкового материала» с экспериментом.

Отрицательный языковой материал — это ошибки употребления интересующих нас лексических единиц в речи иностранцев, изучающих русский язык. Об ошибках подробнее см. ниже.

Учет и прогнозирование трудностей имеют непосредственное отношение к проблемам правильности иноязычной речи и лексической интерференции.

Проблема правильности иноязычной речи

В методике, как указывает И. П. Слесарева, наметились две крайние точки зрения на вопрос о том, что следует вкладывать в понятие «владение языком» и как соотносится понятие «владение языком» с понятием «правильность речи». Одна из них сложилась, по мнению автора, в русле интенсивных методов обучения. Авторы аудиовизуального метода обучения, например, пытаются разрешить проблему качественной стороны речи на основе теории общения. Они считают, что все аргументы в защиту правильности речи неотразимы и неоспоримы, но только в условиях либо экстенсивного обучения, либо обучения, основанного на усвоении системы языка. Дозы языкового материала

в таких случаях невелики, поэтому тщательно отрабатываются формы, а корректность речи доводится до нормативности на всех уровнях. Это путь надежный, в нем нет никакого риска в отношении чистоты речи. Однако он неприемлем в краткосрочном обучении, поскольку продвижение в речевой деятельности носит замедленный и затянутый характер, в краткосрочном обучении основное внимание и усилие направляется на формирование навыков понимания и передачи содержания речи, а коэффициент корректности форм считается необходимым и достаточным, если коммуникативная функция языка не нарушается, т. е. если собеседники, обмениваясь сообщениями, понимают друг друга, а смысл передаваемой информации не искажается (Слесарева 1990).

В этой же связи А. А. Леонтьев замечает, что в одном случае может быть важным произнести иноязычную фразу безошибочно, но несущественно, чтобы это было сделано в естественном ритме (например, в средней школе), в других случаях неважны возможные ошибки, но важна скорость и естественность речи (типичный случай при краткосрочном обучении). Здесь все зависит от установки учащегося (имеется в виду неполное владение иностранным языком) или установки, заданной ему преподавателем (Леонтьев 1968).

Как видно из приведенных И. П. Слесаревой рассуждений, в отношении к правильности речи вырисовывается ряд противопоставлений: экстенсивное/интенсивное обучение; обучение, основанное на усвоении системы языка/обучение речи; обучение в школе (4–6 лет в вузе)/на курсах. Этот ряд можно продолжить: обучение филологов/нефилологов; специалистов-русистов/туристов.

Проблема правильности речи при обучении языку в любых условиях чрезвычайно сложна. Преподаватель постоянно оказывается перед дилеммой: чему отдать предпочтение — выработке произносительных умений, развитию навыков говорения или письма или развитию темпа речи за счет снижения требований к качеству навыка. Следует учитывать и тот факт, в языковой среде, или нет, проходит обучение.

Но правильность речи оказывается одним из главных показателей владения языком и включается в цель обучения, если ставится задача полного овладения языком, в частности, при обучении филологов, особенно преподавателей.

Снижение требовательности к правильности речи часто объясняется необходимостью преодоления психологического языкового барьера, создания на занятиях благоприятной психологической атмосферы

(при первых занятиях, при тестировании). Но снижение в дальнейшем требований к чистоте речи становится препятствием для овладения языком. Возникает неудовлетворенность у преподавателя, ставящего перед учащимся определенные задачи, и у учащегося, которому они оказываются не под силу.

Неправильное усвоение одного слова в большинстве случаев означает неправильное усвоение всей группы близких в смысловом отношении слов, что затрудняет коммуникацию.

Поиски нужного слова оказывают существенное влияние на всю речь. Происходит как бы лавинообразное нарастание трудностей и связанных с ними неправильностей. На устранение ошибки требуется много времени, особенно если ошибочное употребление превратилось в прочный навык. Преподавателям хорошо известно, что переучить человека, свободно, но неправильно говорящего на иностранном языке, как правило, невозможно.

Поэтому другая точка зрения на правильность иноязычной речи, представленная, например, в работе Е. И. Пассова «Основы методики обучения иностранным языкам» (М., 1977) заключается в том, что с самого начала необходимо ставить цель — обучение речи без ошибок, и именно критерий правильности следует положить в основу оценки степени владения иностранным языком. Темп речи, как правило, вырабатывается постепенно на базе прочных навыков.

ВЫВОДЫ

1. Существуют различные методы анализа языка на лексико-семантическом уровне: классический метод, традиционно-парадигматический метод, метод «семантического поля», метод описания по лексико-семантическим группам, метод компонентного анализа, дистрибутивный метод, сопоставительный, этимологического анализа, приемы экспериментального анализа.

2. Дистрибутивный метод основан на анализе сочетаемости. Компонентный метод состоит в разложении значения слова на семы, которые выступают как дифференциальные признаки, различающие значения нескольких лексических единиц.

3. При описании лексики необходима комбинация различных методов.

4. Экспериментальные приемы анализа не заменяют другие методы исследования, а являются одним из эффективных средств интен-

сификации исследования. Эксперимент в языкознании состоит в обращении к информанту.

5. Отбор лексики, подлежащей описанию, дифференциация словесных группировок разных типов, определение характера семантизации слов с разным типом лексического значения и степени глубины семантизации осуществляются на основе принципа учета и прогнозирования трудностей.

6. Принцип учета и прогнозирования трудностей при обучении РКИ предполагает обращение к «отрицательному языковому материалу» — ошибкам употребления лексических единиц в речи иностранцев, изучающих русский язык.

7. Критерий правильности должен лежать в основе оценки степени владения иностранным языком.

ВОПРОСЫ

1. Для чего необходимо принимать во внимание принцип учета и прогнозирования трудностей?

2. Что понимается под термином «отрицательный языковой материал»?

3. Какие точки зрения на вопрос о том, что следует вкладывать в понятие «владение языком» и как соотносится понятие «владение языком» с понятием «правильность речи», существуют в современной методике? Какая точка зрения ближе вам и почему?

4. В каких случаях допустимо снижение требований к правильности речи?

ПРАКТИКУМ

Задание 1. Обобщив информацию, содержащуюся в тексте, продолжите предложения.

1. Выделение принципа учета и прогнозирования трудностей при обучении русскому языку как иностранному связано с _____.

2. Принцип учета и прогнозирования трудностей предполагает обращение к _____, под которым понимаются _____.

3. Аудиовизуальный метод неприемлем в краткосрочном обучении, поскольку _____.

4. Главным показателем полного овладения языком является _____.

5. В зависимости от цели и задач обучения преподаватель отдает предпочтение _____.

Задание 2. Заполните таблицу. Напишите аргументы, соответствующие точкам зрения по поводу правильности речи на иностранном языке.

Точки зрения	Аргументы
1. Правильность речи не имеет значения, важен темп и естественность речи	
2. Правильность речи имеет первостепенное значение. Критерий правильности должен лежать в основе оценки степени владения иностранным языком.	

ПОИСКОВО-ТВОРЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

Задание. Большинство англоговорящих, изучающих русский язык как на начальном, так и на продвинутом этапе, допускают ошибки при образовании формы множественного числа имен существительных от тех слов, которые в русском языке ее не имеют, например: *молодежь, разница, бизнес, реклама* и т. д. При образовании формы множественного числа некоторые имена существительные меняют значение: *критика, сантехника, статистика, политика* и др.

Составьте предложения и напишите полилог, которые, на ваш взгляд, могли бы помочь в правильном усвоении данных слов и способствовать их дальнейшему корректному употреблению в речи.

Шаг 1. Выпишите анализируемые вами лексемы и определите их значение по толковому словарю.

Шаг 2. Используя данные лексические единицы, составьте предложения, иллюстрирующие разницу в значениях слов и их правильное употребление в речи носителей языка.

Шаг 3. Напишите полилог на тему «Молодежь в бизнесе», который состоялся между русскоговорящими студентами продвинутого этапа обучения факультета международных отношений СПбГУ. В диалоге используйте анализируемые лексемы в разных грамматических формах.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Задание 1. Прочитайте предложения. Определите, какие из приведённых утверждений соответствуют содержанию текста («Да»), какие не соответствуют («Нет»), и о чём в тексте не сказано, то есть на основании текста нельзя дать ни положительного, ни отрицательного ответа («Не указано»).

Предложения	Да	Нет	Не указано
1. На основании принципа учета и прогнозирования трудностей происходят отбор и дифференциация лексики, зависящие от определенных целей.			
2. Принцип учета и прогнозирования трудностей при обучении РКИ строится на обращении к «отрицательному языковому материалу».			
3. При обучении на краткосрочных курсах не уделяется внимания правильности речи.			
4. По мнению большинства исследователей, критерий правильности речи должен быть положен в основу оценки степени владения иностранным языком.			
5. Принцип учета и прогнозирования трудностей при обучении РКИ не предполагает обращение к методу эксперимента.			

Задание 2. В одном из приведенных ниже предложений допущена фактическая ошибка. Найдите данное предложение, исправьте его и напишите правильный вариант.

1. «Отрицательный языковой материал» — это ошибки употребления лексических единиц в речи иностранцев, говорящих на русском языке.

2. По мнению И. П. Слесаревой, говоря о правильности речи, следует учитывать ряд факторов: экстенсивность / интенсивность обучения, обучение на курсах, в школе, в вузе и т. д.

3. Снижение требовательности к правильности речи может быть вызвано необходимостью преодоления психологического барьера и создания благоприятной атмосферы на занятиях.

4. При полном овладении иностранным языком главным показателем является правильность речи.

5. Неправильное усвоение слов, а в дальнейшем их неправильное употребление затрудняет коммуникацию.

Правильный вариант: _____.

ОБОБШАЮЩИЙ ТЕСТ № 3

Задание 1. Прочитайте предложения. Выберите *все* правильные варианты.

1. **Среди методов анализа языка на лексико-семантическом уровне З. К. Тарланов не рассматривает следующие:**

- а) метод описания по лексико-семантическим группам;
- б) сопоставительный метод;
- в) описательный метод;
- г) метод компонентного анализа.

2. **В 1930–1960-х гг. учение о лексико-семантическом варианте наметилось в работах:**

- а) В. В. Виноградова;
- б) А. М. Пешковского;
- в) А. И. Смирницкого;
- г) Л. В. Щербы.

3. **Комбинация различных методов при описании лексики зависит от:**

- а) объективных свойств лексико-семантической системы языка;
- б) субъективного выбора исследователя;
- в) однозначности/неоднозначности понимания метода в лингвистике;
- г) функционального подхода к описанию.

4. **Лингвистические эксперименты по лексической семантике, по мнению исследователей, представлены следующими видами:**

- а) экспериментирование с контекстами употребления;
- б) эксперименты с использованием сигнификата слова;
- в) эксперименты с использованием денотата;
- г) семантические тесты.

5. **Принцип учета и прогнозирования трудностей при обучении русскому языку как иностранному предполагает обращение к:**

- а) информанту;
- б) отрицательному языковому материалу;
- в) методу компонентного анализа;
- г) методу эксперимента.

6. **Под отрицательным языковым материалом понимаются:**

- а) ошибки употребления любых лексических единиц в речи иностранцев на русском языке;

- б) ошибки употребления интересующих лексических единиц в речи иностранцев на русском языке;
- в) любые ошибки употребления в речи иностранцев на русском языке;
- г) ошибки употребления лексических единиц в речи иностранцев на русском языке и родном языке учащихся.

7. **Правильность иноязычной речи понимается разными исследователями как:**

- а) необходимость обучения речи без ошибок с самого начала;
- б) главный показатель оценки степени владения иностранным языком;
- в) важная составляющая при обучении на краткосрочных курсах;
- г) необходимый показатель в условиях экстенсивного обучения.

8. **Снижение требований к правильности речи может быть обусловлено:**

- а) настроением учащегося;
- б) созданием благоприятной психологической атмосферой на занятиях;
- в) необходимостью преодоления психологического языкового барьера;
- г) уровнем владения языком.

Задание 2. Прочитайте высказывания. Впишите фамилии авторов, приведенные в именах для справок, в таблицу.

Высказывание	Ф.И.О. автора
1. Методика лингвистического интервьюирования включает следующие этапы: информантам предлагается вопросник; выявляются и суммируются одинаковые ответы; обобщаются близкие по содержанию ответы и т. д.	
2. Отношение к определению правильности речи зависит от установки учащегося или установки, заданной ему преподавателем.	
3. Основными методами, реализующими логико-семантический подход являются дистрибутивный метод и метод компонентного анализа.	
4. Вопросно-ответный тест может быть использован, в частности, для установления семантического поля глаголов речи в русском языке (с помощью данного теста проверяется, является ли претендент на вхождение в это поле гипонимом глагола «говорить»).	

Продолжение таблицы

Высказывание	Ф.И.О. автора
5. Введение термина «отрицательный языковой материал»	
6. Критерий правильности речи должен быть положен в основу оценки владения иностранным языком.	

Имена для справок: Е. И. Пассов, И. П. Слесарева, И. М. Кобозева, Л. В. Щерба, З. К. Тарланов, А. А. Леонтьев.

Задание 3. Прочитайте текст и заполните пропуски в тексте **1–5** теми утверждениями из списка **А–Н**, которые подходят по смыслу. Каждой части текста соответствуют два утверждения. Обратите внимание, что утверждений больше, чем пропусков.

А.

В настоящее время многие исследователи приходят к пониманию целесообразности применения различных методов описания, необходимости их сочетания и их различного соотношения в зависимости от характера исследуемой группы слов.

(1 _____) Ограниченность дистрибутивного метода при использовании его в семантических исследованиях вызывает целесообразность его комбинации с компонентным методом.

(2 _____) Многие исследователи высказывают критическое отношение к компонентному методу, т. к. при предпочтении парадигматического пути, использовании данных толковых словарей, игнорируются синтагматические связи слова.

(3 _____) Среди лингвистических экспериментов по лексической семантике выделяются такие виды, как: экспериментирование с контекстами употребления, с использованием денотата слова, а также семантические тесты: тесты на свободную интерпретацию, имплицативный тест и вопросно-ответный тест. Метод эксперимента, по мнению многих ученых, является одним из эффективных средств интенсификации исследования.

Б.

Зависимость между объектом описания и методом, а также целями описания определяет необходимость выделения принципа учета и прогнозирования трудностей при обучении русскому языку как иностранному.

(4 _____) В отношении к правильности речи имеется ряд противопоставлений: экстенсивное / интенсивное обучение; обучение, основанное на усвоении системы языка / обучение речи; обучение в школе (4–6 лет в вузе) / на курсах; обучение филологов / нефилологов; специалистов-русистов / туристов и т. д.

(5 _____) К примеру, Е. Н. Ершова выделяет ситуативно-тематический аспект. В соответствии с ним ЛСГ вводятся в учебный процесс в связи с описанием окружающей действительности и разнообразными видами деятельности. Структурно-грамматический аспект имеет непосредственную связь с функциональным принципом отбора, описания и распределения учебного материала. Нормативный и узуальный аспекты позволяют изучать языковые явления не только в системе, но и в процессе функционирования. Функционально-стилистический и эстетический аспекты связаны с лингвистическими комментариями к текстам художественной литературы. Данный анализ помогает не только усвоить значение непонятных слов, но и почувствовать яркость и выразительность речи писателя, своеобразие его поэтического языка.

- А.** В настоящее время в большинстве лингвистических работ используется метод эксперимента.
- Б.** На основе этого принципа осуществляется естественный отбор лексики и происходит дифференциация лексики для вполне определенных целей.
- В.** Дистрибутивный метод основан на анализе сочетаемости контекстов, т. е. дистрибуции лексической единицы.
- Г.** Одни исследователи считают, что при краткосрочном обучении речь не идет о критерии правильности, т. к. в краткосрочном обучении основное внимание и усилие направляются на формирование навыков понимания и передачи содержания речи.
- Д.** Сегодня основным принципом описания лексики является логико-семантический подход. Основными методами выступают дистрибутивный метод и метод компонентного анализа значений.
- Е.** Отрицательный языковой материал — это ошибки в употреблении интересующих нас лексических единиц в речи иностранцев, изучающих русский язык.
- Ж.** Правильность речи может считаться одним из главных показателей владения языком.
- З.** Компонентный метод состоит в разложении слова на его составляющие.

- И. По мнению других ученых, в частности Е. И. Пассова, цель любого обучения — обучение речи без ошибок, т. е. данный критерий должен учитываться с самого начала при овладении иностранным языком.
- К. Использование данного метода позволяет, например, учесть периферийные семы исследуемого слова.
- Л. Принцип учета и прогнозирования трудностей связан с проблемами правильности иноязычной речи и лексической интерференции.
- М. Данный метод предполагает работу не с одной лексической единицей, а с парадигмой лексических единиц.
- Н. При оценивании правильности иноязычной речи следует учитывать установки учащегося, а также те установки, которые заданы ему преподавателем.

ГЛАВА IV

ОШИБКИ СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЯ

4.1. КЛАССИФИКАЦИЯ ОШИБОК СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЯ

За период активного изучения русского языка на основе анализа ошибок определились так называемые трудные случаи русской грамматики, фонетики, лексики. Выделяются трудности более общего порядка, например, вид глагола, а также более частные — употребление отдельных слов, оборотов и т. п.

Критерии классификации ошибок

Классификация ошибок возможна с разных позиций: *лингвистической* (отражение в ошибке некоторых закономерностей языковой системы), *методической* (влияние методов обучения на возникновение ошибки), *психологической* (особенности восприятия языкового явления, настроение и т. п.), *с точки зрения взаимодействия языков* — родного и изучаемого (интерференция), *с точки зрения видов речевой деятельности* и т. п.

Поскольку в основе ошибок может лежать целый ряд различных факторов, их классификация представляет чрезвычайно сложную задачу. Этим объясняется то, что группировка ошибок проводится некоторыми методистами на основе перекрещивающихся критериев.

Критерии закономерной с лингвистической точки зрения ошибки — *частотность* и *регулярность* появления в речи. Регулярность означает, что одна и та же ошибка возникает при различных условиях, в которых протекает речевая деятельность, например:

- 1) и в письменной и в устной речи, и в диалоге и в монологе;
- 2) у учащихся разного возраста;
- 3) у учащихся разного пола;
- 4) у учащихся разного темперамента, способностей и т. п.

На основе семантически закономерных ошибок выделены ЛСГ, частично описанные в словарях-справочниках по русскому языку для

иностранцев и в сборниках упражнений по лексике, в которых учитываются ошибки общего характера для представителей разных языков. Принцип группировки слов в подобных пособиях — смысловый.

Ошибки, о которых идет речь, возникают в продуктивных видах речевой деятельности — говорении и письме. Особенно представительными, доказательными, отражающими в искаженном виде смысловые связи между словами, являются, по многолетним наблюдениям, те ошибки, которые регулярно возникают в устной и повторяются в письменной речи. Известно, что очень часто неправильности в устной речи не воспринимаются нами как ошибки, включаясь в общую структуру устной речи, которая создается ее особым синтаксисом во взаимодействии с интонацией, порядком слов, возможностью повторов слова и т. п. Немаловажную роль играют также мимика и жесты.

Все ошибки делятся на **2 принципиально важные группы:**



Примеры ошибок, нарушающих коммуникацию:

- лексико-фонетическая: *Я **выл** в Эрмитаже* (вместо *был*).
- лексико-словообразовательная: *Мне нравятся ваши **ягодицы*** (вместо *ягоды*).

Письменная речь в любом ее виде — фиксация предварительно обдуманного, проанализированного, отсюда большая осознанность письменной речи.

При анализе и классификации ошибок следует учитывать грамматическую характеристику слов. Наиболее широкое поле для ошибок представляет глагол (видо-временная система, залог). Например, потенциальной базой для ошибок в русской речи является употребление следующих лексических единиц (независимо от родного языка учащихся):

Глаголы: *пользоваться — воспользоваться — использовать.*

Наречия: *всегда — все время — вечно — постоянно.*

Частицы, союзы: *тоже — также, уже — ещё.*

Существительные: *кекс, тирожное, тирог, печенье.*

Прилагательные: *мокрый — сырой — влажный.*

4.2. ЛЕКСИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И ОШИБОЧНЫЕ СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЯ

Межъязыковая и внутриязыковая интерференция

То, о чем говорилось выше, представляет подход к описанию ошибок у представителей *разных* языков. Многие исследователи, это *другой* подход, склонны объяснять ошибки действием интерференции (*межъязыковой интерференции*). Акцент при подобном описании делается на сопоставлении лексики русского и испанского, русского и корейского, русского и польского и т. п.

Справка

И н т е р ф е р е н ц и я — механическое перенесение навыков родного языка в речевую деятельность на иностранном языке, приводящее к отрицательным результатам (в отличие от переноса).

Интерференция существенно отличается на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях. На фонетическом и грамматическом она как бы материализована: различие артикуляционной базы в фонетике, структур — в грамматике. В лексике интерференция уходит своими корнями в неформализованную логико-семантическую область.

Противоположная точка зрения заключается в том, что все неправильности относят к системным свойствам изучаемого языка (*внутриязыковая интерференция*). В этом случае не учитывается влияние родного языка, по существу, отрицается само явление межъязыковой интерференции.

И, наконец, существует *третий подход*, согласно которому все ошибки последовательно разделяются на 2 группы — «от родного» и «от изучаемого» языка по принципу основной обусловленности и затем рассматриваются как результат сложного процесса взаимодействия контактирующих языков.

На наш взгляд, целесообразно в конкретных лингвометодических исследованиях сначала сопоставить системы контактирующих языков и выявить точки возможной межъязыковой интерференции, а затем провести эксперимент и проанализировать реально сделанные ошибки, что позволит классифицировать их по принципу основной обусловленности.

Результаты анализа «отрицательного языкового материала» проиллюстрируем на примере классификации ошибок немецкоязычных учащихся в письменной речи на русском языке.

Образец классификации ошибок носителей немецкого языка в письменной речи на русском языке

В основу приводимой классификации положена классификация, разработанная в статье Т. В. Постновой и М. А. Шахматовой (1979) применительно к ошибкам поляков в речи на русском языке. «Отрицательный языковой материал» немецкоговорящих собирался следующим образом. Немецким студентам начального и продвинутого этапов обучения было предложено написать сочинения — рассказы с опорой на наглядность — каррикатуры Х. Бидструпа. Допущенные ими ошибки можно разделить на 4 большие группы с последующим подразделением на подгруппы.

I. Собственно-лексические ошибки.

1.1. «**Цитатные слова**» — введение слова родного языка в русский контекст.

На начальном этапе обучения были отмечены следующие ошибки этой подгруппы:

- *модерный* (театр) — вместо *современный* (нем. *Modern*)
- *фамилия* — вместо *семья* (нем. *Familie*)
- *телефонировать* — вместо *звонить по телефону* (нем. *telefonieren*)
- *компонировать* — вместо *сочинять музыку* (нем. *komponieren*)

На продвинутом этапе обучения зафиксированы такие ошибки, как:

- *рецитировать* — вместо *читать стихи* (нем. *rezitieren*)
- *штрик* — вместо *веревка* (нем. *Strick*)

1.2. Ошибочные калькирования.

Примеры:

- *моментальная задача* (вместо *актуальная проблема*)
- *нравилось бы* (*хотелось бы*)
- *участвовать на курсе* (*учиться на курсах*)
- *иметь место* (*проходить* (о мероприятиях))
- *делать экскурсию, поездку* (*совершать*)
- *один день* (*однажды*)
- *завтракать булочку* (*съесть на завтрак булочку*)
- *картофель в шкурке* (*картофель в мундире*)
- *стирка* (*выстиранное белье*)

Лингвострановедческие кальки: *историк по искусству* (искусствовед), *вакансия* (место для студента в вузе).

1.3. Ошибочная описательность.

Описательное выражение понятия, для которого есть определенное слово или устойчивое выражение.

Примеры:

- *американские и европейские человеки* — американцы и европейцы
- *столетний день рождения* — столетие
- *билет для весь город* — единый билет
- *ездить без платить* — ездить зайцем

1.4. Ошибки, вызванные внутриязыковой синонимией русского языка.

Это самая большая по объему группа ошибок и на начальном, и на продвинутом этапах обучения. Анализ ошибок этого разряда показывает, что они тесно связаны с различными типами парадигматических отношений внутри ЛСГ.

- Ошибки, заключающиеся в неправильном выборе слова внутри смысловой группы — у н и в е р с а л и з а ц и я одной из наиболее распространенных единиц группы. На начальном этапе обучения в роли таких универсалий чаще всего выступают лексемы *делать/сделать* и *радоваться/рад*, например: *делать домашнее хозяйство, делать отпуск, делать пикник; Я рада изучать эту специальность; Сегодня русский язык меня радует опять*. На продвинутом этапе в роли универсалии был, например, зафиксирован глагол *ломать*: *С испугу он ломает* (вместо *сжимает* или *давит*) *яйца, приготовленные для яичницы, в руке; Будильник сломался* (вместо *разбился*) *навсегда; Шина велосипеда сломалась* (вместо *спустила*). При наличии родо-видовых отношений внутри той или иной ЛСГ в качестве универсалии выступает родовая лексема.
- Ошибки при выборе синонима из синонимической пары слов или синонимического ряда: *автомобиль* вместо *машина, кусок* вместо *часть, путь* вместо *дорога, следить* вместо *наблюдать, станция* вместо *остановка* и др.
- Существование отношений смыслового сближения по синонимическому типу внутри ЛСГ, наличие общих сем в двух лексемах влечет за собой ложную синонимизацию слов: *аккуратный* — *чистый, точно* — *детально, стоимость* — *цена, шаловливый* — *шутливый* и др.

1.5. Ошибки, возникшие вследствие того, что не учитывается функционально-стилистическая или экспрессивно-эмоциональная окраска слова.

Примеры: *провиант* вместо *питание, вошла в возраст* вместо *повзрослела*.

II. Лексико-семантические ошибки.**2.1. Ошибки, обусловленные полисемией немецких лексем.**

Примеры:

- Мы **дискутируем** о спектакле (вместо *обсуждаем*). Ср. нем. *diskutieren* — ‘обсуждать что-либо’, ‘спорить, дискутировать о чем-либо’.
- Я хотела бы стать журналисткой, однако есть еще одна популярная профессия и **ради безопасности** в ближайшем семестре я буду специализироваться по «немецкому языку для иностранцев» (вместо для гарантии, для надежности). Ср. нем. *Sicherheit* — ‘безопасность’, ‘надежность’, ‘уверенность’, ‘гарантия’.

2.2. Ошибки, связанные с тем, что двум разным лексемам русского языка соответствует одна в немецком.

Примеры:

- Русским местоимениям *каждый, любой* в немецком соответствует *jeder*. Отсюда ошибочное употребление: *Сначала возьмите метро, которое повезет вас в каждую часть города.*
- Немецкое прилагательное *schön* может быть передано на русский язык как *хороший, красивый*. Ср.: *Когда два народа знают друг друга, они не хотят бороться и отношения красивые.*

2.3. Метонимии.

В наших примерах встретилось ошибочное сужение значения:

Они купили несколько новых мебели (вместо *предметы мебели*).

2.4. Стремлением к сверхдифференциации можно объяснить следующие ошибки:

Она говорила о своей семье, что дома всегда приятное настроение (вместо *атмосфера*, ср. нем. *Atmosphäre*); *Дайте картошке стечь в сите* (вместо *дуршлаг*, ср. нем. *Durchschlag*).

Лексико-семантические ошибки были зафиксированы в основном на начальном этапе обучения.

III. Лексико-грамматические ошибки.**3.1. Ошибки на употребление возвратных глаголов.**

Это достаточно частотная группа ошибок, независимо от этапа обучения.

3.2. Ошибки при употреблении русских префиксальных глаголов.

Эта группа ошибок особенно актуальна на продвинутом этапе обучения, что связано с расширением активного словарного запаса учащихся.

3.3. Лексико-синтаксические ошибки.

- нарушение лексической сочетаемости: *получить медицинскую учебу, смотреть оперы* (начальный этап); *картошки среднего роста, принимать завтрак, исполнять покупки* (продвинутый этап);
- ошибки в глагольном управлении: на начальном этапе обучения чаще всего встречается избыточное употребление предлога *с* после глаголов: *заниматься с финским языком, доехать с автобусом* и т. п.

IV. Лексико-словообразовательные ошибки.**4.1. Ошибочное образование**

- прилагательных: *студентческий, грамматичный* (грамматический), *кореанский* (корейский), *матерные заботы* (материнские), *невыдерживуемый* (нестерпимый);
- существительных: *финландка* (финка), *метростанция* (станция метро), *любопытствие* (любопытство), *новизны* (новости);
- наречий: *едино* (в одиночку).

Рассматриваемые ошибки объясняются ложной мотивацией слов, например, *покупная* улица от *покупать* и т. п.

V. Лексико-фонетические ошибки.

Эта группа ошибок объясняется ложной синонимизацией однокоренных слов: *житейский* — *жизненный*, *молодежный* — *молодой*, *девущка* — *девочка* и т. п.

VI. Лексико-фразеологические ошибки.

Эта группа ошибок отмечена только на продвинутом этапе обучения.

Примеры: *В один красивый день Нина вышла замуж за Ивана* (в один прекрасный день). *Он хватает шляпу и как без рук убегает из дома* (контаминация фразеологизмов *без оглядки* и *как без рук быть без чего-либо*).

Дальнейшее изучение и классификация лексических ошибок учащихся разных национальностей и разных этапов обучения помогут активному предотвращению и коррекции ошибочных употреблений в их речи на русском языке.

ВЫВОДЫ

1. Классификацию ошибок словоупотребления целесообразно проводить на основе перекрещивающихся критериев. Критериями закономерной с лингвистической точки зрения ошибки являются частотность и регулярность ее появления в речи.

2. Все ошибки делятся на 2 принципиально важные группы: нарушающие коммуникацию и не нарушающие коммуникацию.

3. Лексические ошибки могут являться результатом межъязыковой или внутриязыковой интерференции или представлять собой результат сложного процесса взаимодействия контактирующих языков.

4. Среди ошибочных словоупотреблений можно выделить собственно-лексические ошибки (цитатные слова, ошибочные калькирования, ошибочная описательность, ошибки, вызванные внутриязыковой синонимией русского языка); лексико-семантические ошибки (обусловленные полисемией слов родного языка, межъязыковым векторным соответствием, стремлением к сверхдифференциации и др.); лексико-грамматические ошибки (при употреблении русских префиксальных глаголов; лексико-синтаксические ошибки и др.); лексико-словообразовательные ошибки; лексико-фонетические и лексико-фразеологические ошибки.

ВОПРОСЫ

1. На какие принципиально важные группы делятся ошибки в речи иностранцев на русском языке?

2. Какими факторами могут быть вызваны лексические ошибки?

3. Какие разряды выделяются при классификации ошибочных словоупотреблений?

ПРАКТИКУМ

Задание 1. Вспомните содержание параграфа и заполните таблицу, написав по одному аргументу / примеру, подтверждающему данные высказывания. Обсудите в группе полученные результаты.

Утверждения	Аргументы/примеры
1. На основе анализа ошибок отмечаются трудные случаи русской грамматики, фонетики, лексики.	
2. Классификация ошибок может быть представлена, по мнению исследователей, на основе перекрещивающихся критериев.	
3. Все ошибки делятся на две принципиально важные группы: нарушающие коммуникацию и не нарушающие коммуникацию.	

Утверждения	Аргументы/примеры
4. Ошибки могут возникать под влиянием межъязыковой интерференции, внутриязыковой интерференции или являться результатом взаимодействия родного и изучаемого языков.	
5. При анализе ошибок следует учитывать грамматическую характеристику слов.	

Задание 2. Обобщив информацию, содержащуюся в тексте, продолжите предложения.

1. Классификация ошибок может быть рассмотрена с разных позиций _____.

2. Трудности в классификации ошибок возникают в связи с тем, что _____.

3. Критериями закономерной с лингвистической точки зрения ошибки являются _____.

4. Регулярность появления ошибки в речи означает, что _____.

5. Ошибки делятся на две принципиально важные группы _____.

6. Ошибки, нарушающие коммуникацию, приводят к тому, что _____.

7. Под интерференцией понимается _____.

8. Лексические ошибки могут появиться вследствие _____.

Задание 3. К какому из описанных выше разрядов классификации лексических ошибок можно, на ваш взгляд, отнести следующие: *плохая совесть* (вместо *угрызения совести*), *скрывать* (вместо *прятать*); *Я хотел бы поменять специальность, но я уже инвестировал в изучение русского языка много труда*; *Это очень счастливая память* (вместо *воспоминание*)?

Задание 4. Найдите и классифицируйте ошибки корейских учащихся, принимая во внимание приведенную ниже справочную информацию.

Ошибочные употребления: *Мы зашли в театр и посмотрели кино*; *Он курил без паузы*.

Справочная информация: в корейском языке словам *театр* и *кинотеатр*, *пауза* и *перерыв* соответствует по одной лексеме.

ПОИСКОВО-ТВОРЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

Задание. Прочитайте тексты, написанные англоговорящими студентами, владеющими русским языком в объеме В2 – С1. (Орфография и пунктуация сохранены). Найдите ошибки, которые были допущены студентами. Систематизируйте данные ошибки, опираясь на классификации, предложенные Т. В. Постновой, М. А. Шахматовой и Е. И. Зиновьевой, М. Шмюккер-Брелер. Исправьте ошибки. Подумайте, как бы вы объяснили их в иностранной аудитории. Выскажите предположения о причинах возникновения ошибок и их основной обусловленности.

Текст 1

24-го ноября 2011-го года отмечался американский праздник День Благодарения, или так называемый «Индюшкин день». Вне зависимости от места нахождения граждан Соединенных Штатов Америки всегда отмечает этот день с традиционным блюдом в компании своих соотечественников. Студент, изучающий русский язык в Санкт-Петербургском университете, рассказывал нашей газете, как он праздновал этот день.

Господин N оказался мастером своего дела, поскольку он сумел вовремя принести к столу вкусную индейку с минимальной подготовкой. Это был первый раз в жизни, когда он взял на себя ответственность готовить национальную птицу своей страны. При этом напряженное расписание в университете не давало ему времени, чтобы заранее купить индейку и узнать тонкости приготовления. В результате чего он отложил все на последний момент.

Итак, на день праздника он отправился в гипермаркет «О'КЕЙ» и купил замороженную индейку, привезенную из Бразилии. По его словам, «вы не представляете, как я был удивлен, когда прочитал инструкцию приготовления индейки». Выяснилось, что для того, чтобы размораживать индейку, нужно оставить ее в холодильнике на 42 часа.

Придя домой, он объяснил хозяйке о своем неловком положении, положил индейку на стол и сел за интернет. К своему счастью, он нашел методы готовить птицу без размораживания. В то же время хозяйка дома решила принять свои меры и начала разливать горячей водой индейку. Между прочим, это прекрасный метод, чтобы творить пищевое отравление. Во избежание пищевого отравления господин N тут же начал печь индейку в духовке, и при этом умножил время приготовления на 50 %.

Перед тем как время прошло, хозяйка проверила, и заметила, что индейка уже была готова, так как специальный термометр, находящийся внутри индейки уже выскочил. Следующий этап заключился в том, что надо было перевезти индейку в метро в дом друга. Для перемещения индейки хозяйка

дола господину N коробку из холодильника, которая обычно используется для хранения овощей, что его очень порадовало. Как сообщил господин N, «в метро пахло очень вкусно», и многие пассажиры смотрели на него. В конечном итоге все получилось, и индейку съели с радостью, и американский праздник был отмечен согласно всем традициям.

Текст 2

Принцесса Кейт: Гарри, пожалуйста, не читайте этот журнал. Все культурные люди знают, что в нем только пишут ерунда.

Принц Гарри: Как это «ерунда»? Они опубликовали статью о том, что случилось со мной в Лас-Вегасе и все детали правильные. Здесь никакой ерундой нет.

Принцесса Кейт: Боюсь, что... Вы правы. Но дело не в этом. Дело в том, что поскольку я ожидаю ребенка, Вашего племянника, я хотела бы Вас попросить воздерживаться от, простите за грубое слово, всякой глупости.

Принц Гарри: А как же! Кейт, не волнуйся! Жизнь твоего ребенка будет идеальным. Он только будет знать образованных, воспитанных и культурных людей. Кстати, я могу быть воспитателем твоего ребенка.

Принцесса Кейт: Правильно ли я поняла: Вы хотите сказать, что Вы должны воспитать мой ребенок в связи с тем, что Вы считаете себя образованным, воспитанным и культурным?

Принц Гарри: Вот то-то и оно! Не хочу бахвалиться собой, но бахваюсь: я идеальный человек.

Принцесса Кейт: Какой же лучше!

Принц Гарри: Внутри меня хороших качеств — хоть пруд пруди. Я умный, честный, щедрый, заботливый, сильный, красивый ...

Принцесса Кейт: Скромный.

Принц Гарри: Да скромный и ...

Принцесса Кейт: Позвольте Вам возразить, Вы перечислили все черты идеального человека, но боюсь, что Вы перепутали себя с другим человеком. Вы ведь не помните, когда Вы пошли на костюмированный бал в виде нациста? Или когда Вы курили... но мне даже стыдно сказать, что именно Вы курили, и я лопну от стыда если придется описать то, что Вы сделали в Лас-Вегасе!

Принц Гарри: Что-что? Кейт, нечего лопнуть! Только ответь на этот вопрос: считаешь ли ты мою бабушку идеальным человеком?

Принцесса Кейт: Конечно! Наша королева такая элегантная, мудрая воспитанная, влиятельная... просто идеальная женщина.

Принц Гарри: А ты когда-нибудь слышала, что «от осинки не родятся апельсинки».

Принцесса Кейт: Да, слышала.

Принц Гарри: Тогда мы согласны, что твой ребенок будет такой, как его дядя Гарри!

Принцесса Кейт: С ума сойти!

Текст 3

Диалог-спор о том, как правильно говорить

А: Приветик ваше величество!

Б: Ань, почему ты так странно говоришь?

А: Что ты? У меня изобилует хорошими словами!

Б: Ты мне Пушкин, что ли? Твоя смесь стилей мне кощунство.

А: Вот то-то и оно, но мне нравится играть с изысканными выражениями!

Б: Уровень русского языка снижается каждый день. У нас разные стили не для того, что ты могла неправильно их использовать.

А: Да нет, почему же?

Б: Еще улыбается.

А: Ну и слава богу! Кто-то должен улыбаться.

Б: Твоя речь предсказывает карнавализацию русского языка.

А: Правда? Здорово! Явствует, что это круто!

Б: Нечего улыбаться!

А: Гусар мой, расслабься. Язык — лишь способ сообщения. Язык не святой, только живой.

Б: Мне грустно оттого, что весело тебе. Как ты можешь говорить так и учиться на факультете русского языка одновременно?

А: Я говорю, я шпарю, как хочу!

Б: Не говори как глупая американка!

А: Насильно мил не будешь!

Б: Чужая душа — потемки. Не понимаю я, почему ты хочешь загрязнить свой родной язык.

А: Человек сам кузнец своего счастья, и мой счастье включается в себя игру слов.

Б: Да ладно. Мне до лампочки.

Текст 4

Флаг американского штата Оклахома

Характеристики и свойство народа часто отражены в символах места, являющегося территорией проживания. Граждане, глядя на символы, испытывают чувство гордости к родине и любви к другим гражданам. Любой

предмет, изображение или песня может стать символом, но среди всех символов, один из самых важных символов для граждан является флагом, несмотря на то, колыхается ли он на ветру под искрами фейерверков или висит ли он на стене школы. Но бывают случаи, когда флаг определенного места и группы людей не сходится с принципами, имеющие важность для тех, проживающие внутри границ этого региона. Так и случилось в американском штате Оклахома, где величественные символы и намерения флага не отражены на поведение и реальность жизни обычного штатского гражданина.

Чтобы лучше понимать решение выбрать такие символы, какие изображены на государственном флаге Оклахомы, во-первых необходимо узнать несколько ключевых фактов по поводу истории Оклахомы. В тех временах, когда все молодые люди, ищущие новую жизнь и плодородную почву, стали переехать на дальний берег Тихого Океана, они, считая, что Оклахома являлась бесплодной землей, что туда были переселены племена коренных американцев, потому что было решено, что любому европейскому американцу никогда не хотелось бы заселить такое сухое место.

Впоследствии решения отдать территорию переселенным племенам коренных американцев, появились проблемы в связи с желанием европейских американцев заселить именно ту территорию. Вначале территория была разделена на две части, но спустя несколько лет обе территории соединились в 1907, чтобы создать 46-й штат Соединенных Штатов Америки. В это время правительство приняло решение выделить места для племен коренных американцев, и с тех пор эти отдельные территории являются автономными государствами, граждане которых не платят федеральные налоги и соблюдают свои законы.

В начале флаг штата Оклахома представлял собой красное полотнище с белой звездой на синей подкладке в центре и внутри звезды вписано число 46. Но в связи с понятием, что красные флаги обозначают коммунизм, было решено провести курс на новый флаг. Выиграющим проектом стало прямоугольное полотнище небесно-синего цвета, в центре которого расположен щит из бизоньей кожи, традиционный для индейского племени, с семью орлиными перьями, ниже которого вписано название штата Оклахома.

В принципе символы нынешнего флага штата Оклахома обозначают мир и дружбу с племенами коренных американцев, поскольку почти все символы, с синего цвета флага до щита из бизоньей кожи, широко использованы в индейских истории и культуре. Но, вопреки хороших намерений флага, до сегодняшнего дня продолжают проблемы связаны с взаимно-непониманием других культур и нарушением автономного статуса отведенных для коренных американцев резерваций.

В данный момент то, что обозначают символы флага Оклахома и то, что происходит, часто не совпадают. Несмотря на эти факты, необходимо понимать, что штат Оклахома по сравнению с другими штатами и странами очень молод. Флаг штата Оклахома обещает мирное сообщество, и в целях улучшения бытовых условий для всех граждан штата Оклахома, то проживающие в Оклахома должны напомнить символы своего флага, используя качество понимания и добра в бытовой жизни.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Задание 1. Прочитайте предложения. Определите, какие из приведённых утверждений соответствуют содержанию текста («Да»), какие не соответствуют («Нет»), и о чём в тексте не сказано, то есть на основании текста нельзя дать ни положительного, ни отрицательного ответа («Не указано»).

Предложения	Да	Нет	Не указано
1. В основу классификации ошибок положен целый ряд различных факторов.			
2. Регулярность появления ошибки в речи учащихся означает, что разные ошибки регулярно возникают на различных этапах обучения и в различных условиях.			
3. Учитывая многолетний опыт работы в иностранной аудитории, ученые считают доказательными те ошибки, которые регулярно возникают в устной речи и время от времени появляются в письменной речи.			
4. Ошибочные словоупотребления, по мнению многих исследователей, в большей степени связаны с межъязыковой интерференцией.			
5. На начальном этапе обучения наибольшее количество ошибок возникает при калькировании.			

Задание 2. В одном из приведенных ниже предложений не допущена фактическая ошибка. Найдите данное предложение.

1. Классификация ошибок проводится многими учеными на основе перекрещивающихся рядов.

2. В устной речи в целях избежания появления ошибок учащиеся часто используют жесты и мимику.

3. Ошибочные словоупотребления могут появиться как в результате межъязыковой и внутриязыковой интерференции, так и при взаимодействии контактирующих языков.

4. Собственно-лексические ошибки появляются только у студентов начального этапа обучения.

5. Лексико-семантические ошибки характерны для продвинутого этапа обучения.

Правильный вариант: _____.

ОБОБЩАЮЩИЙ ТЕСТ № 4

Задание 1. Прочитайте предложения. Выберите *все* правильные варианты.

1. **Классификация ошибок может быть предложена с разных позиций:**

- а) лингвистической;
- б) психологической;
- в) методической;
- г) видов речевой деятельности.

2. **Критериями закономерной с лингвистической точки зрения ошибки являются:**

- а) частотность появления в речи;
- б) частотность появления в устной речи;
- в) регулярность появления в речи;
- г) регулярность появления в письменной речи.

3. **По мнению исследователей доказательными являются те ошибки, которые:**

- а) возникают в устной речи и не повторяются в письменной речи;
- б) возникают в устной речи и повторяются в письменной речи;
- в) возникают в письменной речи и регулярно повторяются в устной речи;
- г) возникают в письменной речи и время от времени появляются в устной речи.

4. **Лексические ошибки могут появиться вследствие:**

- а) внутриязыковой интерференции;
- б) межъязыковой интерференции;

- в) взаимодействия группы только родственных языков;
- г) взаимодействия контактирующих языков.

5. Классификация ошибок по принципу основной обусловленности заключается в:

- а) сопоставлении системы контактирующих языков и их дальнейшем анализе;
- б) сопоставлении системы контактирующих языков, выявлении точек внутриязыковой интерференции, проведении эксперимента и анализе реально сделанных ошибок;
- в) сопоставлении системы контактирующих языков, выявлении точек межъязыковой интерференции, проведении эксперимента и анализе реально сделанных ошибок;
- г) сопоставлении системы контактирующих языков, проведении эксперимента и анализе реально сделанных ошибок.

Задание 3. Прочитайте текст и заполните пропуски в тексте **1–3** теми утверждениями из списка **А–И**, которые подходят по смыслу. Каждой части текста соответствуют два утверждения. Обратите внимание, что утверждений больше, чем пропусков.

В основе ошибок может лежать целый ряд различных факторов, поэтому их классификация представляет собой сложную задачу. группировка ошибок проводится некоторыми методистами на основе перекрещивающихся критериев.

(1 _____) Ошибки могут возникать в устной и письменной речи, у учащихся разного возраста, разного пола, разного темперамента и т. д.

(2 _____) Потенциальными ошибками в русской речи является употребление разных частей речи, среди которых глаголы, существительные, прилагательные, наречия, частицы и союзы.

(3 _____) Целесообразнее в конкретных лингвометодических исследованиях сначала сопоставить системы контактирующих языков и выявить точки возможной межъязыковой интерференции, а затем провести эксперимент и проанализировать реально сделанные ошибки, что позволит классифицировать их по принципу основной обусловленности.

- А.** Все ошибки делятся на 2 принципиально важные группы: нарушающие коммуникацию и не нарушающие коммуникацию.
- Б.** На основе семантически закономерных ошибок выделяются лексико-семантические группы.

- В.** При анализе и классификации ошибок следует учитывать грамматическую характеристику слов.
- Г.** На лексическом уровне интерференция появляется в неформализованной логико-семантической области, в то время как на фонетическом и грамматическом уровнях она является как бы материализованной.
- Д.** Так, среди критериев исследователями выделяются частотность и регулярность появления в речи.
- Е.** Лексические ошибки, как отмечают многие исследователи, могут возникать вследствие межъязыковой или внутриязыковой интерференции, а также являться результатом процесса взаимодействия контактирующих языков.
- Ж.** Среди ошибочных словоупотреблений можно выделить собственно-лексические ошибки, лексико-грамматические, лексико-семантические, лексико-словообразовательные, лексико-фразеологические и лексико-фонетические ошибки.
- З.** К ошибкам, нарушающим коммуникацию, исследователи относят лексико-фонетические, лексико-словообразовательные ошибки и т. д.
- И.** Под регулярностью понимается появление одной и той же ошибки в различных условиях коммуникации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- Амиантова Э. И., Битехтина Г. А., Всеволодова М. В., Клобукова Л. П. Функционально-коммуникативная лингводидактическая модель языка как одна из составляющих современной лингвистической парадигмы (становление специальности РКИ) // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2001. № 6. С. 215–223.
- Амиантова Э. И., Битехтина Г. А., Горбачик А. Л., Лобанова Н. А., Слесарева И. П. Сборник упражнений по лексике русского языка. М., 1989.
- Апресян Ю. Д. Коннотации как часть прагматики слова (лексикографический аспект) // Избр. труды. Т. II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М., 1995.
- Апресян Ю. Д., Богуславская О. Ю., Левонтина И. Б., Урысон Е. В. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Проспект. М., 1995.
- Аркадьева Э. В., Горбаневская Г. В., Кирсанова Н. Д., Марчук И. Б. Когда не помогают словари...: практикум по лексике современного русского языка: в 3 ч. М., 2013.
- Барыкина А. Н., Добровольская В. В., Мерзон С. Н. Изучение глагольных приставок. М., 1979.
- Бельчиков Ю. А. Лексическая стилистика: проблемы изучения и обучения. М., 1988.
- Березин Ф. М. О парадигмах в истории языкознания XX в. // Лингвистические исследования в конце XX в.: Сборник обзоров. М., 2000.
- Вагнер В. Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим. М., 2001.
- Васильев Л. М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания. 1971. № 5.
- Вежбицкая А. Язык, культура, познание. М., 1996.
- Вепрева Т. И. Типы структурной организации ЛСГ // Проблемы глагольной семантики. Свердловск, 1984.
- Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. 1953. № 5.
- Войнова Е. И., Матвеева В. М., Аверьянова Г. Н. и др. Учебник русского языка для иностранных студентов-филологов. Основной курс (второй год обучения). Книга для студента. М., 1985.

- Войнова Е. И., Матвеева В. М., Аверьянова Г. Н. Учебник русского языка. Для иностранных студентов-филологов. Основной курс (Первый год обучения). М., 1985.
- Воробьев В. В. К понятию поля в лингвокультурологии (Общие принципы) // Русский язык за рубежом. 1991. № 5.
- Гак В. Г. Этимолого-семантические поля в лексике // Филологический сборник (к 100-летию со дня рождения академика В. В. Виноградова). М., 1995.
- Гудков Д. Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения. М., 2000.
- Дерягина С. И., Мартыненко Е. В. Учебно-справочное пособие по лексике русского языка: Трудные случаи употребления семантически близких слов. — 2-е изд., испр. М., 2006.
- Ершова Е. Н. Комплексное исследование лексико-семантических групп и основные аспекты введения их в учебный процесс // Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике. Сборник статей. М., 1978.
- Еськова Л. М., Леонова Э. Н., Рудакова С. М. Слово: его значение и употребление: Учебное пособие. М., 1998.
- Залевская А. А. Некоторые проблемы теории понимания текста // Вопросы языкознания. 2002. № 3. С. 70–71.
- Зиновьева Е. И. Понятие «поле» в лингвистических исследованиях // XXXII Международная филологическая конференция. Вып. 15. Русский язык как иностранный и методика его преподавания. СПб., 2003.
- Зиновьева Е. И., Шмюккер-Брелер М. Лексические ошибки немецких студентов разных этапов обучения в письменной речи на русском языке // Вестник СПбГУ. 1998. Сер. 2. Вып. 2 (№ 9).
- Карамышева Л. М., Мирошникова М. Г. Глагольные приставки. Учебно-методическое пособие. СПб., 1998.
- Кезина С. В. Семантическое поле как система. // Филологические науки. М., 2004. № 4.
- Киселёва М. С. Лексика и словообразование. Учебное пособие. М., 2014.
- Кобозева И. М. Две ипостаси содержания речи: значение и смысл // Язык о языке. М., 2000. С. 303–359.
- Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. М., 2004.
- Кобозева И. М. Немец, англичанин, француз и русский: выявление стереотипов национальных характеров через анализ коннотаций этнонимов // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. 1995. № 3. С. 102–116.
- Кобозева И. М. О границах внутренней стратификации семантического класса глаголов речи // Вопросы языкознания. 1985, № 2. С. 95–104.

- Кожевникова Л. П., Кожевников А. Ю. Лексика и словообразование: Учебное пособие по русскому языку для иностранцев. СПб., 2000.
- Кондратенко И. А. Презентация атрибутивных словосочетаний в иностранной аудитории // Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике. Сборник статей. М., 1978.
- Куприянова Т. Ф. Глаголы движения с приставками: многозначность; переносное значение; фразеология. СПб., 2010.
- Ласкарева Е. Р. Прогулки по русской лексике. — 3-е изд. СПб., 2013.
- Лексико-семантические группы русских глаголов. Иркутск, 1989.
- Леонтьев А. А. Речевые ошибки как проблема психологии // Материалы III Всесоюзного съезда общества психологов СССР. М., 1968. Т. I.
- Лобанова Н. А., Слесарева И. П. Учебник русского языка для иностранных студентов-филологов. Систематизирующий курс (третий год обучения). М., 1984.
- Лобанова Н. А., Слесарева И. П. Учебник русского языка для иностранных студентов-филологов. Систематизирующий курс (четвертый — пятый годы обучения). М., 1984.
- Маслова В. А. Введение в лингвокультурологию. Учебное пособие. М., 1997.
- Методика обучения русскому языку как иностранному. СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2000.
- Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов / Под ред. А. Н. Щукина. М., 1990.
- Морковкин В. В. О словарной лексикологии // Русский язык за рубежом. 2001. № 2. С.32–38.
- Никитин М. В. Курс лингвистической семантики. СПб., 1997.
- Новиков Л. А. Стилистика орнаментальной прозы Андрея Белого. М., 1990.
- Новиков Л. А. Художественный текст и его анализ. М., 1988.
- Половникова В. И. Лексический аспект в преподавании русского языка как иностранного на продвинутом этапе. М., 1988.
- Половникова В. И. Принципы и схемы организации лексического аспекта обучения на курсах повышения квалификации зарубежных русистов // Русский язык для студентов-иностранцев. М., 1987.
- Половникова В. И., Авербах И. Л., Анпилогова Б. Г. и др. Пособие по лексике для зарубежных русистов. М., 1989.
- Розанова С. П., Шустикова Т. В. Лексические трудности при изучении русского языка. Учебное пособие. М., 2009.
- Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1985.

- Русский язык. Энциклопедия. Изд. 2. М., 1998.
- Русский язык. Энциклопедия. М., 1979.
- Слесарева И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. М., 1990.
- Современный русский язык. Теоретический курс. Лексикология / Под ред. Л. А. Новикова. М., 1987.
- Солодуб Ю. П. Структура лексического значения // Филологические науки. 1997. № 2. С. 54–66.
- Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект). М., 2003.
- Сорокин Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка: 30–90-е годы XIX века. М. — Л., 1965.
- Старовойтова И. А. Русская лексика в заданиях и кроссвордах. В 4 вып. Вып. 1. Человек. СПб., 2007.
- Старовойтова И. А. Русская лексика в заданиях и кроссвордах. В 4 вып. Вып. 2. В доме. СПб., 2007.
- Старовойтова И. А. Русская лексика в заданиях и кроссвордах. В 4 вып. Вып. 3. Город. СПб., 2008.
- Старовойтова И. А. Русская лексика в заданиях и кроссвордах. В 4 вып. Вып. 4. Увлечения. Природа. Календарь. СПб., 2008.
- Степанов Ю. С. Основы общего языкознания. М., 1975.
- Тарланов З. К. Методы и принципы лингвистического анализа. Петрозаводск, 1995.
- Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
- Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология. М., 2001.
- Хан-Пира Эр. Привносит ли лексиколог системность в лексику? // Русская речь. 1999. № 2.
- Чернейко Л. О. Опыт парадигматического анализа лексики (на материале географических терминов архангельских говоров). М., 1989.
- Шахматова М. А., Постнова Т. В. Классификация лексических ошибок поляков, изучающих русский язык (к вопросу о языковой интерференции) // Вопросы методики преподавания русского языка иностранцам. Вып. 2. Л., 1979.
- Щерба Л. В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Хрестоматия по истории языкознания XIX–XX веков / Сост. В. А. Звегинцев. М., 1956.
- Этнопсихоллингвистика / ред. Ю. А. Сорокин. М., 1988.
- Языкознание. Большой энциклопедический словарь. 2-е изд. М., 2000.
- Trier T. Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk der Verstandes. 2. Auf. Heidelberg, 1973.

КЛЮЧИ К ЗАДАНИЯМ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ И ТЕСТАМ

ВВЕДЕНИЕ

Задания для самостоятельной работы

Задание 1.

1 – Нет; 2 – Нет; 3 – Да; 4 – Не указано; 5 – Да; 6 – Да; 7 – Не указано; 8 – Да;
9 – Не указано; 10 – Да.

Задание 2.

1 – Г; 2 – А; 3 – Д; 4 – Б; 5 – В.

ГЛАВА I

1.1. Проблема лексического значения

Лексическое значение и понятие

Задания для самостоятельной работы

Задание 1.

1 – Нет; 2 – Да; 3 – Нет; 4 – Да; 5 – Не указано; 6 – Нет; 7 – Да; 8 – Да;
9 – Не указано; 10 – Да.

Задание 2.

1 – В; 2 – В; 3 – Б; 4 – А; 5 – В; 6 – А; 7 – А; 8 – Б.

Задание 3.

1 – В (единство); 2 – Б (звуковой); 3 – Б (действительности); 4 – Г (соотно-
сительные); 5 – А (система); 6 – Г (соотнесение); 7 – Б (понятием);
8 – А (заимствованными).

Задание 4.

1 – В; 2 – З; 3 – Б; 4 – Ж; 5 – К; 6 – И.

Отсутствуют: А, Г, Д, Е.

Аспекты лексического значения

Задания для самостоятельной работы

Задание 1.

1 – Нет; 2 – Да; 3 – Не указано; 4 – Да; 5 – Да; 6 – Нет; 7 – Да; 8 – Не указано;
9 – Не указано; 10 – Нет.

Задание 2.

1 – В; 2 – Б; 3 – Д; 4 – Г; 5 – А.

Задание 3.

1 – Е; 2 – Б; 3 – Д; 4 – А; 5 – В; 6 – З.

Отсутствуют: Г, Е, Ж.

Задание 4.

1 – В; 2 – В; 3 – А; 4 – В; 5 – Б; 6 – Б

Типы лексических значений

Задания для самостоятельной работы

Задание 1.

1 – Да; 2 – Нет; 3 – Нет; 4 – Не указано; 5 – Да.

Задание 2.

1 – Д; 2 – В; 3 – Ж; 4 – З; 5 – И; 6 – К.

Отсутствуют: А, Б, Г, Е.

1.2. Семантическая структура значения

Задания для самостоятельной работы

Задание 1.

1 – Да; 2 – Нет; 3 – Не указано; 4 – Да; 5 – Не указано; 6 – Да.

Задание 2.

1 – Д; 2 – А; 3 – Г; 4 – Б; 5 – Ж; 6 – В.

Отсутствуют: Е и З.

ОБОБЩАЮЩИЙ ТЕСТ № 1

Задание 1.

1 – в; 2 – а; 3 – а, в; 4 – в; 5 – а, б, в; 6 – а, г; 7 – в; 8 – г; 9 – б; 10 – б, г; 11 – а, б;
12 – а, б, г; 13 – б, в, г; 14 – б, г; 15 – а, в, г; 16 – б; 17 – а, в, г; 18 – а, б.

Задание 2.

1 – В. В. Морковкин; 2 – Ч. Г. Огден, А. А. Ричардс; 3 – С. Г. Тер-Минасова;
4 – Л. А. Новиков; 5 – И. П. Слесарева; 6 – Д. Б. Гудков; 7 – В. А. Звегинцев;
8 – Л. А. Новиков; 9 – В. В. Виноградов; 10 – Л. Блумфильд; 11 – Е. М. Вереща-
гин, В. Г. Костомаров; 12 – И. П. Слесарева; 13 – В. В. Виноградов; 14 – З. Д. По-
пова, И. А. Стернин; 15 – И. П. Слесарева; 16 – А. Вежбицкая.

Задание 3.

1 – К, В; 2 – А, Е; 3 – Ж, Н; 4 – Г, И; 5 – М, Б.

Отсутствуют: Д, З, Л.

ГЛАВА II

2.1. Системные связи в лексике в аспекте обучения

русскому языку как иностранному

Понятие системы в лексике.

Парадигматические, синтагматические и деривационные связи.

Их значимость в лингводидактическом описании русского языка

Задания для самостоятельной работы

Задание 1.

1 – Нет; 2 – Да; 3 – Да; 4 – Да; 5 – Нет; 6 – Нет; 7 – Не указано; 8 – Не указано.

Задание 2.

1 – Д; 2 – З; 3 – А; 4 – Е; 5 – К; 6 – Л; 7 – Г; 8 – Ж.

Отсутствуют: В, И, М.

Задание 3.

1 – б; 2 – б; 3 – в; 4 – б; 5 – а; 6 – в; 7 – в; 8 – а; 9 – в; 10 – б.

Соотношение понятий «системность» и «систематизация»

Задания для самостоятельной работы

Задание 1.

1 – Нет; 2 – Да; 3 – Не указано; 4 – Да; 5 – Да; 6 – Нет.

Задание 2.

Предложение № 3 неверно.

Правильный вариант: В лексике выделяются срезы, которые различаются различной степенью системности.

2.2. Лексико-семантическая группа

как одна из основных единиц описания в целях обучения РКИ

Задания для самостоятельной работы

Задание 1.

1 – Да; 2 – Нет; 3 – Да; 4 – Да; 5 – Да; 6 – Нет; 7 – Нет; 8 – Не указано;

9 – Не указано; 10 – Да.

Задание 2.

Ответ: 2; 3; 5.

Задание 3.

1 – Д; 2 – Г; 3 – А; 4 – Б; 5 – В.

Задание 4.

1 – Е; 2 – В; 3 – А; 4 – З; 5 – Б; 6 – И.

Отсутствуют: Д, Г, Ж.

Задание 5.

1 – Б; 2 – Б; 3 – А; 4 – А; 5 – В; 6 – Б.

ОБОБЩАЮЩИЙ ТЕСТ № 2

Задание 1.

1 – б, в; 2 – а, б, в, г; 3 – б, г; 4 – в; 5 – а, б, в, г; 6 – а, в, г; 7 – в; 8 – а; 9 – б; 10 – г; 11 – а, б, в, г; 12 – а, б, в, г; 13 – г; 14 – а, в, г; 15 – а, б, г; 16 – а, б, в, г; 17 – г; 18 – б.

Задание 2.

1 – Йост Трир; 2 – И. П. Слесарева; 3 – В. Г. Гак; 4 – И. П. Слесарева; 5 – Ю. С. Степанов; 6 – В. И. Половникова; 7 – В. Г. Гак; 8 – Ю. С. Сорокин; 9 – И. М. Кобозева; 10 – Л. М. Васильев; 11 – И. П. Слесарева; 12 – Е. Н. Ершова.

Задание 3.

1 – Д, М; 2 – А, Е; 3 – Г, К; 4 – Л, З; 5 – Н, В.

Отсутствуют: Б, Ж, И.

ГЛАВА III

3.1. Характеристика основных методов изучения лексики

Задания для самостоятельной работы

Задание 1.

1 – Да; 2 – Нет; 3 – Нет; 4 – Не указано; 5 – Да; 6 – Да; 7 – Нет; 8 – Не указано.

Задание 2.

1 – Г; 2 – З; 3 – В; 4 – А; 5 – И; 6 – Ж.

Отсутствуют: Б, Д, Е.

Задание 3.

1 – в; 2 – а; 3 – а; 4 – б; 5 – б; 6 – а; 7 – в; 8 – б.

3.2. Принцип учета и прогнозирования трудностей

Задания для самостоятельной работы

Задание 1.

1 – Да; 2 – Не указано; 3 – Не указано; 4 – Не указано; 5 – Нет.

Задание 2.

Предложение № 4 неверно.

Правильный вариант: При полном овладении иностранным языком **одним из главных показателей** является правильность речи.

ОБОБЩАЮЩИЙ ТЕСТ № 3

Задание 1.

1 – б, в; 2 – а, в; 3 – а, г; 4 – а, в, г; 5 – б, г; 6 – б; 7 – а, б, г; 8 – б, в.

Задание 2.

1 – З. К. Тарланов; 2 – А. А. Леонтьев; 3 – И. П. Слесарева; 4 – И. М. Кобозева;
5 – Л. В. Щерба; 6 – Е. И. Пассов.

Задание 3.

А.

1 – Д, В; 2 – З, М; 3 – А, К.

Б.

4 – Б, Л; 5 – Г, И.

Отсутствуют: Е, Ж, Н.

ГЛАВА IV

Задания для самостоятельной работы

Задание 1.

1 – Да; 2 – Нет; 3 – Нет; 4 – Не указано; 5 – Не указано.

Задание 2.

Предложение № 3 верно.

ОБОБЩАЮЩИЙ ТЕСТ № 4

Задание 1.

1 – а, б, в, г; 2 – а, в; 3 – б; 4 – а, б, г; 5 – г.

Задание 2.

1 – Д, И; 2 – А, З; 3 – Е, Г.

Отсутствуют: Б, В, Ж.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

ЛЕКСИКА В ПРАКТИЧЕСКОМ КУРСЕ

РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО 3

Лексика как аспект обучения 3

Место лексики в практическом курсе РКИ 9

Определение нижней и верхней границ словаря 10

Определение слова

Соотношение понятий «лексическая единица» и «слово» 11

Выводы 12

вопросы 13

ПРАКТИКУМ. 13

ПОИСКОВО-ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ 21

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ 22

ГЛАВА I

ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ

В СВЯЗИ С ОБУЧЕНИЕМ ЛЕКСИКЕ

В АСПЕКТЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО 25

1.1. Проблема лексического значения 25

Лексическое значение и понятие 25

вопросы 31

ПРАКТИКУМ. 31

ПОИСКОВО-ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ 33

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ 33

Аспекты лексического значения 37

вопросы 44

ПРАКТИКУМ. 44

ПОИСКОВО-ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ 49

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ 49

Типы лексических значений 53

вопросы	55
ПРАКТИКУМ	55
ПОИСКОВО-ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ	57
задания для самостоятельной работы	58
1.2. Семантическая структура значения	59
Понятие «сема». Разряды сем.	59
Эксплицитные и имплицитные семы	62
Выводы	63
вопросы	64
ПРАКТИКУМ	64
ПОИСКОВО-ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ	66
задания для самостоятельной работы	66
Обобщающий тест № 1	68

ГЛАВА II

СТРУКТУРА ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ

СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА И ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ. 76

2.1. Системные связи в лексике

в аспекте обучения русскому языку как иностранному. 76

Понятие системы в лексике.

Парадигматические, синтагматические
и деривационные связи. Их значимость

в лингводидактическом описании русского языка 76

вопросы 84

ПРАКТИКУМ 85

ПОИСКОВО-ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ 91

задания для самостоятельной работы 92

Соотношение понятий «системность» и «систематизация» 95

вопросы 99

ПРАКТИКУМ 99

ПОИСКОВО-ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ 102

задания для самостоятельной работы 102

2.2. Лексико-семантическая группа

как одна из основных единиц описания

в целях обучения РКИ. 103

Содержание понятия

“лексико-семантическая группа” в аспекте РКИ. 104

Структура лексико-семантической группы	105
Типы парадигматических, синтагматических и деривационных отношений в лексико-семантических группах в аспекте РКИ. 106	
Основные аспекты введения материала ЛСГ в учебный процесс 108	
2.3. Реализация системного подхода в описании и преподавании лексики в учебниках и учебных пособиях по РКИ. 110	
вопросы 115	
ПРАКТИКУМ 115	
ПОИСКОВО-ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ 118	
задания для самостоятельной работы 120	
Выводы 124	
Обобщающий тест № 2 126	

ГЛАВА III

МЕТОДЫ ОПИСАНИЯ ЛЕКСИКИ 132

3.1. Характеристика основных методов изучения лексики. 132

Методы анализа языка на лексико-семантическом уровне. 132

Логико-семантический подход

как основной принцип описания лексики.

Дистрибутивный метод и метод компонентного анализа 133

Экспериментальные методы 135

вопросы 140

ПРАКТИКУМ 140

ПОИСКОВО-ТВОРЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ 147

задания для самостоятельной работы 148

3.2. Принцип учета и прогнозирования трудностей 152

Необходимость и суть принципа.

Понятие отрицательного языкового материала. 152

Проблема правильности иноязычной речи 152

Выводы 154

вопросы 155

ПРАКТИКУМ 155

ПОИСКОВО-ТВОРЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ 156

задания для самостоятельной работы 156

Обобщающий тест № 3 158

ГЛАВА IV	
ОШИБКИ СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЯ	163
4.1. Классификация ошибок словоупотребления	163
Критерии классификации ошибок	163
4.2. Лексическая интерференция и ошибочные словоупотребления	165
Межъязыковая и внутриязыковая интерференция	165
Образец классификации ошибок носителей немецкого языка в письменной речи на русском языке	166
Выводы	169
вопросы	170
ПРАКТИКУМ	170
ПОИСКОВО-ТВОРЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ	172
задания для самостоятельной работы	176
Обобщающий тест № 4	177
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	180
КЛЮЧИ К ЗАДАНИЯМ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ И ТЕСТАМ	184

Е. И. Зиновьева
А. В. Хрунenkova

Лингвистические основы описания
русского языка как иностранного
Лексикология

Текст настоящего издания приводится в авторской редакции

Оригинал-макет *С.В. Буракова*
Дизайн обложки ???

Подписано в печать ????.2015. Формат 70×100^{1/16}
Бумага офсетная. Печать офсетная
Усл.-печ. л. 14,50. Тираж 400 экз. Заказ № 4186

Отпечатано в типографии издательства «Нестор-История»
197110 СПб., ул. Петрозаводская, д. 7
Тел. (812)622-01-23